

The Gospel According To Saint John

إِنْجِيلُ الْمَسِيحِ حَسَبَ الْبَشِيرِ يُوحَنَّا

Jesus the Word of God

1 ¹In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. ²The same was in the beginning with God. ³All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. ⁴In him was life; and the life was the light of men. ⁵And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

⁶There was a man sent from God, whose name was John. ⁷The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. ⁸He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. ⁹That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world. ¹⁰He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. ¹¹He came unto his own, and his own received him not. ¹²But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name: ¹³Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

John Proclaims Jesus

¹⁴And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

¹⁵John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is

المسيح كلمة الله

١ ^١فِي الْبَدْءِ كَانَ الْكَلِمَةُ وَالْكَلِمَةُ
كَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَكَانَ الْكَلِمَةُ اللَّهُ.
^٢هَذَا كَانَ فِي الْبَدْءِ عِنْدَ اللَّهِ. ^٣كُلُّ شَيْءٍ بِهِ
كَانَ وَبِغَيْرِهِ لَمْ يَكُنْ شَيْءٌ مِمَّا كَانَ. ^٤فِيهِ
كَانَتْ الْحَيَاةُ وَالْحَيَاةُ كَانَتْ نُورَ النَّاسِ
وَالنُّورُ يَضِيءُ فِي الظُّلْمَةِ وَالظُّلْمَةُ لَمْ
تُدْرِكْهُ.

^٦كَانَ إِنْسَانٌ مُرْسَلٌ مِنَ اللَّهِ اسْمُهُ
يُوحَنَّا. ^٧هَذَا جَاءَ لِلشَّهَادَةِ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ
لِكَيْ يُؤْمِنَ الْكُلُّ بِوَأَسْطِنَتِهِ. ^٨لَمْ يَكُنْ هُوَ
النُّورُ بَلْ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ. ^٩كَانَ النُّورُ
الْحَقِيقِيُّ الَّذِي يُنِيرُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتِيًا إِلَى
الْعَالَمِ. ^{١٠}كَانَ فِي الْعَالَمِ وَكُونِ الْعَالَمِ بِهِ
وَلَمْ يَعْرِفْهُ الْعَالَمُ. ^{١١}إِلَى خَاصَّتِهِ جَاءَ
وَخَاصَّتَهُ لَمْ تَقْبَلْهُ. ^{١٢}وَأَمَّا كُلُّ الَّذِينَ قَبِلُوهُ
فَأَعْظَاهُمْ سُلْطَانًا أَنْ يَصِيرُوا أَوْلَادَ اللَّهِ أَيُّ
الْمُؤْمِنُونَ بِاسْمِهِ. ^{١٣}الَّذِينَ وُلِدُوا لَيْسَ مِنْ
دَمٍ وَلَا مِنْ مَشِيئَةِ جَسَدٍ وَلَا مِنْ مَشِيئَةِ
رَجُلٍ بَلْ مِنْ اللَّهِ.

يوحنا يشهد ليسوع

^{١٤}وَالْكَلِمَةُ صَارَ جَسَدًا وَحَلَّ بَيْنَنَا
وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ مَجْدًا كَمَا لَوْحِيدٍ مِنَ الْآبِ
مَمْلُوءًا نِعْمَةً وَحَقًّا. ^{١٥}يُوحَنَّا شَهِدَ لَهُ
وَنَادَى قَائِلًا: «هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ: إِنَّ
الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي صَارَ قُدَّامِي لِأَنَّهُ كَانَ

preferred before me: for he was before me. ¹⁶And of his fulness have all we received, and grace for grace. ¹⁷For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ. ¹⁸No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

John the Baptist's Message

¹⁹And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou? ²⁰And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ. ²¹And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No. ²²Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself? ²³He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias. ²⁴And they which were sent were of the Pharisees. ²⁵And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet? ²⁶John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not; ²⁷He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose. ²⁸These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

Jesus the Lamb of God

²⁹The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away

قَبْلِي^{١٦}. «وَمِنْ مِلْئِهِ نَحْنُ جَمِيعًا أَخَذْنَا وَنِعْمَةً فَوْقَ نِعْمَةٍ^{١٧} لِأَنَّ التَّامُوسَ بِمُوسَى أَعْطِيَ أَمَّا النِّعْمَةُ وَالْحَقُّ فَيَسُوعُ الْمَسِيحُ صَارًا. ^{١٨}اللَّهُ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ قَطُّ. الْإِبْنُ الْوَحِيدُ الَّذِي هُوَ فِي حِضْنِ آبٍ هُوَ خَبَّرَ.

شهادة يوحنا عن نفسه

^{١٩} وَهَذِهِ هِيَ شَهَادَةُ يُوْحَنَّا حِينَ أَرْسَلَ الْيَهُودُ مِنْ أُورُشَلِيمَ كَهَنَةً وَلَاوِيِّينَ لِيَسْأَلُوهُ: «مَنْ أَنْتَ؟» ^{٢٠} فَاعْتَرَفَ وَلَمْ يُنْكِرْ وَأَقْرَأَنِي لَسْتُ أَنَا الْمَسِيحُ. ^{٢١} فَسَأَلُوهُ: «إِذَا مَاذَا؟ إِيْلِيَّا أَنْتَ؟» فَقَالَ: «لَسْتُ أَنَا». «الْتَّبِيُّ أَنْتَ؟» فَاجَابَ: «لَا». ^{٢٢} فَقَالُوا لَهُ: «مَنْ أَنْتَ لِنُعْطِي جَوَابًا لِلَّذِينَ أَرْسَلُونَا؟ مَاذَا تَقُولُ عَن نَفْسِكَ؟» ^{٢٣} قَالَ: «أَنَا صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: قَوْمُوا طَرِيقَ الرَّبِّ كَمَا قَالَ إِشْعِيَاءُ النَّبِيُّ». ^{٢٤} وَكَانَ الْمُرْسَلُونَ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ ^{٢٥} فَسَأَلُوهُ وَقَالُوا لَهُ: «فَمَا بِالكَ تُعَمِّدُ إِنْ كُنْتَ لَسْتُ الْمَسِيحَ وَلَا إِيْلِيَّا وَلَا النَّبِيَّ؟» ^{٢٦} أَجَابَهُمْ يُوْحَنَّا: «أَنَا أَعْمِدُ بِمَاءٍ وَلَكِنْ فِي وَسْطِكُمْ قَائِمٌ الَّذِي لَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ. ^{٢٧} هُوَ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي الَّذِي صَارَ قَدَامِي الَّذِي لَسْتُ بِمُسْتَحِقٍّ أَنْ أَحُلَّ سَيُورَ حَذَائِهِ». ^{٢٨} هَذَا كَانَ فِي بَيْتِ عَبْرَةَ فِي عَبْرِ الْأُرْدُنِّ حَيْثُ كَانَ يُوْحَنَّا يَعْمِدُ.

يسوع حمل الله الذي يرفع خطية العالم

^{٢٩} وَفِي الْغَدِ نَظَرَ يُوْحَنَّا يَسُوعَ مُقْبِلًا إِلَيْهِ فَقَالَ: «هُذَا حَمَلُ اللَّهِ الَّذِي يَرْفَعُ

the sin of the world.³⁰ This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.³¹ And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.³² And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.³³ And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.³⁴ And I saw, and bare record that this is the Son of God.

Jesus Meets His First Disciples

³⁵Again the next day after John stood, and two of his disciples;³⁶ And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!³⁷ And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.³⁸ Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?³⁹ He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.⁴⁰ One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.⁴¹ He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah, which is, being interpreted, the Christ.⁴² And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas,

حَظِيَّةَ الْعَالَمِ.^{٣٠} هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ يَأْتِي بَعْدِي رَجُلٌ صَارَ قُدَّامِي لِأَنَّهُ كَانَ قَبْلِي.^{٣١} وَأَنَا لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُهُ. لَكِنْ لِيُظْهَرَ لِإِسْرَائِيلَ لِدَلِيلِكَ لِذَلِكَ جِئْتُ أَعْمِدُ بِالْمَاءِ.^{٣٢} وَشَهِدَ يُوْحَنَّا قَائِلًا: «إِنِّي قَدْ رَأَيْتُ الرُّوحَ نَازِلًا مِثْلَ حَمَامَةٍ مِنَ السَّمَاءِ فَاسْتَقَرَّ عَلَيْهِ.^{٣٣} وَأَنَا لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُهُ لَكِنْ الَّذِي أَرْسَلَنِي لِأَعْمِدَ بِالْمَاءِ ذَاكَ قَالَ لِي: الَّذِي تَرَى الرُّوحَ نَازِلًا وَمُسْتَقِرًّا عَلَيْهِ فَهَذَا هُوَ الَّذِي يُعْمِدُ بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.^{٣٤} وَأَنَا قَدْ رَأَيْتُ وَشَهِدْتُ أَنَّ هَذَا هُوَ ابْنُ اللَّهِ.»

يسوع يقابل تلاميذه الأولين

^{٣٥}وَفِي الْغَدِ أَيْضًا كَانَ يُوْحَنَّا وَاقِفًا هُوَ وَأَنْتَانِ مِنَ تَلَامِيذِهِ.^{٣٦} فَنَظَرَ إِلَى يَسُوعَ مَا شِئًا فَقَالَ: «هُذَا حَمَلُ اللَّهِ.»^{٣٧} فَسَمِعَهُ التَّلَامِيذَانِ يَتَكَلَّمُ فَتَبِعَا يَسُوعَ.^{٣٨} فَالْتَفَتَ يَسُوعَ وَنَظَرَهُمَا يَتْبَعَانِ فَقَالَ لَهُمَا: «مَاذَا تَطْلُبَانِ؟» فَقَالَ: «رَبِّي (الَّذِي تَفْسِيرُهُ: يَا مُعَلِّمُ) أَيْنَ تَمْكُثُ؟»^{٣٩} فَقَالَ لَهُمَا: «تَعَالِيَا وَأَنْظُرَا.» فَأَتِيَا وَنَظَرَا أَيْنَ كَانَ يَمْكُثُ وَمَكَّثَا عِنْدَهُ ذَلِكَ الْيَوْمِ. وَكَانَ نَحْوَ السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ.^{٤٠} كَانَ أَنْدَرَاوُسُ أَخُو سِمَعَانَ بَطْرُسَ وَاحِدًا مِنَ الْإِثْنَيْنِ الَّذِينَ سَمِعَا يُوْحَنَّا وَتَبِعَاهُ.^{٤١} هَذَا وَجَدَ أَوَّلًا أَخَاهُ سِمَعَانَ فَقَالَ لَهُ: «قَدْ وَجَدْنَا مَسِيًّا» (الَّذِي تَفْسِيرُهُ: الْمَسِيحُ).^{٤٢} فَجَاءَ بِهِ إِلَى يَسُوعَ. فَنَظَرَ إِلَيْهِ يَسُوعَ وَقَالَ: «أَنْتَ سِمَعَانُ بْنُ يُونَا. أَنْتَ تُدْعَى صَفَا» (الَّذِي تَفْسِيرُهُ: بَطْرُسُ).

which is by interpretation, A stone.

⁴³The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

⁴⁴Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter. ⁴⁵Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph. ⁴⁶And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

⁴⁷Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

⁴⁸Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee. ⁴⁹Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel. ⁵⁰Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these. ⁵¹And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

Jesus' First Miracle

2 ¹And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there: ²And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage. ³And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine. ⁴Jesus saith unto her, Woman, what have I to do

^{٤٣} فِي الْعَدِّ أَرَادَ يَسُوعُ أَنْ يَخْرُجَ إِلَى الْجَلِيلِ فَوَجَدَ فِيلِبُّسَ فَقَالَ لَهُ: «اتَّبِعْنِي». ^{٤٤} وَكَانَ فِيلِبُّسُ مِنْ بَيْتِ صَيْدَا مِنْ مَدِينَةِ أَنْدَرَاوُسَ وَبَطْرُسَ. ^{٤٥} فِيلِبُّسُ وَجَدَ نَثَانَائِيلَ وَقَالَ لَهُ: «وَجَدْنَا الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي النَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ: يَسُوعُ ابْنُ يَوْسُفَ الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ». ^{٤٦} فَقَالَ لَهُ نَثَانَائِيلُ: «أَمِنْ النَّاصِرَةِ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ شَيْءٌ صَالِحٌ؟» قَالَ لَهُ فِيلِبُّسُ: «تَعَالَ وَانظُرْ».

^{٤٧} وَرَأَى يَسُوعُ نَثَانَائِيلَ مُقْبِلًا إِلَيْهِ فَقَالَ عَنْهُ: «هُذَا إِسْرَائِيلِيُّ حَقًّا لَا غِشٍّ فِيهِ». ^{٤٨} قَالَ لَهُ نَثَانَائِيلُ: «مِنْ أَيْنَ تَعْرِفُنِي؟» أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «قَبْلَ أَنْ دَعَاكَ فِيلِبُّسُ وَأَنْتَ تَحْتَ الْتِينَةِ رَأَيْتَكَ». ^{٤٩} أَجَابَ نَثَانَائِيلَ وَقَالَ لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ! أَنْتَ مَلِكُ إِسْرَائِيلِ!» أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «هَلْ آمَنْتَ لِأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنِّي رَأَيْتَكَ تَحْتَ الْتِينَةِ؟ سَوْفَ تَرَى أَعْظَمَ مِنْ هَذَا!» ^{٥١} وَقَالَ لَهُ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: مِنَ الْآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً وَمَلَائِكَةَ اللَّهِ يَصْعَدُونَ وَيَنْزِلُونَ عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ».

معجزة المسيح الأولى

٢ ^١ وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ كَانَ عَرْسٌ فِي قَانَا الْجَلِيلِ وَكَانَتْ أُمُّ يَسُوعَ هُنَاكَ. ^٢ وَدُعِيَ أَيْضًا يَسُوعُ وَتَلَامِيذُهُ إِلَى الْعَرْسِ. ^٣ وَلَمَّا فَرَعَتِ الْخَمْرُ قَالَتْ أُمُّ يَسُوعَ لَهُ: «لَيْسَ لَهُمْ خَمْرٌ». ^٤ قَالَ لَهَا

with thee? mine hour is not yet come. ⁵His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it. ⁶And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece. ⁷Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim. ⁸And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it. ⁹When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom, ¹⁰And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now. ¹¹This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

¹²After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

Jesus Clears the Temple

¹³And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem, ¹⁴And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting: ¹⁵And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew

يَسُوعُ: «مَا لِي وَلكَ يَا امرأَةُ! لَمْ تَأْتِ سَاعَتِي بَعْدُ». ^٥قَالَتْ أُمُّهُ لِلخُدَّامِ: «مَهْمَا قَال لَكُمْ فافعلوه». ^٦وَكَانَتْ سِتَّةَ أَجْرَانِ مِنْ حِجَارَةٍ مَوْضُوعَةً هُنَاكَ حَسَبَ تَطْهِيرِ الْيَهُودِ يَسَعُ كُلُّ وَاحِدٍ مَطْرَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةَ. ^٧قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «املأوا الأجران ماء». فَمَلَّأُوها إِلَى فَوْقٍ. ^٨ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «اسْتَقُوا الآنَ وَقَدِّمُوا إِلَى رَئِيسِ المَتَكِّ». فَقَدَّمُوا. ^٩فَلَمَّا ذَاقَ رَئِيسُ المَتَكِّ المَاءَ المَتَحَوَّلَ خَمْرًا وَلَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ هِيَ - لَكِنَّ الخُدَّامَ الَّذِينَ كَانُوا قَدْ اسْتَقُوا المَاءَ عَلِمُوا - دَعَا رَئِيسُ المَتَكِّ العَرِيسَ ^{١٠} وَقَالَ لَهُ: «كُلُّ إِنْسَانٍ إِنَّمَا يَضَعُ الخَمْرَ الجَيِّدَةَ أَوَّلًا وَمَتَى سَكِرُوا فَحِينَئِذٍ الدُّونَ. أَمَا أَنْتَ فَقَدْ أَبْقَيْتَ الخَمْرَ الجَيِّدَةَ إِلَى الآنَ». ^{١١} هَذِهِ بَدَايَةُ الآيَاتِ فَعَلَهَا يَسُوعُ فِي قَانَا الجَلِيلِ وَأَظْهَرَ مَجْدَهُ فَأَمَّنَ بِهِ تَلَامِيذُهُ.

^{١٢} وَبَعْدَ هَذَا انْحَدَرَ إِلَى كَفَرْنَاحُومَ هُوَ وَأُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ وَتَلَامِيذُهُ وَأَقَامُوا هُنَاكَ أَيَّامًا لَيْسَتْ كَثِيرَةً

يسوع يطرد الباعة من الهيكل

^{١٣} وَكَانَ فَصْحُ الْيَهُودِ قَرِيبًا فَصَعِدَ يَسُوعُ إِلَى أُورُشَلِيمَ ^{١٤} وَوَجَدَ فِي الْهَيْكَلِ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ بَقْرًا وَعِغْمًا وَحَمَامًا وَالصَّيَارِفَ جُلُوسًا. ^{١٥} فَصَنَعَ سَوْطًا مِنْ حَبَالٍ وَطَرَدَ الْجَمِيعَ مِنَ الْهَيْكَلِ الغَنَمِ وَالْبَقَرِ وَكَبَّ دَرَاهِمَ الصَّيَارِفِ وَقَلَّبَ

the tables; ¹⁶And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise. ¹⁷And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

¹⁸Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things? ¹⁹Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up. ²⁰Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days? ²¹But he spake of the temple of his body. ²²When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

²³Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did. ²⁴But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men, ²⁵And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

Born of the Spirit

3 ¹There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews: ²The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him. ³Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of

مَوَائِدَهُمْ. ^{١٦} وَقَالَ لِبَاعَةِ الْحَمَامِ: «ارْفَعُوا هَذِهِ مِنْ هَهُنَا. لَا تَجْعَلُوا بَيْتَ أَبِي بَيْتَ تِجَارَةٍ». ^{١٧} فَتَذَكَّرَ تَلَامِيذُهُ أَنَّهُ مَكْتُوبٌ: «غَيْرَةَ بَيْتِكَ أَكَلْتَنِي».

^{١٨} فَأَجَابَ الْيَهُودُ وَقَالُوا لَهُ: «أَيَّةَ آيَةٍ تُرِينَا حَتَّى تَفْعَلَ هَذَا؟» ^{١٩} أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «اتَّقِضُوا هَذَا الْهَيْكَلَ وَفِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أُقِيمُهُ». ^{٢٠} فَقَالَ الْيَهُودُ: «فِي سِتِّ وَأَرْبَعِينَ سَنَةً بُنِيَ هَذَا الْهَيْكَلَ أَفَأَنْتَ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ تُقِيمُهُ؟» ^{٢١} وَأَمَّا هُوَ فَكَانَ يَقُولُ عَنْ هَيْكَلِ جَسَدِهِ. ^{٢٢} فَلَمَّا قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ تَذَكَّرَ تَلَامِيذُهُ أَنَّهُ قَالَ هَذَا فَأَمَّنُوا بِالْكِتَابِ وَالْكَلَامِ الَّذِي قَالَهُ يَسُوعُ.

^{٢٣} وَلَمَّا كَانَ فِي أُورُشَلِيمَ فِي عِيدِ الْفِصْحِ آمَنَ كَثِيرُونَ بِاسْمِهِ إِذْ رَأَوْا الْآيَاتِ الَّتِي صَنَعَ. ^{٢٤} لَكِنَّ يَسُوعَ لَمْ يَأْتِمْنَهُمْ عَلَى نَفْسِهِ لِأَنَّهُ كَانَ يَعْرِفُ الْجَمِيعَ. ^{٢٥} وَلِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ مُحْتَاجًا أَنْ يَشْهَدَ أَحَدٌ عَنِ الْإِنْسَانِ لِأَنَّهُ عَلِمَ مَا كَانَ فِي الْإِنْسَانِ.

الولادة الجديدة من الروح

٣ ^١كَانَ إِنْسَانٌ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ اسْمُهُ نَيْقُودِيمُوسُ رَئِيسٌ لِلْيَهُودِ. ^٢ هَذَا جَاءَ إِلَى يَسُوعَ لَيْلًا وَقَالَ لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ نَعْلَمُ أَنَّكَ قَدْ أَتَيْتَ مِنَ اللَّهِ مُعَلِّمًا لِأَنَّ لَيْسَ أَحَدًا يَقْدِرُ أَنْ يَعْمَلَ هَذِهِ الْآيَاتِ الَّتِي أَنْتَ تَعْمَلُ إِنْ لَمْ يَكُنِ اللَّهُ مَعَهُ». ^٣ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنْ

God. ⁴Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

⁵Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. ⁶That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit. ⁷Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again. ⁸The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

⁹Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

¹⁰Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things? ¹¹Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness. ¹²If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things? ¹³And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.

God's Love for the World

¹⁴And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

¹⁵That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life. ¹⁶For God so loved the world, that he gave his only begotten Son,

كَانَ أَحَدًا لَا يُوَلَدُ مِنْ فَوْقَ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَرَى مَلَكُوتَ اللَّهِ». ^٤ قَالَ لَهُ نِقُودِيمُوسُ: «كَيْفَ يُمَكِّنُ الْإِنْسَانَ أَنْ يُوَلَدَ وَهُوَ شَيْخٌ؟ أَلَعَلَّهُ يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ بَطْنِ أُمِّهِ ثَانِيَةً وَيُوَلَدَ؟» ^٥ أَجَابَ يَسُوعُ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنْ كَانَ أَحَدًا لَا يُوَلَدُ مِنَ الْمَاءِ وَالرُّوحِ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ مَلَكُوتَ اللَّهِ. ^٦ الْمَمُولُودُ مِنَ الْجَسَدِ جَسَدٌ هُوَ وَالْمَمُولُودُ مِنَ الرُّوحِ هُوَ رُوحٌ. ^٧ لَا تَتَعَجَّبْ أَنِّي قُلْتُ لَكَ: يَنْبَغِي أَنْ تُوَلَدُوا مِنْ فَوْقَ. ^٨ الرِّيحُ نَهَبُ حَيْثُ تَشَاءُ وَتَسْمَعُ صَوْتَهَا لَكِنَّكَ لَا تَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ تَأْتِي وَلَا إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ. هَكَذَا كُلُّ مَنْ وُلِدَ مِنَ الرُّوحِ».

^٩ أَجَابَ نِقُودِيمُوسُ وَقَالَ لَهُ: «كَيْفَ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ هَذَا؟» ^{١٠} أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «أَنْتَ مُعَلِّمُ إِسْرَائِيلَ وَلَسْتَ تَعْلَمُ هَذَا! ^{١١} الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّا إِنَّمَا نَتَكَلَّمُ بِمَا نَعْلَمُ وَنَشْهَدُ بِمَا رَأَيْنَا وَلَسْتُمْ تَقْبَلُونَ شَهَادَتَنَا. ^{١٢} إِنْ كُنْتُ قُلْتُ لَكُمْ الْأَرْضِيَّاتِ وَلَسْتُمْ تُؤْمِنُونَ فَكَيْفَ تُؤْمِنُونَ إِنْ قُلْتُ لَكُمْ السَّمَاوِيَّاتِ؟ ^{١٣} وَلَيْسَ أَحَدٌ صَعَدَ إِلَى السَّمَاءِ إِلَّا الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ ابْنُ الْإِنْسَانِ الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ».

حبة الله للعالم

^{١٤} «وَكَمَا رَفَعَ مُوسَى الْحَيَّةَ فِي الْبَرِّيَّةِ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنْ يُرْفَعَ ابْنُ الْإِنْسَانِ ^{١٥} الْكَيِّ لَا يَهْلِكُ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ. ^{١٦} لِأَنَّهُ هَكَذَا أَحَبَّ اللَّهُ

that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life. ¹⁷For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved. ¹⁸He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God. ¹⁹And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil. ²⁰For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved. ²¹But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

John the Baptist's Last Testimony

²²After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized. ²³And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized. ²⁴For John was not yet cast into prison.

²⁵Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying. ²⁶And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him. ²⁷John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven. ²⁸Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him. ²⁹He that hath

الْعَالَمَ حَتَّىٰ بَدَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ. ^{١٧}لَا أَنَّهُ لَمْ يُرْسِلِ اللَّهُ ابْنَهُ إِلَى الْعَالَمِ لِيُدِينَ الْعَالَمَ بَلْ لِيُخَلِّصَ بِهِ الْعَالَمَ. ^{١٨}الَّذِي يُؤْمِنُ بِهِ لَا يَدَانَ وَالَّذِي لَا يُؤْمِنُ قَدْ دِينَ لِأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنِ بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ. ^{١٩}وَهَذِهِ هِيَ الدَّيْنُونَةُ: إِنَّ النُّورَ قَدْ جَاءَ إِلَى الْعَالَمِ وَأَحَبَّ النَّاسُ الظُّلْمَةَ أَكْثَرَ مِنَ النُّورِ لِأَنَّ أَعْمَالَهُمْ كَانَتْ شَرِيرَةً. ^{٢٠}لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَعْمَلُ السَّيِّئَاتِ يَبْغِضُ النُّورَ وَلَا يَأْتِي إِلَى النُّورِ لئَلَّا تُبْخِ أَعْمَالُهُ. ^{٢١}وَأَمَّا مَنْ يَفْعَلُ الْحَقَّ فَيَقْبَلُ إِلَى النُّورِ لِكَيْ تَظْهَرَ أَعْمَالُهُ بِإِلَهٍ مَعْمُولَةً».

شهادة يوحنا الأخيرة ليسوع

^{٢٢}وَبَعْدَ هَذَا جَاءَ يَسُوعُ وَتَلَامِيذُهُ إِلَى أَرْضِ الْيَهُودِيَّةِ وَمَكَثَ مَعَهُمْ هُنَاكَ وَكَانَ يُعَمِّدُ. ^{٢٣}وَكَانَ يُوْحَنَّا أَيْضًا يُعَمِّدُ فِي عَيْنِ ثُونٍ قُرْبَ سَالِيمَ لِأَنَّهُ كَانَ هُنَاكَ مِيَاهَ كَثِيرَةً وَكَانُوا يَأْتُونَ وَيُعْتَمِدُونَ - لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ يُوْحَنَّا قَدْ أُلْقِيَ بَعْدُ فِي السَّجْنِ.

^{٢٥}وَوَحَدَتْ مَبَاحَثَةً مِنْ تَلَامِيذِ يُوْحَنَّا مَعَ يَهُودٍ مِنْ جِهَةِ التَّطْهِيرِ. ^{٢٦}فَجَاءُوا إِلَى يُوْحَنَّا وَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ هُوَذَا الَّذِي كَانَ مَعَكَ فِي عِبْرِ الْأَرْدُنِّ الَّذِي أَنْتَ قَدْ شَهِدْتَ لَهُ هُوَ يُعَمِّدُ وَالْجَمِيعُ يَأْتُونَ إِلَيْهِ» ^{٢٧}أَجَابَ يُوْحَنَّا وَقَالَ: «لَا يَقْدِرُ إِنْسَانٌ أَنْ يَأْخُذَ شَيْئًا إِنْ لَمْ يَكُنْ قَدْ أُعْطِيَ مِنَ السَّمَاءِ. ^{٢٨}أَنْتُمْ أَنْفُسُكُمْ تَشْهَدُونَ لِي أَنِّي

the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled. ³⁰He must increase, but I must decrease. ³¹He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all. ³²And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony. ³³He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true. ³⁴For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him. ³⁵The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand. ³⁶He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

قُلْتُ: لَسْتُ أَنَا الْمَسِيحَ بَلْ إِنِّي مُرْسَلٌ
أَمَامَهُ. ^{٢٩}مَنْ لَهُ الْعَرُوسُ فَهُوَ الْعَرِيسُ وَأَمَّا
صَدِيقُ الْعَرِيسِ الَّذِي يَقِفُ وَيَسْمَعُهُ فَيَفْرَحُ
فَرَحًا مِنْ أَجْلِ صَوْتِ الْعَرِيسِ. إِذَا فَرِحِي
هَذَا قَدْ كَمَلَ. ^{٣٠}يَنْبَغِي أَنْ ذَلِكَ يَزِيدُ وَأَنِّي
أَنَا أَنْقَصُ. ^{٣١}الَّذِي يَأْتِي مِنْ فَوْقَ هُوَ فَوْقَ
الْجَمِيعِ وَالَّذِي مِنَ الْأَرْضِ هُوَ أَرْضِيٌّ
وَمِنَ الْأَرْضِ يَتَكَلَّمُ. الَّذِي يَأْتِي مِنَ السَّمَاءِ
هُوَ فَوْقَ الْجَمِيعِ ^{٣٢}وَمَا رَأَاهُ وَسَمِعَهُ بِهِ
يَشْهَدُ وَشَهَادَتُهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَقْبَلُهَا. ^{٣٣}وَمَنْ
قَبِلَ شَهَادَتَهُ فَقَدْ خَتَمَ أَنَّ اللَّهَ صَادِقٌ ^{٣٤}لَأَنَّ
الَّذِي أَرْسَلَهُ اللَّهُ يَتَكَلَّمُ بِكَلَامِ اللَّهِ. لِأَنَّهُ
لَيْسَ بِكَيْلٍ يُعْطِي اللَّهُ الرُّوحَ. ^{٣٥}الْأَبُ
يُحِبُّ الْإِبْنَ وَقَدْ دَفَعَ كُلَّ شَيْءٍ فِي يَدِهِ.
^{٣٦}الَّذِي يُؤْمِنُ بِالْإِبْنِ لَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ وَالَّذِي
لَا يُؤْمِنُ بِالْإِبْنِ لَنْ يَرَى حَيَاةً بَلْ يَمَكُثُ
عَلَيْهِ غَضَبٌ أَلَّهُ.

The Samaritan Woman

4 ¹When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John, ²(Though Jesus himself baptized not, but his disciples,) ³He left Judaea, and departed again into Galilee. ⁴And he must needs go through Samaria. ⁵Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph. ⁶Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour. ⁷There cometh a woman of

المرأة السامرية تتعرف بالمسيح

٤ ^١فَلَمَّا عَلِمَ الرَّبُّ أَنَّ الْفَرِيسِيِّينَ
سَمِعُوا أَنَّ يَسُوعَ يَصِيرُ وَيَعْمَدُ
تَلَامِيذَ أَكْثَرَ مِنْ يُوْحَنَّا - ^٢مَعَ أَنَّ يَسُوعَ
نَفْسَهُ لَمْ يَكُنْ يَعْمَدُ بَلْ تَلَامِيذُهُ - تَرَكَ
الْيَهُودِيَّةَ وَمَضَى أَيْضًا إِلَى الْجَلِيلِ. ^٤وَكَانَ
لَا بُدَّ لَهُ أَنْ يَجْتَازَ السَّامِرَةَ. ^٥فَأَتَى إِلَى
مَدِينَةٍ مِنَ السَّامِرَةِ يُقَالُ لَهَا سُوْحَارُ بِقُرْبِ
الضَّيْعَةِ الَّتِي وَهَبَهَا يَعْقُوبُ لِيُوسُفَ ابْنِهِ.
^٦وَكَانَتْ هُنَاكَ بَيْتْرُ يَعْقُوبَ. فَإِذْ كَانَ يَسُوعُ
قَدْ تَعَبَ مِنْ السَّفَرِ جَلَسَ هَكَذَا عَلَى الْبَيْتْرِ

Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink. ⁸(For his disciples were gone away unto the city to buy meat.) ⁹Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans. ¹⁰Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water. ¹¹The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water? ¹²Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle? ¹³Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again: ¹⁴But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life. ¹⁵The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw. ¹⁶Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither. ¹⁷The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband: ¹⁸For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly. ¹⁹The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet. ²⁰Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship. ²¹Jesus saith unto

وَكَانَ نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ. ^٧فَجَاءَتْ امْرَأَةً
مِنَ السَّامِرَةِ لَتَسْتَقِي مَاءً. فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ:
«أَعْطِينِي لِأَشْرَبَ» - ^٨لَأَنَّ تَلَامِيذَهُ كَانُوا
قَدْ مَضَوْا إِلَى الْمَدِينَةِ لِيَتَاعَوْا طَعَامًا.
^٩فَقَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ السَّامِرِيَّةُ: «كَيْفَ تَطْلُبُ
مِنِّي لِتَشْرَبَ وَأَنْتَ يَهُودِيٌّ وَأَنَا امْرَأَةٌ
سَّامِرِيَّةٌ؟» ^{١٠}لَأَنَّ الْيَهُودَ لَا يُعَامِلُونَ
السَّامِرِيِّينَ. ^{١١}أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: «لَوْ
كُنْتُ تَعْلَمِينَ عَطِيَّةَ اللَّهِ وَمَنْ هُوَ الَّذِي
يَقُولُ لَكَ أَعْطِينِي لِأَشْرَبَ لَطَلَبْتَ أَنْتِ مِنْهُ
فَأَعْطَاكَ مَاءً حَيًّا». ^{١٢}قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا
سَيِّدُ لَا دَلُولَ لَكَ وَالْبَيْتُ عَمِيقَةٌ. فَمِنْ أَيْنَ
لَكَ الْمَاءُ الْحَيُّ؟» ^{١٣}أَلْعَلَّكَ أَعْظَمُ مِنْ أَيْنَا
يَعْقُوبَ الَّذِي أَعْطَانَا الْبَيْتَ وَشَرِبَ مِنْهَا هُوَ
وَبَنُوهُ وَمَوَاشِيَهُ؟» ^{١٤}أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ
لَهَا: «كُلُّ مَنْ يَشْرَبُ مِنْ هَذَا الْمَاءِ يَعْطَشُ
أَيْضًا. ^{١٥}وَلَكِنْ مَنْ يَشْرَبُ مِنْ الْمَاءِ الَّذِي
أَعْطِيهِ أَنَا فَلَنْ يَعْطَشَ إِلَى الْأَبَدِ بَلِ الْمَاءُ
الَّذِي أَعْطِيهِ يَصِيرُ فِيهِ يَنْبُوعٌ مَاءٍ يَنْبَعُ إِلَى
حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ». ^{١٦}قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ
أَعْطِنِي هَذَا الْمَاءَ لِكَيْ لَا أَعْطَشَ وَلَا آتِي
إِلَى هُنَا لِأَسْتَقِي». ^{١٧}قَالَ لَهَا يَسُوعُ:
«أَذْهَبِي وَأَدْعِي زَوْجَكَ وَتَعَالِي إِلَى هَهُنَا»
^{١٨}أَجَابَتْ الْمَرْأَةُ وَقَالَتْ: «لَيْسَ لِي زَوْجٌ».
قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «حَسَنًا قُلْتَ لَيْسَ لِي زَوْجٌ»
^{١٩}لِأَنَّهُ كَانَ لِكَ خَمْسَةَ أَزْوَاجٍ وَالَّذِي لَكَ
الآنَ لَيْسَ هُوَ زَوْجُكَ. هَذَا قُلْتَ
بِالصِّدْقِ». ^{٢٠}قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ أَرَى
أَنَّكَ نَبِيٌّ! ^{٢١}أَبَاؤُنَا سَجَدُوا فِي هَذَا الْجَبَلِ

her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father. ²²Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews. ²³But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him. ²⁴God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth. ²⁵The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things. ²⁶Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

²⁷And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her? ²⁸The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men, ²⁹Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ? ³⁰Then they went out of the city, and came unto him.

³¹In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat. ³²But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of. ³³Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat? ³⁴Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work. ³⁵Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest. ³⁶And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that

وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنَّ فِي أُورُشَلِيمَ الْمَوْضِعَ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يُسَجَدَ فِيهِ. ^{٢١} قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «يَا امْرَأَةُ صَدِّقِي إِنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ لَا فِي هَذَا الْجَبَلِ وَلَا فِي أُورُشَلِيمَ تَسْجُدُونَ لِلآبِ. ^{٢٢} أَنْتُمْ تَسْجُدُونَ لِمَا لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَمَا نَحْنُ فَنَسْجُدُ لِمَا نَعْلَمُ - لِأَنَّ الْخَلَاصَ هُوَ مِنَ الْيَهُودِ. ^{٢٣} وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ وَهِيَ الْآنَ حِينَ السَّاجِدُونَ الْحَقِيقِيُّونَ يَسْجُدُونَ لِلآبِ بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ. لِأَنَّ الْآبَ طَالِبٌ مِثْلَ هؤُلَاءِ السَّاجِدِينَ لَهُ. ^{٢٤} اللَّهُ رُوحٌ وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَهُ فَيَالرُّوحِ وَالْحَقِّ يَنْبَغِي أَنْ يَسْجُدُوا». ^{٢٥} قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «أَنَا أَعْلَمُ أَنَّ مَسِيًّا الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْمَسِيحُ يَأْتِي. فَمَتَى جَاءَ ذَلِكَ يُخْبِرُنَا بِكُلِّ شَيْءٍ». ^{٢٦} قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «أَنَا الَّذِي أَكَلَمْتُكَ هُوَ».

^{٢٧} وَعِنْدَ ذَلِكَ جَاءَ تَلَامِيذُهُ وَكَانُوا يَتَعَجَّبُونَ أَنَّهُ يَتَكَلَّمُ مَعَ امْرَأَةٍ. وَلَكِنْ لَمْ يَقُلْ أَحَدٌ: مَاذَا تَطْلُبُ أَوْ لِمَاذَا تَتَكَلَّمُ مَعَهَا. ^{٢٨} فَتَرَكَتِ الْمَرْأَةُ جَرَّتَهَا وَمَضَتْ إِلَى الْمَدِينَةِ وَقَالَتْ لِلنَّاسِ: ^{٢٩} «هَلُمُّوا انظُرُوا إِنْسَانًا قَالَ لِي كُلُّ مَا فَعَلْتُ. أَلَعَلَّ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ؟». ^{٣٠} فَخَرَجُوا مِنَ الْمَدِينَةِ وَاتُّوا إِلَيْهِ.

^{٣١} وَفِي أُنْتَاءِ ذَلِكَ سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمُ كُلِّ» ^{٣٢} فَقَالَ لَهُمْ: «أَنَا لِي طَعَامٌ لِأَكُلَ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ أَنْتُمْ». ^{٣٣} فَقَالَ التَّلَامِيذُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «أَلَعَلَّ أَحَدًا أَتَاهُ بِشَيْءٍ لِيَأْكُلَ؟» ^{٣٤} قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «طَعَامِي أَنْ

both he that soweth and he that reapeth may rejoice together. ³⁷And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth. ³⁸I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

³⁹And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did. ⁴⁰So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days. ⁴¹And many more believed because of his own word; ⁴²And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

أَعْمَلَ مَشِيئَةَ الَّذِي أَرْسَلَنِي وَتَمَّ عَمَلُهُ. ^{٣٥}أَمَّا تَقُولُونَ إِنَّهُ يَكُونُ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ ثُمَّ يَأْتِي الْحَصَادُ؟ هَا أَنَا أَقُولُ لَكُمْ: أَرْفَعُوا أَعْيُنَكُمْ وَأَنْظُرُوا الْحُقُولَ إِنَّهَا قَدْ أَبِيضَتْ لِلْحَصَادِ. ^{٣٦}وَالْحَاصِدُ يَأْخُذُ أَجْرَهُ وَيَجْمَعُ ثَمَرًا لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ لِكَيْ يَفْرَحَ الزَّارِعُ وَالْحَاصِدُ مَعًا. ^{٣٧}لَآئِهٖ فِي هَذَا يَصَدِّقُ الْقَوْلُ: إِنَّ وَاحِدًا يَزْرَعُ وَآخَرَ يَحْصُدُ. ^{٣٨}أَنَا أَرْسَلْتَكُمْ لِتَحْصُدُوا مَا لَمْ تَتْعَبُوا فِيهِ. آخَرُونَ تَعْبُوا وَأَنْتُمْ قَدْ دَخَلْتُمْ عَلَى تَعْبِهِمْ».

^{٣٩}فَأَمَّنَ بِهِ مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ كَثِيرُونَ مِنْ السَّامِرِيِّينَ بِسَبَبِ كَلَامِ الْمَرْأَةِ الَّتِي كَانَتْ تَشْهَدُ أَنَّهُ: «قَالَ لِي كُلُّ مَا فَعَلْتُ». ^{٤٠}فَلَمَّا جَاءَ إِلَيْهِ السَّامِرِيُّونَ سَأَلُوهُ أَنْ يَمْكُثَ عِنْدَهُمْ فَمَكَّثَ هُنَاكَ يَوْمَيْنِ. ^{٤١}فَأَمَّنَ بِهِ أَكْثَرُ جِدًّا بِسَبَبِ كَلَامِهِ. ^{٤٢}وَقَالُوا لِلْمَرْأَةِ: «إِنَّا لَسْنَا بَعْدُ بِسَبَبِ كَلَامِكَ نُؤْمِنُ لِأَنَّ نَحْنُ قَدْ سَمِعْنَا وَنَعْلَمُ أَنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِّيقَةِ الْمَسِيحُ مُخَلِّصُ الْعَالَمِ».

Jesus Heals the Nobleman's Son

⁴³Now after two days he departed thence, and went into Galilee. ⁴⁴For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country. ⁴⁵Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast. ⁴⁶So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum. ⁴⁷When he heard

شفاء ابن خادم الملك ^{٤٣}وَبَعْدَ الْيَوْمَيْنِ خَرَجَ مِنْ هُنَاكَ وَمَضَى إِلَى الْجَلِيلِ ^{٤٤}لَأَنَّ يَسُوعَ نَفْسَهُ شَهِدَ أَنْ: «لَيْسَ لِنَبِيِّ كَرَامَةٍ فِي وَطَنِهِ». ^{٤٥}فَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْجَلِيلِ قَبْلَهُ الْجَلِيلِيُّونَ إِذْ كَانُوا قَدْ عَابَتُوا كُلَّ مَا فَعَلَ فِي أُورُشَلِيمَ فِي الْعِيدِ لِأَنَّهُمْ هُمْ أَيْضًا جَاءُوا إِلَى الْعِيدِ. ^{٤٦}فَجَاءَ يَسُوعُ أَيْضًا إِلَى قَانَا الْجَلِيلِ حَيْثُ صَنَعَ الْمَاءَ خَمْرًا. وَكَانَ خَادِمًا لِلْمَلِكِ ابْنُهُ

that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death. ⁴⁸Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe. ⁴⁹The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die. ⁵⁰Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way. ⁵¹And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth. ⁵²Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him. ⁵³So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house. ⁵⁴This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

Healing at the Pool

5 ¹After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem. ²Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches. ³In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water. ⁴For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had. ⁵And a certain man was there, which had an infirmity thirty and

مَرِيضٌ فِي كَفَرِنَا حُومَ. ^{٤٧} هَذَا إِذْ سَمِعَ أَنَّ يَسُوعَ قَدْ جَاءَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجَلِيلِ أَنْطَلَقَ إِلَيْهِ وَسَأَلَهُ أَنْ يَنْزِلَ وَيَشْفِي ابْنَهُ لِأَنَّهُ كَانَ مُشْرِفًا عَلَى الْمَوْتِ. ^{٤٨} فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لَا تُؤْمِنُونَ إِنْ لَمْ تَرَوْا آيَاتٍ وَعَجَائِبَ!» ^{٤٩} قَالَ لَهُ خَادِمُ الْمَلِكِ: «يَا سَيِّدُ أَنْزِلْ قَبْلَ أَنْ يَمُوتَ ابْنِي». قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَذْهَبْ. ابْنُكَ حَيٌّ». فَامَنَّ الرَّجُلُ بِالْكَلِمَةِ الَّتِي قَالَهَا لَهُ يَسُوعُ وَذَهَبَ. ^{٥١} وَفِيمَا هُوَ نَازِلٌ اسْتَقْبَلَهُ عِيْدُهُ وَأَخْبَرُوهُ قَائِلِينَ: «إِنَّ ابْنَكَ حَيٌّ». ^{٥٢} فَاسْتَحْبِرَهُمْ عَنِ السَّاعَةِ الَّتِي فِيهَا أَخَذَ يَتَعَاْفَى فَقَالُوا لَهُ: «أَمْسِ فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ تَرَكْتَهُ الْحُمَى». ^{٥٣} فَفَهَّمُ الْآبُ أَنَّهُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ الَّتِي قَالَ لَهُ فِيهَا يَسُوعُ إِنَّ ابْنُكَ حَيٌّ. فَامَنَّ هُوَ وَبَيْتُهُ كُلُّهُ. ^{٥٤} هَذِهِ أَيْضًا آيَةٌ ثَانِيَةٌ صَنَعَهَا يَسُوعُ لَمَّا جَاءَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجَلِيلِ.

شفاء مريض بيت حسدا

٥ ^١وَبَعْدَ هَذَا كَانَ عِيدٌ لِلْيَهُودِ فَصَعِدَ يَسُوعُ إِلَى أُورُشَلِيمَ. ^٢وَفِي أُورُشَلِيمَ عِنْدَ بَابِ الصَّانِ بَرَكَةٌ يُقَالُ لَهَا بِالْعِبْرَانِيَّةِ «بَيْتُ حَسَدَا» لَهَا خَمْسَةُ أَرْوَاقَةٍ. ^٣فِي هَذِهِ كَانَ مُضْطَجِعًا جَمُهورٌ كَثِيرٌ مِنْ مَرَضَى وَعَمِي وَعَرَجٌ وَعَسَمٌ يَتَوَقَّعُونَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ. ^٤لِأَنَّ مَلَكَ كَانَ يَنْزِلُ أحيانًا فِي الْبَرَكَةِ وَيَحْرِكُ الْمَاءَ. فَمَنْ نَزَلَ أَوَّلًا بَعْدَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ كَانَ يَبْرَأُ مِنْ أَيِّ مَرَضٍ اعْتَرَاهُ. ^٥وَكَانَ هُنَاكَ إِنْسانٌ بِهِ

eight years. ⁶When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole? ⁷The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me. ⁸Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk. ⁹And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

¹⁰The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed. ¹¹He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk. ¹²Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk? ¹³And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place. ¹⁴Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee. ¹⁵The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

¹⁶And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

Father and Son

¹⁷But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work. ¹⁸Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself

مَرَضٌ مُنْذُ ثَمَانٍ وَثَلَاثِينَ سَنَةً. ^٦هَذَا رَأَى يَسُوعَ مُضْطَجِعًا وَعَلِمَ أَنَّ لَهُ زَمَانًا كَثِيرًا فَقَالَ لَهُ: «أَتُرِيدُ أَنْ تَبْرَأَ؟» ^٧أَجَابَهُ الْمَرِيضُ: «يَا سَيِّدُ لَيْسَ لِي إِنْسَانٌ يُقْلِنِي فِي الْبَرَكَةِ مَتَى تَحْرُكُ الْمَاءُ. بَلْ بَيْنَمَا أَنَا آتٍ يَنْزِلُ قُدَّامِي آخَرَ». ^٨قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «فُمْ. أَحْمِلْ سَرِيرَكَ وَأَمْشِ». ^٩فَحَلَا بَرِيَّ الْإِنْسَانَ وَحَمَلَ سَرِيرَهُ وَمَشَى. وَكَانَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ سَبْتٌ.

^{١٠}فَقَالَ الْيَهُودُ لِلَّذِي شَفِيَ: «إِنَّهُ سَبْتٌ! لَا يَحِلُّ لَكَ أَنْ تَحْمِلَ سَرِيرَكَ». ^{١١}أَجَابَهُمْ: «إِنَّ الَّذِي أُبْرَأْتِي هُوَ قَالَ لِي أَحْمِلْ سَرِيرَكَ وَأَمْشِ». ^{١٢}فَسَأَلُوهُ: «مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي قَالَ لَكَ أَحْمِلْ سَرِيرَكَ وَأَمْشِ؟». ^{١٣}أَمَّا الَّذِي شَفِيَ فَلَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ مَنْ هُوَ لِأَنَّ يَسُوعَ اعْتَرَلَ إِذْ كَانَ فِي الْمَوْضِعِ جَمْعًا. ^{١٤}بَعْدَ ذَلِكَ وَجَدَهُ يَسُوعُ فِي الْهَيْكَلِ وَقَالَ لَهُ: «هَذَا أَنْتَ قَدْ بَرَأْتَ فَلَا تُحْطِئْ أَيْضًا لثَلَاثًا يَكُونُ لَكَ أَشْرٌ». ^{١٥}فَمَضَى الْإِنْسَانُ وَأَخْبَرَ الْيَهُودَ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الَّذِي أُبْرَأَهُ.

^{١٦}وَلِهَذَا كَانَ الْيَهُودُ يَطْرُدُونَ يَسُوعَ وَيَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ لِأَنَّهُ عَمِلَ هَذَا فِي سَبْتٍ.

علاقة الآب بالابن

^{١٧}فَأَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «أَبِي يَعْمَلُ حَتَّى الْآنَ وَأَنَا أَعْمَلُ». ^{١٨}فَمِنْ أَجْلِ هَذَا كَانَ الْيَهُودُ يَطْلُبُونَ أَكْثَرَ أَنْ يَقْتُلُوهُ لِأَنَّهُ لَمْ يَنْقُضِ السَّبْتَ فَقَطُّ بَلْ قَالَ أَيْضًا إِنَّ اللَّهَ

equal with God.

¹⁹Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

²⁰For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel. ²¹For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.

²²For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son: ²³That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

أَبُوهُ مُعَادِلًا نَفْسَهُ بِاللَّهِ.

^{١٩}فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَا يَقْدِرُ الْإِبْنُ أَنْ يَعْمَلَ مِنْ نَفْسِهِ شَيْئًا إِلَّا مَا يَنْظُرُ آبَ يَعْمَلُ. لِأَنَّ مَهْمَا عَمِلَ ذَاكَ فَهَذَا يَعْمَلُهُ الْإِبْنُ كَذَلِكَ. لِأَنَّ آبَ يُحِبُّ الْإِبْنَ وَيُرِيهِ جَمِيعَ مَا هُوَ يَعْمَلُهُ وَسِيرِيهِ أَعْمَالًا أَعْظَمَ مِنْ هَذِهِ لِتَتَعَجَّبُوا أَنْتُمْ. ^{٢١}لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ آبَ يَقِيمُ الْأَمْوَاتَ وَيُحْيِي كَذَلِكَ الْإِبْنُ أَيْضًا يُحْيِي مَنْ يَشَاءُ. ^{٢٢}لِأَنَّ آبَ لَا يَدِينُ أَحَدًا بَلْ قَدْ أَعْطَى كُلَّ الدِّيُونَةِ لِلْإِبْنِ لِكَيْ يَكْرِمَ الْجَمِيعَ الْإِبْنَ كَمَا يَكْرُمُونَ آبَ. مَنْ لَا يَكْرُمُ الْإِبْنَ لَا يَكْرُمُ آبَ الَّذِي أَرْسَلَهُ.

From Death to Life

²⁴Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life. ²⁵Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live. ²⁶For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself; ²⁷And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man. ²⁸Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice, ²⁹And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the

من الموت إلى الحياة

^{٢٤}«الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ مَنْ يَسْمَعُ كَلَامِي وَيُؤْمِنُ بِالَّذِي أَرْسَلَنِي فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ وَلَا يَأْتِي إِلَى دِيُونَةٍ بَلْ قَدْ أَتَقَلَّ مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ. ^{٢٥}الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ وَهِيَ الْآنَ حِينَ يَسْمَعُ الْأَمْوَاتُ صَوْتَ ابْنِ اللَّهِ وَالسَّامِعُونَ يَحْيَوْنَ. ^{٢٦}لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ آبَ لَهُ حَيَاةٌ فِي ذَاتِهِ كَذَلِكَ أَعْطَى الْإِبْنَ أَيْضًا أَنْ تَكُونَ لَهُ حَيَاةٌ فِي ذَاتِهِ ^{٢٧}وَأَعْطَاهُ سُلْطَانًا أَنْ يَدِينَ أَيْضًا لِأَنَّهُ ابْنُ الْإِنْسَانِ. ^{٢٨}لَا تَتَعَجَّبُوا مِنْ هَذَا فَإِنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ فِيهَا يَسْمَعُ جَمِيعُ الَّذِينَ فِي الْقُبُورِ صَوْتَهُ ^{٢٩}فَيُخْرَجُ الَّذِينَ فَعَلُوا الصَّالِحَاتِ إِلَى

resurrection of damnation. ³⁰I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

The Father's Testimony

³¹If I bear witness of myself, my witness is not true. ³²There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true. ³³Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth. ³⁴But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved. ³⁵He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light. ³⁶But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me. ³⁷And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape. ³⁸And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not. ³⁹Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me. ⁴⁰And ye will not come to me, that ye might have life.

⁴¹I receive not honour from men.

⁴²But I know you, that ye have not the love of God in you. ⁴³I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

⁴⁴How can ye believe, which receive

قِيَامَةَ الْحَيَاةِ وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ إِلَى قِيَامَةِ الدِّيُونَةِ. ^{٣٠}أَنَا لَا أَقْدِرُ أَنْ أَفْعَلَ مِنْ نَفْسِي شَيْئًا. كَمَا أَسْمَعُ أَدِينُ وَدِينَوْتِي عَادِلَةٌ لِأَنِّي لَا أَطْلُبُ مَشِيئَتِي بَلْ مَشِيئَةَ الْآبِ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

الآب يشهد لابن

^{٣١}إِنْ كُنْتُ أَشْهَدُ لِنَفْسِي فَشَهَادَتِي لَيْسَتْ حَقًّا. ^{٣٢}الَّذِي يَشْهَدُ لِي هُوَ آخَرٌ وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّ شَهَادَتَهُ الَّتِي يَشْهَدُهَا لِي هِيَ حَقٌّ. ^{٣٣}أَنْتُمْ أَرْسَلْتُمْ إِلَيَّ يُوْحَنَّا فَشْهَدَ لِلْحَقِّ. ^{٣٤}وَأَنَا لَا أَقْبَلُ شَهَادَةَ مِنْ إِنْسَانٍ وَلَكِنِّي أَقُولُ هَذَا لِتَخْلُصُوا أَنْتُمْ. ^{٣٥}كَانَ هُوَ السَّرَّاجَ الْمَوْقَدَ الْمُنِيرَ وَأَنْتُمْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَبْتَهَجُوا بِنُورِهِ سَاعَةً. ^{٣٦}وَأَمَّا أَنَا فَلِي شَهَادَةٌ أَعْظَمُ مِنْ يُوْحَنَّا لِأَنَّ الْأَعْمَالَ الَّتِي أُعْطَانِي الْآبُ لِأَكْمَلَهَا هَذِهِ الْأَعْمَالَ بَعِيْنَهَا الَّتِي أَنَا أَعْمَلُهَا هِيَ تَشْهَدُ لِي أَنَّ الْآبَ قَدْ أَرْسَلَنِي. ^{٣٧}وَالْآبُ نَفْسُهُ الَّذِي أَرْسَلَنِي يَشْهَدُ لِي. لَمْ تَسْمَعُوا صَوْتَهُ قَطُّ وَلَا أَبْصَرْتُمْ هَيْئَتَهُ ^{٣٨}وَلَيْسَتْ لَكُمْ كَلِمَتُهُ ثَابِتَةً فِيكُمْ لِأَنَّ الَّذِي أَرْسَلَهُ هُوَ لَسْتُمْ أَنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِهِ. ^{٣٩}فَتَشْأُوا الْكُتُبَ لِأَنَّكُمْ تَظُنُّونَ أَنَّ لَكُمْ فِيهَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً. وَهِيَ الَّتِي تَشْهَدُ لِي. ^{٤٠}وَلَا تُرِيدُونَ أَنْ تَأْتُوا إِلَيَّ لِتَكُونَ لَكُمْ حَيَاةً.

^{٤١}«مَجْدًا مِنْ النَّاسِ لَسْتُ أَقْبَلُ» ^{٤٢}وَلَكِنِّي قَدْ عَرَفْتُكُمْ أَنَّ لَيْسَتْ لَكُمْ مَحَبَّةَ اللَّهِ فِي أَنْفُسِكُمْ. ^{٤٣}أَنَا قَدْ أَتَيْتُ بِاسْمِ أَبِي وَلَسْتُمْ تَقْبَلُونَنِي. إِنْ أَتَى آخَرَ بِاسْمِ نَفْسِهِ

honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only?

⁴⁵Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust. ⁴⁶For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me. ⁴⁷But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

فَذَلِكَ تَقْبَلُونَهُ. ^{٤٤}كَيْفَ تَقْدِرُونَ أَنْ تُؤْمِنُوا وَأَنْتُمْ تَقْبَلُونَ مَجْدًا بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ؟ وَالْمَجْدُ الَّذِي مِنَ الْإِلَهِ الْوَاحِدِ لَسْتُمْ تَطْلُبُونَهُ؟

^{٤٥}«لَا تَطْنُونَا أَنِّي أَشْكُوكُمْ إِلَى الْآبِ. يُوجَدُ الَّذِي يَشْكُوكُمْ وَهُوَ مُوسَى الَّذِي عَلَيْهِ رَجَاؤُكُمْ. ^{٤٦}لَا تَكْفُرُوا لَوْ كُنْتُمْ تُصَدِّقُونَ مُوسَى لَكُنْتُمْ تُصَدِّقُونِي لِأَنَّهُ هُوَ كَتَبَ عَنِّي. ^{٤٧}فَإِنْ كُنْتُمْ لَسْتُمْ تُصَدِّقُونَ كُتِبَ ذَاكَ فَكَيْفَ تُصَدِّقُونَ كَلَامِي؟».

Feeding the Five Thousand

6 ¹After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.

²And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

³And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

⁴And the passover, a feast of the Jews, was nigh. ⁵When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat? ⁶And this he said to prove him: for he himself knew what he would do. ⁷Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little. ⁸One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him, ⁹There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many? ¹⁰And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the

إشباع الخمسة آلاف

٦ ^١بَعْدَ هَذَا مَضَى يَسُوعُ إِلَى عَبْرِ بَحْرِ الْجَلِيلِ وَهُوَ بَحْرُ طَبْرِيَّةَ. ^٢وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ لَأَنَّهُمْ أَبْصَرُوا آيَاتِهِ الَّتِي كَانَ يَصْنَعُهَا فِي الْمَرْضَى. ^٣فَصَعِدَ يَسُوعُ إِلَى جَبَلٍ وَجَلَسَ هُنَاكَ مَعَ تَلَامِيذِهِ. ^٤وَكَانَ الْفِصْحُ عِيدُ الْيَهُودِ قَرِيبًا. ^٥فَرَفَعَ يَسُوعُ عَيْنَيْهِ وَنَظَرَ أَنَّ جَمْعًا كَثِيرًا مُقْبِلَ إِلَيْهِ فَقَالَ لِفِيلِبُّسَ: «مِنْ أَيْنَ نَتَنَاجُ خُبْزًا لِيَأْكُلَ هَؤُلَاءِ؟» ^٦وَإِنَّمَا قَالَ هَذَا لِيَمْتَحِنَهُ لِأَنَّهُ هُوَ عَلِمَ مَا هُوَ مُزْمَعٌ أَنْ يَفْعَلَ. ^٧أَجَابَهُ فِيلِبُّسُ: «لَا يَكْفِيهِمْ خُبْزٌ بِمِثِّي دِينَارٍ لِيَأْخُذَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ شَيْئًا سِيرًا». ^٨قَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ وَهُوَ أَنْدْرَاوُسُ أَخُو سِمْعَانَ بُطْرُسَ: «هُنَا غُلَامٌ مَعَهُ خَمْسَةُ أَرْغَفَةٍ شَعِيرٍ وَسَمَكَتَانِ وَلَكِنْ مَا هَذَا لِمِثْلِ هَؤُلَاءِ؟» ^٩فَقَالَ يَسُوعُ: «أَجْعَلُوا النَّاسَ يَتَكُونُونَ». وَكَانَ فِي الْمَكَانِ عُشْبٌ كَثِيرٌ.

men sat down, in number about five thousand. ¹¹And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would. ¹²When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost. ¹³Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten. ¹⁴Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world. ¹⁵When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

Jesus Walks on Water

¹⁶And when even was now come, his disciples went down unto the sea, ¹⁷And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them. ¹⁸And the sea arose by reason of a great wind that blew. ¹⁹So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid. ²⁰But he saith unto them, It is I; be not afraid. ²¹Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

²²The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one

فَأَكَّا الرِّجَالَ وَعَدَدَهُمْ نَحْوُ خَمْسَةِ آلَافٍ. ^{١١}وَأَخَذَ يَسُوعُ الْأَرْغِفَةَ وَشَكَرَ وَوَزَعَ عَلَى التَّلَامِيذِ وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوْا الْمُتَمَكِّتِينَ. وَكَذَلِكَ مِنَ السَّمَكَاتِ بِقَدْرِ مَا شَاءُوا. ^{١٢}فَلَمَّا شَبِعُوا قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: «اجْمَعُوا الْكِسْرَ الْفَاضِلَةَ لِكَيْ لَا يَضِيعَ شَيْءٌ». ^{١٣}فَجَمَعُوا وَمَلَأُوا اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قَفَّةً مِنَ الْكِسْرِ مِنْ خَمْسَةِ أَرْغِفَةِ الشَّعِيرِ الَّتِي فَضَلَتْ عَنِ الْأَكْلِينَ. ^{١٤}فَلَمَّا رَأَى النَّاسُ الْآيَةَ الَّتِي صَنَعَهَا يَسُوعُ قَالُوا: «إِنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ النَّبِيُّ الَّاتِي إِلَى الْعَالَمِ!» ^{١٥}وَأَمَّا يَسُوعُ فَإِذْ عَلِمَ أَنَّهُمْ مُزْمِعُونَ أَنْ يَأْتُوا وَيَخْتَطِفُوهُ لِيَجْعَلُوهُ مَلِكًا أَنْصَرَفَ أَيْضًا إِلَى الْجَبَلِ وَحَدَهُ.

يسوع يمشي على الماء

^{١٦}وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ نَزَلَ تَلَامِيذُهُ إِلَى الْبَحْرِ ^{١٧}فَدَخَلُوا السَّفِينَةَ وَكَانُوا يَذْهَبُونَ إِلَى عَبْرِ الْبَحْرِ إِلَى كَفَرْنَاحُومَ. وَكَانَ الظُّلَامُ قَدْ أَقْبَلَ وَلَمْ يَكُنْ يَسُوعُ قَدْ أَتَى إِلَيْهِمْ. ^{١٨}وَهَاجَ الْبَحْرُ مِنْ رِيحٍ عَظِيمَةٍ تَهَبُ. ^{١٩}فَلَمَّا كَانُوا قَدْ جَدُّوا نَحْوَ خَمْسِ وَعَشْرِينَ أَوْ ثَلَاثِينَ عُلُوَّةً نَظَرُوا يَسُوعَ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ مُقْتَرِبًا مِنَ السَّفِينَةِ فَخَافُوا. ^{٢٠}فَقَالَ لَهُمْ: «أَنَا هُوَ لَا تَخَافُوا». ^{٢١}فَرَضُوا أَنْ يَقْبَلُوهُ فِي السَّفِينَةِ. وَلِلْوَقْتِ صَارَتِ السَّفِينَةُ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي كَانُوا ذَاهِبِينَ إِلَيْهَا.

whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone; ²³(Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)²⁴When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.²⁵And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither? ²⁶Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.²⁷Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.²⁸Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God? ²⁹Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.³⁰They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work? ³¹Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.³²Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.³³For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.³⁴Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

^{٢٣} وفي الغد لما رأى الجمع الذين كانوا واقفين في عبر البحر أنه لم تكن هناك سفينة أخرى سوى واحدة وهي تلك التي دخلها تلاميذه وأن يسوع لم يدخل السفينة مع تلاميذه بل مضى تلاميذه وحدهم - ^{٢٤} غير أنه جاءت سفن من طبرية إلى قرب الموضع الذي أكلوا فيه الخبز إذ شكر الرب - ^{٢٥} فلما رأى الجمع أن يسوع ليس هو هناك ولا تلاميذه دخلوا هم أيضاً السفن وجاءوا إلى كفرناحوم يطلبون يسوع. ^{٢٦} ولما وجدوه في عبر البحر قالوا له: «يا معلم متى صرت هنا؟» ^{٢٧} أجابهم يسوع وقال: «الحق الحق أقول لكم: أنتم تطلبونني ليس لأنكم رأيتم آيات بل لأنكم أكلتم من الخبز فشبعتم.» ^{٢٨} أعملوا لا للطعام البائد بل للطعام الباقي للحياة الأبدية الذي يعطيكم ابن الإنسان لأن هذا الله الأب قد ختمه. ^{٢٩} فقالوا له: «ماذا نفعل حتى نعمل أعمال الله؟» ^{٣٠} أجاب يسوع وقال لهم: «هذا هو عمل الله: أن تؤمنوا بالذي هو أرسله.» ^{٣١} فقالوا له: «فأية آية تصنع لئرى وتؤمن بك؟ ماذا نعمل؟» ^{٣٢} أباننا أكلوا المن في البرية كما هو مكتوب: أنه أعطانهم خبزاً من السماء ليأكلوا.»

^{٣٣} فقال لهم يسوع: «الحق الحق أقول لكم: ليس موسى أعطاكم الخبز من

³⁵And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

³⁶But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not. ³⁷All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out. ³⁸For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me. ³⁹And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day. ⁴⁰And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

⁴¹The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

⁴²And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

⁴³Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves. ⁴⁴No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day. ⁴⁵It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me. ⁴⁶Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father. ⁴⁷Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life. ⁴⁸I am that bread of life. ⁴⁹Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead. ⁵⁰This is the bread which cometh down

السَّمَاءِ بَلْ أَبِي يُعْطِيكُمْ الْخُبْزَ الْحَقِيقِيَّ مِنَ السَّمَاءِ ^{٣٥}لَأَنَّ خُبْزَ اللَّهِ هُوَ النَّازِلُ مِنَ السَّمَاءِ الْوَاهِبُ حَيَاةً لِلْعَالَمِ». ^{٣٦}فَقَالُوا لَهُ: «يَا سَيِّدُ اعْطِنَا فِي كُلِّ حِينٍ هَذَا الْخُبْزَ». ^{٣٧}فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ خُبْزُ الْحَيَاةِ. مَنْ يَقْبَلُ إِلَيَّ فَلَا يَجُوعُ وَمَنْ يُؤْمِنُ بِي فَلَا يَعْطَشُ أَبَدًا». ^{٣٨}وَلَكِنِّي قُلْتُ لَكُمْ إِنَّكُمْ قَدْ رَأَيْتُمُونِي وَلَسْتُمْ تُؤْمِنُونَ. ^{٣٩}كُلُّ مَا يُعْطِينِي الْآبُ فَإِلَيَّ يَقْبَلُ وَمَنْ يَقْبَلُ إِلَيَّ لَا أُخْرِجُهُ خَارِجًا. ^{٤٠}لَأَنِّي قَدْ نَزَلْتُ مِنَ السَّمَاءِ لَيْسَ لِأَعْمَلِ مَشِيئَتِي بَلْ مَشِيئَةِ الَّذِي أَرْسَلَنِي. ^{٤١}وَهَذِهِ مَشِيئَةُ الْآبِ الَّذِي أَرْسَلَنِي: أَنْ كُلُّ مَا أَعْطَانِي لَا أَتْلَفُ مِنْهُ شَيْئًا بَلْ أُقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ. ^{٤٢}لَأَنَّ هَذِهِ هِيَ مَشِيئَةُ الَّذِي أَرْسَلَنِي: أَنْ كُلُّ مَنْ يَرَى الْإِبْنَ وَيُؤْمِنُ بِهِ تَكُونُ لَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ وَأَنَا أُقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ».

^{٤٣}فَكَانَ الْيَهُودُ يَتَدَمَّرُونَ عَلَيْهِ لِأَنَّهُ قَالَ: «أَنَا هُوَ الْخُبْزُ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ». ^{٤٤}وَقَالُوا: «أَلَيْسَ هَذَا هُوَ يَسُوعُ بْنُ يَوْسُفَ الَّذِي نَحْنُ عَارِفُونَ بِأَبِيهِ وَأُمِّهِ. فَكَيْفَ يَقُولُ هَذَا: إِنِّي نَزَلْتُ مِنَ السَّمَاءِ؟» ^{٤٥}فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «لَا تَتَدَمَّرُوا فِيمَا بَيْنَكُمْ. ^{٤٦}لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَقْبَلَ إِلَيَّ إِنْ لَمْ يَجْتَذِبْهُ الْآبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي وَأَنَا أُقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ. ^{٤٧}إِنَّهُ مَكْتُوبٌ فِي الْأَنْبِيَاءِ: وَيَكُونُ الْجَمِيعُ مُتَعَلِّمِينَ مِنَ اللَّهِ. فَكُلُّ مَنْ سَمِعَ مِنَ الْآبِ وَتَعَلَّمَ يَقْبَلُ إِلَيَّ».

from heaven, that a man may eat thereof, and not die.⁵¹ I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

⁵²The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat? ⁵³Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

⁵⁴Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

⁵⁵For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed. ⁵⁶He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

⁵⁷As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

⁵⁸This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever. ⁵⁹These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

٤٦ لَيْسَ أَنْ أَحَدًا رَأَى الْآبَ إِلَّا الَّذِي مِنْ
اللَّهِ. هَذَا قَدْ رَأَى الْآبَ. ٤٧ الْحَقُّ الْحَقُّ
أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ يُؤْمِنُ بِي فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ.
٤٨ أَنَا هُوَ خُبْزُ الْحَيَاةِ. ٤٩ أَبَاؤُكُمْ أَكَلُوا الْمَنَّ
فِي الْبَرِّيَّةِ وَمَاتُوا. ٥٠ هَذَا هُوَ الْخُبْزُ النَّازِلُ
مِنَ السَّمَاءِ لِكَيْ يَأْكُلَ مِنْهُ الْإِنْسَانُ وَلَا
يَمُوتَ. ٥١ أَنَا هُوَ الْخُبْزُ الْحَيُّ الَّذِي نَزَلَ
مِنَ السَّمَاءِ. إِنْ أَكَلَ أَحَدٌ مِنْ هَذَا الْخُبْزِ
يَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ. وَالْخُبْزُ الَّذِي أَنَا أُعْطِي هُوَ
جَسَدِي الَّذِي أُبْذَلُهُ مِنْ أَجْلِ حَيَاةِ الْعَالَمِ.

٥٢ فَخَاصَمَ الْيَهُودُ بَعْضُهُمْ بَعْضًا
قَائِلِينَ: «كَيْفَ يَقْدِرُ هَذَا أَنْ يُعْطِينَا جَسَدَهُ
لِنَأْكُلَ؟» ٥٣ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «الْحَقُّ الْحَقُّ
أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَأْكُلُوا جَسَدَ ابْنِ الْإِنْسَانِ
وَتَشْرَبُوا دَمَهُ فَلَيْسَ لَكُمْ حَيَاةٌ فِيكُمْ.» ٥٤ مَنْ
يَأْكُلُ جَسَدِي وَيَشْرَبُ دَمِي فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ
وَأَنَا أُقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ. ٥٥ لِأَنَّ جَسَدِي
مَأْكَلٌ حَقٌّ وَدَمِي مَشْرَبٌ حَقٌّ. ٥٦ مَنْ يَأْكُلُ
جَسَدِي وَيَشْرَبُ دَمِي يَثْبِتَ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ.
٥٧ كَمَا أَرْسَلَنِي الْآبُ الْحَيُّ وَأَنَا حَيٌّ بِالْآبِ
فَمَنْ يَأْكُلْنِي فَهُوَ يَحْيَا بِي. ٥٨ هَذَا هُوَ الْخُبْزُ
الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ. لَيْسَ كَمَا أَكَلَ
أَبَاؤُكُمْ الْمَنَّ وَمَاتُوا. مَنْ يَأْكُلُ هَذَا الْخُبْزِ
فِيَّ يَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ.» ٥٩ قَالَ هَذَا فِي
الْمَجْمَعِ وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي كَفَرْنَاحُومَ.

Many Desert Jesus

⁶⁰Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it?

التلاميذ يشكون

٦٠ فَقَالَ كَثِيرُونَ مِنْ تَلَامِيذِهِ إِذْ سَمِعُوا:
«إِنَّ هَذَا الْكَلَامَ صَعْبٌ! مَنْ يَقْدِرُ أَنْ

⁶¹When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

⁶²What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

⁶³It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life. ⁶⁴But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him. ⁶⁵And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

⁶⁶From that time many of his disciples went back, and walked no more with him. ⁶⁷Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away? ⁶⁸Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life. ⁶⁹And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God. ⁷⁰Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil? ⁷¹He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

يَسْمَعَهُ؟^{٦١} فَفَعَلِمَ يَسُوعُ فِي نَفْسِهِ أَنَّ تَلَامِيذَهُ يَتَذَمَّرُونَ عَلَى هَذَا فَقَالَ لَهُمْ: «أَهَذَا يُعْزِرُكُمْ؟^{٦٢} فَإِنْ رَأَيْتُمْ ابْنَ الْإِنْسَانِ صَاعِدًا إِلَى حَيْثُ كَانَ أَوَّلًا!^{٦٣} الرُّوحُ هُوَ الَّذِي يُحْيِي. أَمَّا الْجَسَدُ فَلَا يُفِيدُ شَيْئًا. الْكَلَامُ الَّذِي أَكَلِمْتُكُمْ بِهِ هُوَ رُوحٌ وَحَيَاةٌ^{٦٤} وَلَكِنْ مِنْكُمْ قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ». لِأَنَّ يَسُوعَ مِنْ الْبَدَءِ عَلِمَ مَنْ هُمْ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ وَمَنْ هُوَ الَّذِي يُسَلِّمُهُ.^{٦٥} فَقَالَ: «لِهَذَا قُلْتُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ إِلَيَّ إِنْ لَمْ يُعْطَ مِنْ أَبِي».

^{٦٦} مِنْ هَذَا الْوَقْتِ رَجَعَ كَثِيرُونَ مِنْ تَلَامِيذِهِ إِلَى الْوَرَاءِ وَلَمْ يَعُودُوا يَمْشُونَ مَعَهُ.^{٦٧} فَقَالَ يَسُوعُ لِلْآثِنِيِّ عَشْرًا: «الْعَلَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا تُرِيدُونَ أَنْ تَمْضُوا؟»^{٦٨} فَاجَابَهُ سِمْعَانُ بَطْرُسُ: «يَا رَبُّ إِلَى مَنْ نَذْهَبُ؟ كَلَامُ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ عِنْدَكَ^{٦٩} وَنَحْنُ قَدْ آمَنَّا وَعَرَفْنَا أَنَّكَ أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ». «أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «أَلَيْسَ أَنِّي أَنَا أَخْتَرْتُكُمْ الْآثِنِيِّ عَشْرًا؟ وَوَاحِدٌ مِنْكُمْ شَيْطَانٌ!»^{٧١} قَالَ عَنِ يَهُودَا سِمْعَانَ الْإِسْخَرْيُوطِيِّ لِأَنَّ هَذَا كَانَ مُزْمَعًا أَنْ يُسَلِّمَهُ وَهُوَ وَاحِدٌ مِنَ الْآثِنِيِّ عَشْرًا.

Jesus Goes to Judea

7 ¹After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

²Now the Jews' feast of tabernacles was at hand. ³His brethren therefore

يسوع يذهب إلى اليهودية

٧ وَكَانَ يَسُوعُ يَتَرَدَّدُ بَعْدَ هَذَا فِي الْجَلِيلِ لِأَنَّهُ لَمْ يُرِدْ أَنْ يَتَرَدَّدَ فِي الْيَهُودِيَّةِ لِأَنَّ الْيَهُودَ كَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ.

said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest. ⁴For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world. ⁵For neither did his brethren believe in him. ⁶Then Jesus said unto them, My time is not yet come; but your time is always ready. ⁷The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil. ⁸Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come. ⁹When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

¹⁰But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret. ¹¹Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he? ¹²And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people. ¹³Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

٢ وَكَانَ عِيدُ الْيَهُودِ عِيدُ الْمِظَالِ قَرِيبًا
٣ فَقَالَ لَهُ إِخْوَتُهُ: «انْتَقِلْ مِنْ هُنَا وَادْهَبْ
إِلَى الْيَهُودِيَّةِ لِكَيْ يَرَى تَلَامِيذُكَ أَيْضًا
أَعْمَالَكَ الَّتِي تَعْمَلُ؛ لِأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَعْمَلُ
شَيْئًا فِي الْخَفَاءِ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يَكُونَ
عَلَانِيَةً. إِنْ كُنْتَ تَعْمَلُ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ فَاطْهَرِ
نَفْسَكَ لِلْعَالَمِ». ٥ لِأَنَّ إِخْوَتَهُ أَيْضًا لَمْ
يَكُونُوا يُؤْمِنُونَ بِهِ. ٦ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «إِنَّ
وَقْتِي لَمْ يَحْضُرْ بَعْدُ. وَأَمَّا وَقْتُكُمْ فَفِي كُلِّ
حِينٍ حَاضِرٌ. ٧ لَا يَقْدِرُ الْعَالَمُ أَنْ يُعْضِضَكُمْ
وَلَكِنَّهُ يُعْضِضُنِي أَنَا لِأَنِّي أَشْهَدُ عَلَيْهِ أَنْ
أَعْمَالَهُ شَرِيرَةٌ. ٨ اصْعَدُوا أَنْتُمْ إِلَى هَذَا
الْعِيدِ. أَنَا لَسْتُ أَصْعَدُ بَعْدُ إِلَى هَذَا الْعِيدِ
لِأَنَّ وَقْتِي لَمْ يُكْمَلْ بَعْدُ». ٩ قَالَ لَهُمْ هَذَا
وَمَكَثَ فِي الْجَلِيلِ.

١٠ وَلَمَّا كَانَ إِخْوَتُهُ قَدْ صَعَدُوا حِينِئذٍ
صَعِدَ هُوَ أَيْضًا إِلَى الْعِيدِ لَا ظَاهِرًا بَلْ كَأَنَّهُ
فِي الْخَفَاءِ. ١١ فَكَانَ الْيَهُودُ يَطْلُبُونَهُ فِي
الْعِيدِ وَيَقُولُونَ: «أَيْنَ ذَلِكَ؟» ١٢ وَكَانَ فِي
الْجُمُوعِ مَنَاجَاةٌ كَثِيرَةٌ مِنْ نَحْوِهِ. بَعْضُهُمْ
يَقُولُونَ: «إِنَّهُ صَالِحٌ». وَآخَرُونَ يَقُولُونَ:
«لَا بَلْ يُضِلُّ الشَّعْبَ». ١٣ وَلَكِنْ لَمْ يَكُنْ
أَحَدٌ يَتَكَلَّمُ عَنْهُ جَهَارًا لِسَبَبِ الْخَوْفِ مِنَ
الْيَهُودِ.

Jesus Teaches at the Temple

¹⁴Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught. ¹⁵And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned? ¹⁶Jesus

يسوع يعلم علناً في الهيكل

١٤ وَلَمَّا كَانَ الْعِيدُ قَدْ انْتَصَفَ صَعِدَ
يَسُوعُ إِلَى الْهَيْكَلِ وَكَانَ يُعَلِّمُ. ١٥ فَتَعَجَّبَ
الْيَهُودُ قَائِلِينَ: «كَيْفَ هَذَا يَعْرِفُ الْكُتُبَ

answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me. ¹⁷If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself. ¹⁸He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him. ¹⁹Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

²⁰The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee? ²¹Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel. ²²Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man. ²³If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day? ²⁴Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

²⁵Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill? ²⁶But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ? ²⁷Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

²⁸Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not. ²⁹But I know him: for I am from him, and he hath sent me. ³⁰Then they sought

وَهُوَ لَمْ يَتَعَلَّمْ؟» ^{١٦}أَجَابَهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ: «تَعْلِيمِي لَيْسَ لِي بَلْ لِلَّذِي أَرْسَلَنِي. ^{١٧}إِنْ شَاءَ أَحَدٌ أَنْ يَعْمَلَ مَشِيئَتَهُ يَعْرِفَ التَّعْلِيمَ هَلْ هُوَ مِنَ اللَّهِ أَمْ أَتَكَلَّمُ أَنَا مِنْ نَفْسِي. ^{١٨}مَنْ يَتَكَلَّمُ مِنْ نَفْسِهِ يَطْلُبُ مَجْدَ نَفْسِهِ وَأَمَّا مَنْ يَطْلُبُ مَجْدَ الَّذِي أَرْسَلَهُ فَهُوَ صَادِقٌ وَلَيْسَ فِيهِ ظُلْمٌ. ^{١٩}أَلَيْسَ مُوسَى قَدْ أَعْطَاكُمْ النَّامُوسَ؟ وَلَيْسَ أَحَدٌ مِنْكُمْ يَعْمَلُ النَّامُوسَ! لِمَاذَا تَطْلُبُونَ أَنْ تَقْتُلُونِي؟»

^{٢٠}أَجَابَ الْجَمْعُ وَقَالُوا: «بِكَ شَيْطَانٌ. مَنْ يَطْلُبُ أَنْ يَقْتُلَكَ؟» ^{٢١}أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «عَمَلًا وَاحِدًا عَمِلْتُ فَتَتَحَبَّبُونَ جَمِيعًا. ^{٢٢}هَذَا أَعْطَاكُمْ مُوسَى الْخِتَانَ. لَيْسَ أَنَّهُ مِنْ مُوسَى بَلْ مِنَ الْآبَاءِ. فَفِي السَّبَبِ تَحْتِنُونَ الْإِنْسَانَ. ^{٢٣}إِنِ كَانَ الْإِنْسَانُ يَقْبَلُ الْخِتَانَ فِي السَّبَبِ لِئَلَّا يُنْقِضَ نَامُوسُ مُوسَى أَفَتَسْخَطُونَ عَلَيَّ لِأَنِّي شَفَيْتُ إِنْسَانًا كُلَّهُ فِي السَّبَبِ؟ ^{٢٤}لَا تَحْكُمُوا حَسَبَ الظَّاهِرِ بَلْ أَحْكُمُوا حُكْمًا عَادِلًا.»

^{٢٥}فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ أَهْلِ أُورُشَلِيمَ: «أَلَيْسَ هَذَا هُوَ الَّذِي يَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ؟ ^{٢٦}وَهَا هُوَ يَتَكَلَّمُ جَهَارًا وَلَا يَقُولُونَ لَهُ شَيْئًا! أَلَعَلَّ الرُّؤَسَاءَ عَرَفُوا يَقِينًا أَنَّ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ حَقًّا؟ ^{٢٧}وَلَكِنْ هَذَا نَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ هُوَ وَأَمَّا الْمَسِيحُ فَمَتَى جَاءَ لَا يَعْرِفُ أَحَدٌ مِنْ أَيْنَ هُوَ.»

^{٢٨}فَنَادَى يَسُوعُ وَهُوَ يَعْلَمُ فِي الْهَيْكَلِ

to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come. ³¹And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?

³²The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him. ³³Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me. ³⁴Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

³⁵Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles? ³⁶What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?

قَائِلًا: «تَعْرِفُونَنِي وَتَعْرِفُونَنِي مِنْ أَيْنَ أَنَا وَمِنْ نَفْسِي لَمْ آتِ بَلِ الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ حَقٌّ الَّذِي أَنْتُمْ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ. ^{٣١}أَنَا أَعْرِفُهُ لِأَنِّي مِنْهُ وَهُوَ أَرْسَلَنِي». ^{٣٢}فَطَلَبُوا أَنْ يُمَسِّكُوهُ وَلَمْ يُلْقِ أَحَدٌ يَدًا عَلَيْهِ لِأَنَّ سَاعَتَهُ لَمْ تَكُنْ قَدْ جَاءَتْ بَعْدُ. ^{٣٣}فَأَمَّنَ بِهِ كَثِيرُونَ مِنَ الْجَمْعِ وَقَالُوا: «أَلَعَلَّ الْمَسِيحَ مَتَى جَاءَ يَعْمَلُ آيَاتٍ أَكْثَرَ مِنْ هَذِهِ الَّتِي عَمَلَهَا هَذَا؟».

^{٣٢}سَمِعَ الْفَرِيسِيُّونَ الْجَمْعَ يَتَنَجَّحُونَ بِهَذَا مِنْ نَحْوِهِ فَأَرْسَلَ الْفَرِيسِيُّونَ وَرُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ خُدَّامًا لِيُمَسِّكُوهُ. ^{٣٣}فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَنَا مَعَكُمْ زَمَانًا يَسِيرًا بَعْدُ ثُمَّ أَمْضِي إِلَى الَّذِي أَرْسَلَنِي. ^{٣٤}سَتَطْلُبُونَنِي وَلَا تَجِدُونَنِي وَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا لَا تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا». ^{٣٥}فَقَالَ الْيَهُودُ فِيمَا بَيْنَهُمْ: «إِلَى أَيْنَ هَذَا مُرْمَعٌ أَنْ يَذْهَبَ حَتَّى لَا نَجِدَهُ نَحْنُ؟ أَلَعَلَّهُ مُرْمَعٌ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى شَتَاتِ الْيُونَانِيِّينَ وَيُعَلِّمَ الْيُونَانِيِّينَ؟ ^{٣٦}مَا هَذَا الْقَوْلُ الَّذِي قَالَ: سَتَطْلُبُونَنِي وَلَا تَجِدُونَنِي وَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا لَا تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا؟».

Streams of Living Water

³⁷In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink. ³⁸He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water. ³⁹(But this spake he of the Spirit, which they that believe

إن عطش أحد فليقبل إلي ^{٣٧}وفي اليوم الأخير العظيم من العيد وقف يسوع ونادى قائلاً: «إن عطش أحد فليقبل إلي ويشرب». ^{٣٨}من آمن بي كما قال الكتاب تجري من بطنه أنهار ماء حي». ^{٣٩}قال هذا عن الروح الذي كان

on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)⁴⁰ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.⁴¹ Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?⁴² Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?⁴³ So there was a division among the people because of him.⁴⁴ And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

⁴⁵Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?⁴⁶ The officers answered, Never man spake like this man.⁴⁷ Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?⁴⁸ Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?⁴⁹ But this people who knoweth not the law are cursed.⁵⁰ Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,) ⁵¹Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?⁵² They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.⁵³ And every man went unto his own house.

الْمُؤْمِنُونَ بِهِ مُزْمِعِينَ أَنْ يَقْبَلُوهُ لِأَنَّ الرُّوحَ
الْقُدُسَ لَمْ يَكُنْ قَدْ أُعْطِيَ بَعْدَ لَأَنَّ يَسُوعَ
لَمْ يَكُنْ قَدْ مُجَدِّدٌ بَعْدَ.^{٤٠} فَكَثِيرُونَ مِنْ
الْجَمْعِ لَمَّا سَمِعُوا هَذَا الْكَلَامَ قَالُوا: «هَذَا
بِالْحَقِيقَةِ هُوَ النَّبِيُّ». ^{٤١} آخَرُونَ قَالُوا: «هَذَا
هُوَ الْمَسِيحُ». وَآخَرُونَ قَالُوا: «أَلَعَلَّ
الْمَسِيحَ مِنَ الْجَلِيلِ يَأْتِي؟» ^{٤٢} أَلَمْ يَقُلِ
الْكِتَابُ إِنَّهُ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ وَمِنْ بَيْتِ لَحْمِ
الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَ دَاوُدُ فِيهَا يَأْتِي الْمَسِيحُ؟»
^{٤٣} فَحَدَّثَ انْتِشَاقٌ فِي الْجَمْعِ لِسَبَبِهِ.
^{٤٤} وَكَانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُمْسِكُوهُ
وَلَكِنْ لَمْ يَلْقُ أَحَدٌ عَلَيْهِ الْأَيْدِيَّ.

^{٤٥} فَجَاءَ الْخُدَّامُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ
وَالْفَرِيسِيِّينَ. فَقَالَ هُوَ لَاءٌ لَهُمْ: «لِمَاذَا لَمْ
تَأْتُوا بِهِ؟» ^{٤٦} أَجَابَ الْخُدَّامُ: «لَمْ يَتَكَلَّمْ قَطُّ
إِنْسَانٌ هَكَذَا مِثْلَ هَذَا الْإِنْسَانِ». ^{٤٧}
فَأَجَابَهُمُ الْفَرِيسِيُّونَ: «أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا
قَدْ ضَلَلْتُمْ؟» ^{٤٨} أَلَعَلَّ أَحَدًا مِنَ الرُّؤَسَاءِ أَوْ
مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ آمَنَ بِهِ؟ ^{٤٩} وَلَكِنَّ هَذَا
الشَّعْبَ الَّذِي لَا يَفْهَمُ التَّامُوسَ هُوَ
مَلْعُونٌ. ^{٥٠} قَالَ لَهُمْ نِيْقُودِيمُوسُ الَّذِي جَاءَ
إِلَيْهِ لَيْلًا وَهُوَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ: ^{٥١} «أَلَعَلَّ
تَامُوسَنَا يَدِينُ إِنْسَانًا لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُ أَوْلًا
وَيَعْرِفُ مَاذَا فَعَلَ؟» ^{٥٢} أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ:
«أَلَعَلَّكَ أَنْتَ أَيْضًا مِنَ الْجَلِيلِ؟ فَتَسْ
وَأَنْظُرْ! إِنَّهُ لَمْ يَقُمْ نَبِيٌّ مِنَ الْجَلِيلِ». ^{٥٣}
فَمَضَى كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى بَيْتِهِ.

The Woman Caught in Adultery

8 ¹Jesus went unto the mount of Olives. ²And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them. ³And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst, ⁴They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act. ⁵Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou? ⁶This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not. ⁷So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her. ⁸And again he stooped down, and wrote on the ground. ⁹And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst. ¹⁰When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee? ¹¹She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

Jesus Light of the World

¹²Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the

الزانية أمام يسوع

٨ ^١أَمَّا يَسُوعُ فَمَضَى إِلَى جَبَلِ الزَيْتُونِ. ^٢ثُمَّ حَضَرَ أَيْضاً إِلَى الْهَيْكَلِ فِي الصُّبْحِ وَجَاءَ إِلَيْهِ جَمِيعُ الشَّعْبِ فَجَلَسَ يُعَلِّمُهُمْ. ^٣وَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ امْرَأَةً اُمْسِكَتْ فِي زِنَا. وَلَمَّا أَقَامُوهَا فِي الْاَوْسَطِ قَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ هَذِهِ الْمَرْأَةُ اُمْسِكَتْ وَهِيَ تَزْنِي فِي ذَاتِ الْفِعْلِ وَمُوسَى فِي التَّامُوسِ اَوْصَانَا أَنْ مِثْلَ هَذِهِ تُرْجَمَ. فَمَاذَا تَقُولُ أَنْتَ؟» ^٤قَالُوا هَذَا لِيَجْرِبُوهُ لِكَيْ يَكُونَ لَهُمْ مَا يَشْتَكُونَ بِهِ عَلَيْهِ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَانْحَنَى إِلَى اسْفَلٍ وَكَانَ يَكْتُبُ بِأَصْبَعِهِ عَلَى الْأَرْضِ. ^٥وَلَمَّا اسْتَمَرُّوا يَسْأَلُونَهُ ائْتَصَبَ وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ كَانَ مِنْكُمْ بِلاَ خَطِيئَةٍ فَلْيَرْمِهَا أَوَّلًا بِحِجَرٍ!» ^٦ثُمَّ انْحَنَى أَيْضاً إِلَى اسْفَلٍ وَكَانَ يَكْتُبُ عَلَى الْأَرْضِ. ^٧وَأَمَّا هُمْ فَلَمَّا سَمِعُوا وَكَانَتْ صَمَاتُهُمْ تُبَكِّتُهُمْ خَرَجُوا وَاحِدًا فَوَاحِدًا مُبْتَدئينَ مِنَ الشُّبُوحِ إِلَى الْآخِرِينَ. وَبَقِيَ يَسُوعُ وَحْدَهُ وَالْمَرْأَةُ وَاقِفَةً فِي الْاَوْسَطِ. ^٨فَلَمَّا ائْتَصَبَ يَسُوعُ وَلَمْ يَنْظُرْ أَحَدًا سِوَى الْمَرْأَةِ قَالَ لَهَا: «يَا امْرَأَةُ أَيْنَ هُمْ أَوْلِيكَ اَلْمَشْتَكُونَ عَلَيْكَ؟ أَمَا دَانَكَ أَحَدٌ؟» ^٩فَقَالَتْ: «لَا أَحَدٌ يَا سَيِّدُ». فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: «وَلَا أَنَا اَدِينُكَ. اذْهَبِي وَلَا تُخْطِئِي أَيْضاً».

يسوع نور العالم

^{١٢}ثُمَّ كَلَّمَهُمْ يَسُوعُ أَيْضاً قَائِلاً: «أَنَا هُوَ

world; he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life. ¹³The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true. ¹⁴Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go. ¹⁵Ye judge after the flesh; I judge no man. ¹⁶And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me. ¹⁷It is also written in your law, that the testimony of two men is true. ¹⁸I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me. ¹⁹Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

²⁰These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

Result of Unbelief

²¹Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come. ²²Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come. ²³And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world. ²⁴I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye

نورُ الْعَالَمِ. مَنْ يَتَّبِعْنِي فَلَا يَمْشِي فِي الظُّلْمَةِ بَلْ يَكُونُ لَهُ نُورُ الْحَيَاةِ». ^{١٣} فَقَالَ لَهُ الْفَرِيسِيُّونَ: «أَنْتَ تَشْهَدُ لِنَفْسِكَ. شَهَادَتُكَ لَيْسَتْ حَقًّا». ^{١٤} أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنْ كُنْتُ أَشْهَدُ لِنَفْسِي فَشَهَادَتِي حَقٌّ لِأَنِّي أَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ أَتَيْتُ وَإِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ. وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَا تَعْلَمُونَ مِنْ أَيْنَ آتَيْتُ وَلَا إِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ». ^{١٥} أَنْتُمْ حَسَبَ الْجَسَدِ تَدِينُونَ أَمَّا أَنَا فَلَسْتُ أَدِينُ أَحَدًا. ^{١٦} وَإِنْ كُنْتُ أَنَا أَدِينُ فِدَيْتُونِي حَقٌّ لِأَنِّي لَسْتُ وَحْدِي بَلْ أَنَا وَالآبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي. ^{١٧} وَأَيْضًا فِي نَامُوسِكُمْ مَكْتُوبٌ: أَنَّ شَهَادَةَ رَجُلَيْنِ حَقٌّ. ^{١٨} أَنَا هُوَ الشَّاهِدُ لِنَفْسِي وَيَشْهَدُ لِي الْآبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي». ^{١٩} فَقَالُوا لَهُ: «أَيْنَ هُوَ أَبُوكَ؟» أَجَابَ يَسُوعُ: «لَسْتُمْ تَعْرِفُونِي أَنَا وَلَا أَبِي. لَوْ عَرَفْتُمُونِي لَعَرَفْتُمْ أَبِي أَيْضًا».

^{٢٠} هَذَا الْكَلَامَ قَالَهُ يَسُوعُ فِي الْخِزَانَةِ وَهُوَ يَعْلَمُ فِي الْهَيْكَلِ. وَلَمْ يُمْسِكْهُ أَحَدٌ لِأَنَّ سَاعَتَهُ لَمْ تَكُنْ قَدْ جَاءَتْ بَعْدُ.

عاقبة عدم الإيمان

^{٢١} قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا: «أَنَا أَمْضِي وَسَتَطْلُبُونِي وَتَمُوتُونَ فِي خَطِيئَتِكُمْ. حَيْثُ أَمْضِي أَنَا لَا تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا» ^{٢٢} فَقَالَ الْيَهُودُ: «الْعَلَّةُ يَقْتُلُ نَفْسَهُ حَتَّى يَقُولُ: حَيْثُ أَمْضِي أَنَا لَا تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا؟» ^{٢٣} فَقَالَ لَهُمْ: «أَنْتُمْ مِنْ أَسْفَلِ أَمَّا أَنَا فَمِنْ فَوْقِ. أَنْتُمْ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ أَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مِنْ

believe not that I am he, ye shall die in your sins. ²⁵Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning. ²⁶I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him. ²⁷They understood not that he spake to them of the Father. ²⁸Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things. ²⁹And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

هَذَا الْعَالَمِ. ^{٢٤} فَقُلْتُ لَكُمْ إِنَّكُمْ تَمُوتُونَ فِي خَطَايَاكُمْ لِأَنَّكُمْ إِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا أَنِّي أَنَا هُوَ تَمُوتُونَ فِي خَطَايَاكُمْ. ^{٢٥} فَقَالُوا لَهُ: «مَنْ أَنْتَ؟» فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَنَا مِنَ الْبَدَأِ مَا أَكَلَمْتُكُمْ أَيْضًا بِهِ. ^{٢٦} إِنْ لِي أَشْيَاءَ كَثِيرَةٌ أَنْتَكَلِّمُ وَأَحْكُمُ بِهَا مِنْ نَحْوِكُمْ لَكِنَّ الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ حَقٌّ. وَأَنَا مَا سَمِعْتُهُ مِنْهُ فَهَذَا أَقُولُهُ لِلْعَالَمِ. ^{٢٧} وَلَمْ يَفْهَمُوا أَنَّهُ كَانَ يَقُولُ لَهُمْ عَنِ الْآبِ. ^{٢٨} فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «مَتَى رَفَعْتُمْ ابْنَ الْإِنْسَانِ فَحِينَئِذٍ تَفْهَمُونَ أَنِّي أَنَا هُوَ وَكَلَّمْتُكُمْ أَفَعَلْتُ شَيْئًا مِنْ نَفْسِي بَلْ أَنْتَكَلَّمْتُ بِهِذَا كَمَا عَلَّمَنِي أَبِي. ^{٢٩} وَالَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ مَعِي وَلَمْ يَتْرُكْنِي الْآبُ وَخَدِي لِأَنِّي فِي كُلِّ حِينٍ أَفَعَلُ مَا يُرْضِيهِ.»

Jesus Frees the Slaves of Sin

³⁰As he spake these words, many believed on him. ³¹Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed; ³²And ye shall know the truth, and the truth shall make you free. ³³They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free? ³⁴Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin. ³⁵And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever. ³⁶If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed. ³⁷I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you. ³⁸I speak that which I have

الْمَسِيحُ يَحْرِّرُ مِنْ عِبُودِيَةِ الْخَطِيئَةِ ^{٣٠} وَبَيِّنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهِذَا آمَنَ بِهِ كَثِيرُونَ. ^{٣١} فَقَالَ يَسُوعُ لِلْيَهُودِ الَّذِينَ آمَنُوا بِهِ: «إِنَّكُمْ إِنْ تَبْتَمُّوا فِي كَلَامِي فَبِالْحَقِيقَةِ تَكُونُونَ تَلَامِيذِي ^{٣٢} وَتَعْرِفُونَ الْحَقَّ وَالْحَقُّ يُحَرِّرُكُمْ.» ^{٣٣} أَجَابُوهُ: «إِنَّا ذُرِّيَّةُ إِبْرَاهِيمَ وَلَمْ نَسْتَعْبُدْ لِأَحَدٍ قَطُّ. كَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ: إِنَّكُمْ تَصِيرُونَ أَحْرَارًا؟» ^{٣٤} أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كُلُّ مَنْ يَعْمَلُ الْخَطِيئَةَ هُوَ عَبْدٌ لِلْخَطِيئَةِ. ^{٣٥} وَالْعَبْدُ لَا يَبْقَى فِي الْبَيْتِ إِلَى الْأَبَدِ أَمَّا الْابْنُ فَيَبْقَى إِلَى الْأَبَدِ. ^{٣٦} فَإِنْ حَرَّرَكُمُ الْابْنُ فَبِالْحَقِيقَةِ تَكُونُونَ أَحْرَارًا. ^{٣٧} أَنَا عَالِمٌ أَنَّكُمْ ذُرِّيَّةُ إِبْرَاهِيمَ. لَكِنَّكُمْ تَطْلُبُونَ أَنْ تَقْتُلُونِي لِأَنَّ

seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.³⁹ They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.⁴⁰ But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.⁴¹ Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.

⁴²Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

⁴³Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.⁴⁴ Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.⁴⁵ And because I tell you the truth, ye believe me not.⁴⁶ Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?⁴⁷ He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.

⁴⁸Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?⁴⁹ Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.⁵⁰ And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.⁵¹ Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.⁵² Then said the Jews unto him, Now we know

كلامي لا موضع له فيكم.^{٣٨} انا اتكلم بما رايت عند ابي وانتم تعملون ما رايتم عند ابيكم.^{٣٩} اجابوا وقالوا له: «ابونا هو ابراهيم». قال لهم يسوع: «لو كنتم اولاد ابراهيم لكنتم تعملون اعمال ابراهيم! ولكنكم الان تطلبون ان تقتلوني وانا انسان قد كلمكم بالحق الذي سمعته من الله. هذا لم يعمله ابراهيم.^{٤١} انتم تعملون اعمال ابيكم». فقالوا له: «اننا لم نولد من زنا. لنا اب واحد وهو الله».

^{٤٢}فقال لهم يسوع: «لو كان الله اباكم لكنتم تحبونني لاني خرجت من قبل الله واتيبت. لاني لم ات من نفسي بل ذاك ارسلني.^{٤٣} لماذا لا تفهمون كلامي؟ لانكم لا تقدرون ان تسمعوا قولي.^{٤٤} انتم من اب هو ابليس وشهوات ابيكم تريدون ان تعملوا. ذاك كان قتالا للناس من البدء ولم يثبت في الحق لانه ليس فيه حق. متى تكلم بالكذب فابما يتكلم مما له لانه كذاب وابو الكذاب.^{٤٥} واما انا فلا ابي اقول الحق لستم تؤمنون بي.^{٤٦} من منكم يكتنبي على خطية؟ فان كنت اقول الحق فلماذا لستم تؤمنون بي؟^{٤٧} الذي من الله يسمع كلام الله. لذلك انتم لستم تسمعون لانكم لستم من الله».

^{٤٨}فقال اليهود وقالوا له: «السنا نقول حسنا انك سامري وبك شيطان؟»^{٤٩} اجاب يسوع: «انا ليس بي شيطان لكني

that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death. ⁵³Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself? ⁵⁴Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God: ⁵⁵Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying. ⁵⁶Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad. ⁵⁷Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham? ⁵⁸Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am. ⁵⁹Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

أَكْرَمُ أَبِي وَأَنْتُمْ تُهَيِّئُونَ بِي. ^{٥٠}أَنَا لَسْتُ أَطْلُبُ مَجْدِي. يُوجَدُ مَنْ يَطْلُبُ وَيَدِينُ. ^{٥١}«الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْفَظُ كَلَامِي فَلَنْ يَرَى الْمَوْتَ إِلَى الْأَبَدِ». ^{٥٢}فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: «الآنَ عَلِمْنَا أَنَّ بَكَ شَيْطَانًا. قَدْ مَاتَ إِبْرَاهِيمُ وَالْأَنْبِيَاءُ وَأَنْتَ تَقُولُ: «إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْفَظُ كَلَامِي فَلَنْ يَذُوقَ الْمَوْتَ إِلَى الْأَبَدِ». ^{٥٣}أَلَعَلَّكَ أَعْظَمُ مِنَ أَبِيْنَا إِبْرَاهِيمَ الَّذِي مَاتَ. وَالْأَنْبِيَاءُ مَاتُوا. مَنْ تَجْعَلُ نَفْسَكَ؟» ^{٥٤}أَجَابَ يَسُوعُ: «إِنْ كُنْتُ أُمَجِّدُ نَفْسِي فَلَيْسَ مَجْدِي شَيْئًا. أَبِي هُوَ الَّذِي يَمَجِّدُنِي الَّذِي تَقُولُونَ أَنْتُمْ إِنَّهُ إِلَهُكُمْ ^{٥٥}وَلَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ. وَأَمَّا أَنَا فَأَعْرِفُهُ. وَإِنْ قُلْتُ إِنِّي لَسْتُ أَعْرِفُهُ أَكُونُ مِثْلَكُمْ كَاذِبًا لَكِنِّي أَعْرِفُهُ وَأَحْفَظُ قَوْلَهُ. ^{٥٦}أَبُوكُمْ إِبْرَاهِيمُ تَهَلَّلَ بِأَنْ يَرَى يَوْمِي فَرَأَى وَفَرِحَ». ^{٥٧}فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: «لَيْسَ لَكَ خَمْسُونَ سَنَةً بَعْدَ أَفْرَأَيْتَ إِبْرَاهِيمَ؟» ^{٥٨}قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: قَبْلَ أَنْ يَكُونَ إِبْرَاهِيمُ أَنَا كَائِنٌ». ^{٥٩}فَرَفَعُوا حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ. أَمَّا يَسُوعُ فَاخْتَفَى وَخَرَجَ مِنَ الْهَيْكَلِ مُجْتَازًا فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى هَكَذَا.

Jesus Heals the Man Born Blind

9 ¹And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth. ²And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind? ³Jesus answered, Neither hath this man

شفاء المولود أعمى

٩ ^١وَفِيمَا هُوَ مُجْتَازٌ رَأَى إِسْرَانًا أَعْمَى مُنْذُ وِلَادَتِهِ ^٢فَسَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمُ مَنْ أَحْطَأَ: هَذَا أَمْ أَبَوَاهُ حَتَّى وُلِدَ أَعْمَى؟» ^٣أَجَابَ يَسُوعُ: «لَا

sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him. ⁴I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work. ⁵As long as I am in the world, I am the light of the world.

⁶When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay, ⁷And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

⁸The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged? ⁹Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.

¹⁰Therefore said they unto him, How were thine eyes opened? ¹¹He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight. ¹²Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

¹³They brought to the Pharisees him that aforetime was blind. ¹⁴And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes. ¹⁵Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see. ¹⁶Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

هَذَا أَخْطَأُ وَلَا أَبَوَاهُ لَكِنْ لِيُتَظَهَرَ أَعْمَالُ اللَّهِ فِيهِ. ^٤ يُنْبَغِي أَنْ أَعْمَلَ أَعْمَالَ الَّذِي أَرْسَلَنِي مَا دَامَ نَهَارًا. يَأْتِي لَيْلٌ حِينَ لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَعْمَلَ. ^٥ مَا دُمْتُ فِي الْعَالَمِ فَأَنَا نُورٌ الْعَالَمِ.

^٦ قَالَ هَذَا وَتَفَلَ عَلَى الْأَرْضِ وَصَنَعَ مِنَ التُّفْلِ طِينًا وَطَلَى بِالطِّينِ عَيْنِي الْأَعْمَى. ^٧ وَقَالَ لَهُ: «أَذْهَبْ اغْتَسِلْ فِي بَرَكَةِ سِيلَوَامَ». الَّذِي تَفْسِيرُهُ مُرْسَلٌ. فَمَضَى وَاعْتَسَلَ وَاتَى بَصِيرًا.

^٨ فَأَلْحِيزَانُ وَالَّذِينَ كَانُوا يَرَوْنَهُ قَبْلًا أَنَّهُ كَانَ أَعْمَى قَالُوا: «أَلَيْسَ هَذَا هُوَ الَّذِي كَانَ يَجْلِسُ وَيَسْتَعْطِي؟» ^٩ آخَرُونَ قَالُوا: «هَذَا هُوَ». وَآخَرُونَ: «إِنَّهُ يَشْبَهُهُ». وَأَمَّا هُوَ فَقَالَ: «إِنِّي أَنَا هُوَ». ^{١٠} فَقَالُوا لَهُ: «كَيْفَ انْفَتَحَتْ عَيْنَاكَ؟» ^{١١} أَجَابَ ذَلِكَ وَقَالَ: «إِنْسَانٌ يُقَالُ لَهُ يَسُوعُ صَنَعَ طِينًا وَطَلَى عَيْنِي وَقَالَ لِي: أَذْهَبْ إِلَى بَرَكَةِ سِيلَوَامَ وَاعْتَسِلْ. فَمَضَيْتُ وَاعْتَسَلْتُ فَأَبْصَرْتُ». ^{١٢} فَقَالُوا لَهُ: «أَيْنَ ذَلِكَ؟» قَالَ: «لَا أَعْلَمُ».

^{١٣} فَأَتَوْا إِلَى الْفَرِيسِيِّينَ بِالَّذِي كَانَ قَبْلًا أَعْمَى. ^{١٤} وَكَانَ سَبْتُ حِينَ صَنَعَ يَسُوعُ الطِّينَ وَفَتَحَ عَيْنَيْهِ. ^{١٥} فَسَأَلَهُ الْفَرِيسِيُّونَ أَيْضًا كَيْفَ أَبْصَرَ. فَقَالَ لَهُمْ: «وَضَعُ طِينًا عَلَى عَيْنِي وَاعْتَسَلْتُ فَأَنَا أَبْصِرُ». ^{١٦} فَقَالَ قَوْمٌ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ: «هَذَا الْإِنْسَانُ لَيْسَ مِنَ اللَّهِ لِأَنَّهُ لَا يَحْفَظُ السَّبْتَ». آخَرُونَ قَالُوا: «كَيْفَ يَقْدِرُ إِنْسَانٌ خَاطِئٌ أَنْ يَعْمَلَ مِثْلَ

¹⁷They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet. ¹⁸But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight. ¹⁹And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see? ²⁰His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind: ²¹But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself. ²²These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue. ²³Therefore said his parents, He is of age; ask him.

²⁴Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner. ²⁵He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see. ²⁶Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes? ²⁷He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples? ²⁸Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples. ²⁹We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is. ³⁰The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing,

هَذِهِ الْآيَاتُ؟ وَكَانَ بَيْنَهُمْ انْشِقَاقٌ. ^{١٧} قَالُوا أَيْضًا لِلْأَعْمَى: «مَاذَا تَقُولُ أَنْتَ عَنْهُ مِنْ حَيْثُ إِنَّهُ فَتَحَ عَيْنَيْكَ؟» فَقَالَ: «إِنَّهُ نَبِيٌّ». ^{١٨} فَلَمْ يُصَدِّقِ الْيَهُودُ عَنْهُ أَنَّهُ كَانَ أَعْمَى فَأَبْصَرَ حَتَّى دَعَوْا أَبِي الَّذِي أَبْصَرَ. ^{١٩} فَسَأَلُوهُمَا قَائِلِينَ: «أَهَذَا ابْنُكُمْ الَّذِي تَقُولَانِ إِنَّهُ وُلِدَ أَعْمَى؟ فَكَيْفَ يُبْصِرُ الْآنَ؟» ^{٢٠} أَجَابَهُمْ أَبَوَاهُ وَقَالَ: «نَعْلَمُ أَنَّ هَذَا ابْنُنَا وَأَنَّهُ وُلِدَ أَعْمَى ^{٢١} وَأَمَّا كَيْفَ يُبْصِرُ الْآنَ فَلَا نَعْلَمُ. أَوْ مَنْ فَتَحَ عَيْنَيْهِ فَلَا نَعْلَمُ. هُوَ كَامِلُ السِّنِّ. أَسْأَلُوهُ فَهُوَ يَتَكَلَّمُ عَن نَفْسِهِ». ^{٢٢} قَالَ أَبَوَاهُ هَذَا لِأَنَّهُمَا كَانَا يَخَافَانِ مِنَ الْيَهُودِ لِأَنَّ الْيَهُودَ كَانُوا قَدْ تَعَاهَدُوا أَنَّهُ إِنْ اعْتَرَفَ أَحَدٌ بِأَنَّهُ الْمَسِيحُ يُخْرَجُ مِنَ الْمَجْمَعِ. ^{٢٣} لِذَلِكَ قَالَ أَبَوَاهُ: «إِنَّهُ كَامِلُ السِّنِّ أَسْأَلُوهُ».

^{٢٤} فَدَعَوْا ثَانِيَةً الْإِنْسَانَ الَّذِي كَانَ أَعْمَى وَقَالُوا لَهُ: «أَعْطِ مَجْدًا لِلَّهِ. نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ هَذَا الْإِنْسَانَ خَاطِئٌ». ^{٢٥} فَاجَابَ ذَلِكَ وَقَالَ: «أَخَاطِئُ هُوَ؟ لَسْتُ أَعْلَمُ. إِنَّمَا أَعْلَمُ شَيْئًا وَاحِدًا: أَنِّي كُنْتُ أَعْمَى وَالْآنَ أَبْصِرُ». ^{٢٦} فَقَالُوا لَهُ أَيْضًا: «مَاذَا صَنَعَ بِكَ؟ كَيْفَ فَتَحَ عَيْنَيْكَ؟» ^{٢٧} أَجَابَهُمْ: «قَدْ قُلْتُ لَكُمْ وَلَمْ تَسْمَعُوا. لِمَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تَسْمَعُوا أَيْضًا؟ أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَصِيرُوا لَهُ تَلَامِيذًا؟» ^{٢٨} فَسْتَمَوْهُ وَقَالُوا: «أَنْتَ تَلْمِيزُ ذَلِكَ وَأَمَّا نَحْنُ فَإِنَّا تَلَامِيذُ مُوسَى. نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ مُوسَى كَلَّمَهُ اللَّهُ

that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes. ³¹Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth. ³²Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind. ³³If this man were not of God, he could do nothing. ³⁴They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

³⁵Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God? ³⁶He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him? ³⁷And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee. ³⁸And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

³⁹And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind. ⁴⁰And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also? ⁴¹Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

The Good Shepherd

10 ¹Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the

وَأَمَّا هَذَا فَمَا نَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ هُوَ». ^{٣٠} أَجَابَ الرَّجُلُ وَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ فِي هَذَا عَجَبًا! إِنَّكُمْ لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ مِنْ أَيْنَ هُوَ وَقَدْ فَتَحَ عَيْنَيَّ. ^{٣١} وَنَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ لَا يَسْمَعُ لِلْخَطَاةِ. وَلَكِنْ إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَتَّقِي اللَّهَ وَيَفْعَلُ مَشِيئَتَهُ فَلِهَذَا يَسْمَعُ. ^{٣٢} مُنْذُ الدَّهْرِ لَمْ يَسْمَعْ أَنَّ أَحَدًا فَتَحَ عَيْنَيَّ مَوْلُودٍ أَعْمَى. ^{٣٣} لَوْ لَمْ يَكُنْ هَذَا مِنْ اللَّهِ لَمْ يَقْدِرْ أَنْ يَفْعَلَ شَيْئًا». ^{٣٤} أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: «فِي الْخَطَايَا وُلِدْتَ أَنْتَ بِجُمْلَتِكَ وَأَنْتَ تَعْلَمُنَا!» فَأَخْرَجُوهُ خَارِجًا.

^{٣٥} فَسَمِعَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ أَخْرَجُوهُ خَارِجًا فَوَجَدَهُ وَقَالَ لَهُ: «أَتُؤْمِنُ بِابْنِ اللَّهِ؟» ^{٣٦} أَجَابَ ذَلِكَ وَقَالَ: «مَنْ هُوَ يَا سَيِّدُ لِأَوْمِنُ بِهِ؟» ^{٣٧} فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «قَدْ رَأَيْتَهُ وَالَّذِي يَتَكَلَّمُ مَعَكَ هُوَ هُوَ». ^{٣٨} فَقَالَ: «أَوْمِنُ يَا سَيِّدُ». وَسَجَدَ لَهُ.

^{٣٩} فَقَالَ يَسُوعُ: «لِالدِّيُونَةِ أَتَيْتُ أَنَا إِلَى هَذَا الْعَالَمِ حَتَّى يُبْصِرَ الَّذِينَ لَا يُبْصِرُونَ وَيَعْمَى الَّذِينَ يُبْصِرُونَ». ^{٤٠} فَسَمِعَ هَذَا الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ وَقَالُوا لَهُ: «أَلَعَلْنَا نَحْنُ أَيْضًا عَمِيَانُ؟» ^{٤١} قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «لَوْ كُنْتُمْ عَمِيَانًا لَمَا كَانَتْ لَكُمْ خَطِيئَةٌ. وَلَكِنْ الْآنَ تَقُولُونَ إِنَّنَا نُبْصِرُ فَخَطِيئَتُكُمْ بَاقِيَةٌ».

الراعي الصالح

١٠ ^١ «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ الَّذِي لَا يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ إِلَى حَظِيرَةِ الْخِرَافِ بَلْ يَطْلُعُ مِنْ مَوْضِعٍ آخَرَ

same is a thief and a robber. ²But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep. ³To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out. ⁴And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice. ⁵And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. ⁶This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

⁷Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep. ⁸All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them. ⁹I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture. ¹⁰The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly. ¹¹I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep. ¹²But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep. ¹³The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep. ¹⁴I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine. ¹⁵As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep. ¹⁶And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there

فَذَاكَ سَارِقٌ وَلِصٌّ. ^٢ وَأَمَّا الَّذِي يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ فَهُوَ رَاعِي الْخِرَافِ. ^٣ لِهَذَا يَفْتَحُ الْبُوابَ وَالْخِرَافُ تَسْمَعُ صَوْتَهُ فَيَدْعُو خِرَافَةَ الْخَاصَّةَ بِأَسْمَاءٍ وَيُخْرِجُهَا. ^٤ وَمَتَى أَخْرَجَ خِرَافَةَ الْخَاصَّةَ يَذْهَبُ أَمَامَهَا وَالْخِرَافُ تَتَّبِعُهُ لِأَنَّهَا تَعْرِفُ صَوْتَهُ. ^٥ وَأَمَّا الْغَرِيبُ فَلَا تَتَّبِعُهُ بَلْ تَهْرَبُ مِنْهُ لِأَنَّهَا لَا تَعْرِفُ صَوْتَ الْغُرَبَاءِ. ^٦ هَذَا الْمَثَلُ قَالَهُ لَهُمْ يَسُوعُ وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا مَا هُوَ الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُهُمْ بِهِ.

^٧ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا بَابُ الْخِرَافِ. ^٨ جَمِيعُ الَّذِينَ أَتَوْا قَبْلِي هُمْ سَرَاقٌ وَلُصُوصٌ وَلَكِنَّ الْخِرَافَ لَمْ تَسْمَعْ لَهُمْ. ^٩ أَنَا هُوَ الْبَابُ. إِنْ دَخَلَ بِي أَحَدٌ فَيُخَلِّصُ وَيَدْخُلُ وَيُخْرِجُ وَيَجِدُ مَرْعَى. ^{١٠} السَّارِقُ لَا يَأْتِي إِلَّا لِيَسْرِقَ وَيَذْبَحَ وَيُهْلِكَ وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ أَتَيْتُ لَتَكُونَ لَهُمْ حَيَاةٌ وَلِيَكُونَ لَهُمْ أَفْضَلُ. ^{١١} أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْدُلُ نَفْسَهُ عَنِ الْخِرَافِ. ^{١٢} وَأَمَّا الَّذِي هُوَ أَجِيرٌ وَلَيْسَ رَاعِيًا الَّذِي لَيْسَتْ الْخِرَافُ لَهُ فَيَرَى الذَّبَّ مُقْبِلًا وَيَتْرُكُ الْخِرَافَ وَيَهْرَبُ فَيُخَطِّفُ الذَّبُّ الْخِرَافَ وَيَبْدِدُهَا. ^{١٣} وَالْأَجِيرُ يَهْرَبُ لِأَنَّهُ أَجِيرٌ وَلَا يُبَالِي بِالْخِرَافِ. ^{١٤} وَأَمَّا أَنَا فَيَأْتِي الرَّاعِي الصَّالِحُ وَأَعْرِفُ خَاصَّتِي وَخَاصَّتِي تَعْرِفُنِي ^{١٥} كَمَا أَنَّ الْآبَ يَعْرِفُنِي وَأَنَا أَعْرِفُ الْآبَ. وَأَنَا أَضَعُ نَفْسِي عَنِ الْخِرَافِ. ^{١٦} وَلِي خِرَافٌ

shall be one fold, and one shepherd.¹⁷ Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.¹⁸ No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

¹⁹There was a division therefore again among the Jews for these sayings.²⁰ And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?²¹ Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

Jesus Declares He is the Christ

²²And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.²³ And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.²⁴ Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.²⁵ Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.²⁶ But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.²⁷ My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:²⁸ And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.²⁹ My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.³⁰ I and my

أُخْرُ لَيْسَتْ مِنْ هَذِهِ الْحَظِيرَةِ يَبْعِي أَنْ آتِي بِتِلْكَ أَيْضًا فَتَسْمَعُ صَوْتِي وَتَكُونُ رَعِيَّةً وَاحِدَةً وَرَاعٍ وَاحِدًا.^{١٧} لِهَذَا يُحِبُّنِي الْآبُ لِأَنِّي أَضَعُ نَفْسِي لِأَخْذِهَا أَيْضًا.^{١٨} لَيْسَ أَحَدٌ يَأْخُذْهَا مِنِّي بَلْ أَضَعُهَا أَنَا مِنْ ذَاتِي. لِي سُلْطَانٌ أَنْ أَضَعَهَا وَلِي سُلْطَانٌ أَنْ أَخْذَهَا أَيْضًا. هَذِهِ الْوَصِيَّةُ قَبِلْتُهَا مِنْ أَبِي».

^{١٩} فَحَدَّثَ أَيْضًا انْتِشَاقًا بَيْنَ الْيَهُودِ بِسَبَبِ هَذَا الْكَلَامِ.^{٢٠} فَقَالَ كَثِيرُونَ مِنْهُمْ: «بِهِ شَيْطَانٌ وَهُوَ يَهْدِي. لِمَاذَا تَسْتَمِعُونَ لَهُ؟»^{٢١} آخَرُونَ قَالُوا: «لَيْسَ هَذَا كَلَامٌ مِنْ بِهِ شَيْطَانٌ. أَلَعَلَّ شَيْطَانًا يَقْدِرُ أَنْ يَفْتَحَ أَعْيُنَ الْعُمَيَانِ؟».

يسوع يعلن أنه المسيح

^{٢٢} وَكَانَ عِيدَ التَّجْدِيدِ فِي أُورُشَلِيمَ وَكَانَ شِتَاءً.^{٢٣} وَكَانَ يَسُوعُ يَتَمَشَّى فِي الْهَيْكَلِ فِي رَوَاقِ سُلَيْمَانَ^{٢٤} فَحَاطَ بِهِ الْيَهُودُ وَقَالُوا لَهُ: «إِلَى مَتَى نُعَلِّقُ أَنْفُسَنَا؟ إِنَّ كُنْتَ أَنْتَ الْمَسِيحَ فَقُلْ لَنَا جَهْرًا».^{٢٥} أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «إِنِّي قُلْتُ لَكُمْ وَلَسْتُمْ تُؤْمِنُونَ. الْأَعْمَالُ الَّتِي أَنَا أَعْمَلُهَا بِاسْمِ أَبِي هِيَ تَشْهَدُ لِي»^{٢٦} وَلَكِنْ كُنْتُمْ لَسْتُمْ تُؤْمِنُونَ لِأَنَّكُمْ لَسْتُمْ مِنْ خِرَافِي كَمَا قُلْتُ لَكُمْ.^{٢٧} خِرَافِي تَسْمَعُ صَوْتِي وَأَنَا أَعْرِفُهَا فَتَبْعَنِي.^{٢٨} وَأَنَا أَعْطِيهَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً وَلَنْ تَهْلِكَ إِلَى الْأَبَدِ وَلَا يَحْطِفُهَا أَحَدٌ مِنْ يَدِي.^{٢٩} أَبِي الَّذِي أَعْطَانِي إِيَّاهَا هُوَ أَعْظَمُ مِنَ الْكُلِّ وَلَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَحْطِفَ مِنْ يَدِ

Father are one.

أبي. ^{٣٠}أَنَا وَالآبَ وَاحِدٌ.

The Jews Seek to Kill Jesus

³¹Then the Jews took up stones again to stone him. ³²Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me? ³³The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God. ³⁴Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods? ³⁵If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken; ³⁶Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God? ³⁷If I do not the works of my Father, believe me not. ³⁸But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

³⁹Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

⁴⁰And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

⁴¹And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true. ⁴²And many believed on him there.

اليهود يقررون قتل يسوع

^{٣١}فَتَنَّاوَلِ الْيَهُودِ أَيْضًا حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ. ^{٣٢}أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «أَعْمَالًا كَثِيرَةً حَسَنَةً أَرَيْتُكُمْ مِنْ عِنْدِ أَبِي - بِسَبَبِ أَيِّ عَمَلٍ مِنْهَا تَرْجُمُونِي؟» ^{٣٣}أَجَابَهُ الْيَهُودُ قَائِلِينَ: «لَسْنَا نَرْجُمُكَ لِأَجْلِ عَمَلٍ حَسَنٍ بَلْ لِأَجْلِ تَجْدِيفٍ. فَإِنَّكَ وَأَنْتَ إِنْسَانٌ تَجْعَلُ نَفْسَكَ إِلَهًا.» ^{٣٤}أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «أَلَيْسَ مَكْتُوبًا فِي نَامُوسِكُمْ: أَنَا قُلْتُ إِنَّكُمْ آلِهَةٌ؟» ^{٣٥}إِنْ قَالَ إِلَهَةٌ لِأَوْلَادِكَ الَّذِينَ صَارَتْ إِلَيْهِمْ كَلِمَةُ اللَّهِ وَلَا يُمْكِنُ أَنْ يُنْقَضَ الْمَكْتُوبُ ^{٣٦}فَالَّذِي قَدَّسَهُ الْآبُ وَأَرْسَلَهُ إِلَى الْعَالَمِ أَتَقُولُونَ لَهُ: إِنَّكَ تُجَدِّفُ لِأَنِّي قُلْتُ إِنَّي ابْنُ اللَّهِ؟» ^{٣٧}إِنْ كُنْتُ لَسْتُ أَعْمَلُ أَعْمَالَ أَبِي فَلَا تُؤْمِنُوا بِي. ^{٣٨}وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُ أَعْمَلُ فَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا بِي فَامِنُوا بِالْأَعْمَالِ لِكَيْ تَعْرِفُوا وَتُؤْمِنُوا أَنْ الْآبَ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ.»

^{٣٩}فَطَلَبُوا أَيْضًا أَنْ يُمَسِّكُوهُ فَخَرَجَ مِنْ أَيْدِيهِمْ. ^{٤٠}وَمَضَى أَيْضًا إِلَى عَبْرِ الْأَرْدَنِ إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي كَانَ يُوحَنَّا يُعَمِّدُ فِيهِ أَوْلًا وَمَكَثَ هُنَاكَ. ^{٤١}فَأَتَى إِلَيْهِ كَثِيرُونَ وَقَالُوا: «إِنْ يُوحَنَّا لَمْ يَفْعَلْ آيَةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ كُلَّ مَا قَالَهُ يُوحَنَّا عَنْ هَذَا كَانَ حَقًّا.» ^{٤٢}فَامِنَ كَثِيرُونَ بِهِ هُنَاكَ.

The Death of Lazarus

11 ¹Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha. ²(It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.) ³Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

⁴When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby. ⁵Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus. ⁶When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was. ⁷Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again. ⁸His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again? ⁹Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world. ¹⁰But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him. ¹¹These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep. ¹²Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well. ¹³Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep. ¹⁴Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead. ¹⁵And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him. ¹⁶Then said

موت لعازر

١١ ^١وَكَانَ إِنْسَانٌ مَرِيضًا وَهُوَ لِعَازِرُ مِنْ بَيْتِ عَنِيَا مِنْ قَرْيَةِ مَرْيَمَ وَمَرْثَا أُخْتَيْهَا. ^٢وَكَانَتْ مَرْيَمُ الَّتِي كَانَ لِعَازِرُ أُخُوهَا مَرِيضًا هِيَ الَّتِي دَهَنَتْ الرَّبَّ بِطَيْبٍ وَمَسَحَتْ رِجْلَيْهِ بِشَعْرِهَا. ^٣فَأَرْسَلَتْ الْأَخْتَانِ إِلَيْهِ قَائِلَتَيْنِ: «يَا سَيِّدُ هُوَذَا الَّذِي تُحِبُّهُ مَرِيضٌ».

^٤فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ قَالَ: «هَذَا الْمَرَضُ لَيْسَ لِلْمَوْتِ بَلْ لِأَجْلِ مَجْدِ اللَّهِ لِيَتَمَجَّدَ ابْنُ اللَّهِ بِهِ». ^٥وَكَانَ يَسُوعُ يُحِبُّ مَرْثَا وَأُخْتَهَا وَلِعَازِرَ. ^٦فَلَمَّا سَمِعَ أَنَّهُ مَرِيضٌ مَكَثَ حِينَئِذٍ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانَ فِيهِ يَوْمَيْنِ. ^٧ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: «لِنَذْهَبْ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ أَيْضًا». ^٨قَالَ لَهُ التَّلَامِيذُ: «يَا مُعَلِّمُ الْآنَ كَانَ الْيَهُودُ يَطْلُبُونَ أَنْ يَرْجُمُوكَ وَتَذْهَبُ أَيْضًا إِلَى هُنَاكَ». ^٩أَجَابَ يَسُوعُ: «أَلَيْسَتْ سَاعَاتُ النَّهَارِ أَتْنَتِي عَشْرَةٌ؟ إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَمْشِي فِي النَّهَارِ لَا يَعْتُرُ لِأَنَّهُ يَنْظُرُ نُورَ هَذَا الْعَالَمِ ^{١٠}وَلَكِنْ إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَمْشِي فِي اللَّيْلِ يَعْتُرُ لِأَنَّ النُّورَ لَيْسَ فِيهِ». ^{١١}قَالَ هَذَا وَبَعْدَ ذَلِكَ قَالَ لَهُمْ: «لِعَازِرُ حَبِيبِنَا قَدْ نَامَ. لَكِنِّي أَذْهَبُ لِأَوْقِظَهُ». ^{١٢}فَقَالَ تَلَامِيذُهُ: «يَا سَيِّدُ إِنْ كَانَ قَدْ نَامَ فَهُوَ يُسْقَى». ^{١٣}وَكَانَ يَسُوعُ يَقُولُ عَنْ مَوْتِهِ وَهُمْ ظَنُّوا أَنَّهُ يَقُولُ عَنْ رُقَادِ النَّوْمِ. ^{١٤}فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ حِينَئِذٍ عَلَانِيَةً: «لِعَازِرُ مَاتَ. ^{١٥}وَأَنَا أَفْرَحُ لِأَجْلِكُمْ

Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.

إِنِّي لَمْ أَكُنْ هُنَاكَ لِتُؤْمِنُوا. وَلَكِنْ لِنَذْهَبَ إِلَيْهِ». ^{١٦} فَقَالَ ثُومَا الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَّامُ لِلتَّلَامِيذِ رُفَقَاتِهِ: «لِنَذْهَبَ نَحْنُ أَيْضًا لِكَي نَمُوتَ مَعَهُ».

Jesus the Resurrection and the Life

¹⁷Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already. ¹⁸Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off: ¹⁹And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother. ²⁰Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house. ²¹Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died. ²²But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee. ²³Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again. ²⁴Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day. ²⁵Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live: ²⁶And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this? ²⁷She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

يسوع هو القيامة والحياة

^{١٧} فَلَمَّا أَتَى يَسُوعُ وَجَدَ أَنَّهُ قَدْ صَارَ لَهُ أَرْبَعَةُ أَيَّامٍ فِي الْقَبْرِ. ^{١٨} وَكَانَتْ بَيْتُ عَنِيَا قَرْيَةً مِنْ أُورُشَلِيمَ نَحْوَ خَمْسِ عَشْرَةَ غَلْوَةً. ^{١٩} وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ قَدْ جَاءُوا إِلَى مَرثَا وَمَرْيَمَ لِيُعْزُوهُمَا عَنْ أُخِيهِمَا. ^{٢٠} فَلَمَّا سَمِعَتْ مَرثَا أَنَّ يَسُوعَ آتٍ لِأَقْبَتَهُ وَأَمَّا مَرْيَمُ فَاسْتَمَرَّتْ جَالِسَةً فِي الْبَيْتِ. ^{٢١} فَقَالَتْ مَرثَا لِيَسُوعَ: «يَا سَيِّدُ لَوْ كُنْتُ هَهُنَا لَمْ يَمُتْ أُخِي. لَكِنِّي الْآنَ أَيْضًا أَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَا تَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ يُعْطِيكَ اللَّهُ إِيَّاهُ». ^{٢٢} قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «سَيَقُومُ أَخُوكَ». ^{٢٣} قَالَتْ لَهُ مَرثَا: «أَنَا أَعْلَمُ أَنَّهُ سَيَقُومُ فِي الْقِيَامَةِ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ». ^{٢٤} قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ الْقِيَامَةُ وَالْحَيَاةُ. مَنْ آمَنَ بِي وَلَوْ مَاتَ فَسَيَحْيَا». ^{٢٥} وَكُلُّ مَنْ كَانَ حَيًّا وَآمَنَ بِي فَلَنْ يَمُوتَ إِلَى الْأَبَدِ. أَتُؤْمِنِينَ بِهَذَا؟» ^{٢٦} قَالَتْ لَهُ: «نَعَمْ يَا سَيِّدُ. أَنَا قَدْ آمَنْتُ أَنَّكَ أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْآتِي إِلَى الْعَالَمِ».

Jesus Weeps

²⁸And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee. ²⁹As soon as she heard that, she arose quickly,

بكى يسوع

^{٢٨} وَلَمَّا قَالَتْ هَذَا مَضَتْ وَدَعَتْ مَرْيَمَ أُخْتَهَا سِرًّا قَائِلَةً: «الْمُعَلِّمُ قَدْ حَضَرَ وَهُوَ يَدْعُوكَ». ^{٢٩} أَمَّا تِلْكَ فَلَمَّا سَمِعَتْ قَامَتْ

and came unto him. ³⁰Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him. ³¹The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there. ³²Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died. ³³When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled, ³⁴And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.

³⁵Jesus wept. ³⁶Then said the Jews, Behold how he loved him! ³⁷And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

Lazarus Raised From the Dead

³⁸Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it. ³⁹Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days. ⁴⁰Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God? ⁴¹Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me. ⁴²And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may

سريعاً وِجَاءَتِ إِلَيْهِ. ^{٣٠} وَلَمْ يَكُنْ يَسُوعُ قَدْ جَاءَ إِلَى الْقَرْيَةِ بَلْ كَانَ فِي الْمَكَانِ الَّذِي لَأَقْتُهُ فِيهِ مَرْتًا. ^{٣١} ثُمَّ إِنَّ الْيَهُودَ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهَا فِي الْبَيْتِ يُعْزُونَهَا لَمَّا رَأَوْا مَرْيَمَ قَامَتْ عَاجِلًا وَخَرَجَتْ تَبِعُوهَا قَائِلِينَ: «إِنَّهَا تَذْهَبُ إِلَى الْقَبْرِ لِتَبْكِي هُنَاكَ». ^{٣٢} فَمَرْيَمُ لَمَّا آتَتْ إِلَى حَيْثُ كَانَ يَسُوعُ وَرَأَتْهُ خَرَّتْ عِنْدَ رِجْلَيْهِ قَائِلَةً لَهُ: «يَا سَيِّدُ لَوْ كُنْتُ هَهُنَا لَمْ يَمُتْ أَخِي». ^{٣٣} فَلَمَّا رَأَاهَا يَسُوعُ تَبْكِي وَالْيَهُودَ الَّذِينَ جَاءُوا مَعَهَا يَبْكُونَ انْتَزَعَ بِالرُّوحِ وَأَضْطَرَبَ ^{٣٤} وَقَالَ: «أَيْنَ وَضَعْتُمُوهُ؟» قَالُوا لَهُ: «يَا سَيِّدُ تَعَالَ وَأَنْظُرْ». ^{٣٥} بَكَى يَسُوعُ. ^{٣٦} فَقَالَ الْيَهُودُ: «أَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ يُحِبُّهُ». ^{٣٧} وَقَالَ بَعْضُ مِنْهُمْ: «أَلَمْ يَقْدِرْ هَذَا الَّذِي فَتَحَ عَيْنِي الْأَعْمَى أَنْ يَجْعَلَ هَذَا أَيْضًا لَا يَمُوتُ؟».

إقامة لعازر من الموت

^{٣٨} فَأَنْزَعَ يَسُوعُ أَيْضًا فِي نَفْسِهِ وَجَاءَ إِلَى الْقَبْرِ وَكَانَ مَعَارَةً وَقَدْ وُضِعَ عَلَيْهِ حَجَرٌ. ^{٣٩} قَالَ يَسُوعُ: «ارْفَعُوا الْحَجَرَ». قَالَتْ لَهُ مَرْتًا أَخْتُ الْمَيِّتِ: «يَا سَيِّدُ قَدْ أَتْنِ لَأَنَّ لَهُ أَرْبَعَةَ أَيَّامٍ». ^{٤٠} قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «أَلَمْ أَقُلْ لَكَ: إِنْ آمَنْتِ تَرَيْنِ مَجْدَ اللَّهِ؟». ^{٤١} فَرَفَعُوا الْحَجَرَ حَيْثُ كَانَ الْمَيِّتُ مَوْضُوعًا وَرَفَعَ يَسُوعُ عَيْنَيْهِ إِلَى فَوْقِ وَقَالَ: «أَيُّهَا الْآبُ أَشْكُرُكَ لِأَنَّكَ سَمِعْتَ لِي ^{٤٢} وَأَنَا عَلِمْتُ أَنَّكَ فِي كُلِّ حِينٍ تَسْمَعُ لِي. وَلَكِنْ لِأَجْلِ هَذَا الْجَمْعِ الْوَاقِفِ قُلْتُ

believe that thou hast sent me.⁴³ And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.⁴⁴ And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

The Plot to Kill Jesus

⁴⁵Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.⁴⁶ But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.⁴⁷ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.⁴⁸ If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.⁴⁹ And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,⁵⁰ Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.⁵¹ And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;⁵² And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

⁵³Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.⁵⁴ Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

⁵⁵And the Jews' passover was nigh

لِيُؤْمِنُوا أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي». ^{٤٣} وَكَمَا قَالَ هَذَا صَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «لِعَازَرُ هَلُمَّ خَارِجًا». ^{٤٤} فَخَرَجَ الْمَيِّتُ وَيَدَاهُ وَرِجْلَاهُ مَرْبُوطَاتٍ بِأَقْمِطَةٍ وَوَجْهُهُ مَلْفُوفٌ بِمِنْدِيلٍ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «حُلُّوهُ وَدَعُوهُ يَذْهَبُ».

المؤامرة لقتل يسوع

^{٤٥} فَكَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ الَّذِينَ جَاءُوا إِلَى مَرِيَمَ وَنَظَرُوا مَا فَعَلَ يَسُوعُ آمَنُوا بِهِ. ^{٤٦} وَأَمَّا قَوْمٌ مِنْهُمْ فَمَضَوْا إِلَى الْفَرِيسِيِّينَ وَقَالُوا لَهُمْ عَمَّا فَعَلَ يَسُوعُ. ^{٤٧} فَجَمَعَ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ مَجْمَعًا وَقَالُوا: «مَاذَا نَصْنَعُ؟ فَإِنَّ هَذَا الْإِنْسَانَ يَعْمَلُ آيَاتٍ كَثِيرَةً. ^{٤٨} إِنْ تَرَكْنَاهُ هَكَذَا يُؤْمِنُ الْجَمِيعُ بِهِ فَيَأْتِي الرُّومَانِيُّونَ وَيَأْخُذُونَ مَوْضِعَنَا وَأُمَّتَنَا». ^{٤٩} فَقَالَ لَهُمْ وَاحِدٌ مِنْهُمْ وَهُوَ قَيَافَا كَانَ رَئِيسًا لِلْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ: «أَنْتُمْ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَ شَيْئًا ^{٥٠} وَلَا تَتَفَكَّرُونَ أَنَّهُ خَيْرٌ لَنَا أَنْ يَمُوتَ إِنْسَانٌ وَاحِدٌ عَنِ الشَّعْبِ وَلَا تَهْلِكَ الْأُمَّةُ كُلُّهَا». ^{٥١} وَلَمْ يَقُلْ هَذَا مِنْ نَفْسِهِ بَلْ إِذْ كَانَ رَئِيسًا لِلْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ تَنَبَّأَ أَنَّ يَسُوعَ مُزْمَعٌ أَنْ يَمُوتَ عَنِ الْأُمَّةِ ^{٥٢} وَلَيْسَ عَنِ الْأُمَّةِ فَقَطْ بَلْ لِيَجْمَعَ أَبْنَاءَ اللَّهِ الْمُتَفَرِّقِينَ إِلَى وَاحِدٍ.

^{٥٣} فَمِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ تَشَاوَرُوا لِيَقْتُلُوهُ. ^{٥٤} فَلَمْ يَكُنْ يَسُوعُ أَيْضًا يَمْشِي بَيْنَ الْيَهُودِ عِلَالِيَّةً بَلْ مَضَى مِنْ هُنَاكَ إِلَى الْكُورَةِ الْقَرِيبَةِ مِنَ الْبَرِّيَّةِ إِلَى مَدِينَةٍ يُقَالُ لَهَا أَفْرَايِمُ وَمَكَثَ هُنَاكَ مَعَ تَلَامِيذِهِ.

at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves. ⁵⁶Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast? ⁵⁷Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

Jesus Anointed

12 ¹Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead. ²There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him. ³Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment. ⁴Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him, ⁵Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor? ⁶This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein. ⁷Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this. ⁸For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

⁹Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also,

٥٥ وَكَانَ فَصَحُ الْيَهُودِ قَرِيبًا. فَصَعِدَ كَثِيرُونَ مِنَ الْكُورِ إِلَى أُورُشَلِيمَ قَبْلَ الْفَصْحِ لِيُطَهِّرُوا أَنْفُسَهُمْ. ^{٥٦} فَكَانُوا يَطْلُبُونَ يَسُوعَ وَيَقُولُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ وَهُمْ وَأَقْفُونَ فِي الْهَيْكَلِ: «مَاذَا تَظُنُّونَ؟ هَلْ هُوَ لَا يَأْتِي إِلَى الْعِيدِ؟» ^{٥٧} وَكَانَ أَيْضًا رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيِّونَ قَدْ أَصْدَرُوا أَمْرًا أَنَّهُ إِنْ عَرَفَ أَحَدٌ أَيْنَ هُوَ فَلْيَدُلْ عَلَيْهِ لِكَيْ يُمَسَكُوهُ.

سكب الطيب على يسوع

١٢ ^١ ثُمَّ قَبْلَ الْفَصْحِ سِتَّةَ أَيَّامٍ أَتَى يَسُوعُ إِلَى بَيْتٍ عَيْنًا حَيْثُ كَانَ لِعَازَرُ الْمَيِّتِ الَّذِي أَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ. ^٢ فَصَنَعُوا لَهُ هُنَاكَ عَشَاءً. وَكَانَتْ مَرثًا تَخْدُمُ وَأَمَّا لِعَازَرُ فَكَانَ أَحَدَ الْمُتَكَلِّمِينَ مَعَهُ. ^٣ فَأَخَذَتْ مَرْيَمُ مَنًّا مِنْ طِيبِ نَارِدِينَ خَالِصٍ كَثِيرٍ الثَّمَنِ وَدَهَنَتْ قَدَمِي يَسُوعَ وَمَسَحَتْ قَدَمِيهِ بِشَعْرِهَا فَامْتَلَأَ الْبَيْتُ مِنْ رَائِحَةِ الطَّيِّبِ. ^٤ فَقَالَ وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ وَهُوَ يَهُودًا سَمِعَانَ الْإِسْخَرْيُوطِيَّ الْمَزْمُوعِ أَنْ يُسَلِّمَهُ: «لِمَاذَا لَمْ يُبَاعَ هَذَا الطَّيِّبُ بِثَلَاثِمِئَةِ دِينَارٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ؟» ^٦ قَالَ هَذَا لَيْسَ لِأَنَّهُ كَانَ يُبَالِي بِالْفُقَرَاءِ بَلْ لِأَنَّهُ كَانَ سَارِقًا وَكَانَ الصُّنْدُوقُ عِنْدَهُ وَكَانَ يَحْمِلُ مَا يُلْقَى فِيهِ. ^٧ فَقَالَ يَسُوعُ: «أَتْرُكُوهَا. إِنَّهَا لِيَوْمٍ تَكْفِيَنِي قَدْ حَفِظْتَهُ لِأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ».

^٩ فَعَلِمَ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْيَهُودِ أَنَّهُ هُنَاكَ

whom he had raised from the dead.
¹⁰But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;
¹¹Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

Jesus Enters Jerusalem

¹²On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, ¹³Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord. ¹⁴And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written, ¹⁵Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt. ¹⁶These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him. ¹⁷The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record. ¹⁸For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle. ¹⁹The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

²⁰And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast: ²¹The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus. ²²Philip cometh and telleth Andrew:

فَجَاءَهُوا لَيْسَ لِأَجْلِ يَسُوعَ فَقَطَّ بَلْ لِيَنْظُرُوا
 أَيْضاً لِعَازَرَ الَّذِي أَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ.
^{١٠} فَشَارَوْا رُؤْسَاءَ الْكَهَنَةِ لِيَقْتُلُوا لِعَازَرَ أَيْضاً
^{١١} لِأَنَّ كَثِيرِينَ مِنَ الْيَهُودِ كَانُوا بِسَبَبِهِ
 يَدْهَبُونَ وَيُؤْمِنُونَ بِيَسُوعَ.

يسوع يدخل اورشليم

^{١٢} وَفِي الْغَدِ سَمِعَ الْجَمْعُ الْكَثِيرُ الَّذِي
 جَاءَ إِلَى الْعِيدِ أَنَّ يَسُوعَ آتٍ إِلَى أُورُشَلِيمَ
^{١٣} فَأَخَذُوا سُعُوفَ النَّخْلِ وَخَرَجُوا لِلِقَائِهِ
 وَكَانُوا يَصْرُخُونَ: «أَوْصَتْنَا! مُبَارَكُ الْآتِي
 بِاسْمِ الرَّبِّ الْمَلِكِ إِسْرَائِيلِ!» ^{١٤} وَوَجَدَ
 يَسُوعَ جَحْشًا فَجَلَسَ عَلَيْهِ كَمَا هُوَ
 مَكْتُوبٌ: ^{١٥} «لَا تَخَافِي يَا ابْنَةُ صِهْيُونَ.
 هُوَذَا مَلِكُكَ يَأْتِي جَالِسًا عَلَى جَحْشٍ
 أَتَانَ». ^{١٦} وَهَذِهِ الْأُمُورُ لَمْ يَفْهَمَهَا تَلَامِيذُهُ
 أَوَّلًا وَلَكِنْ لَمَّا تَمَجَّدَ يَسُوعَ حِينَئِذٍ تَذَكَّرُوا
 أَنَّ هَذِهِ كَانَتْ مَكْتُوبَةً عَنْهُ وَأَنَّهُمْ صَنَعُوا
 هَذِهِ لَهُ. ^{١٧} وَكَانَ الْجَمْعُ الَّذِي مَعَهُ يَشْهَدُ
 أَنَّهُ دَعَا لِعَازَرَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَقَامَهُ مِنَ
 الْأَمْوَاتِ. ^{١٨} لِهَذَا أَيْضاً لَأَقَاهُ الْجَمْعُ لِأَنَّهُمْ
 سَمِعُوا أَنَّهُ كَانَ قَدْ صَنَعَ هَذِهِ الْآيَةَ. ^{١٩} فَقَالَ
 الْفَرِيسِيُّونَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «انظُرُوا! إِنَّكُمْ
 لَا تَنْفَعُونَ شَيْئاً هُوَذَا الْعَالَمُ قَدْ ذَهَبَ
 وَرَاءَهُ!».

^{٢٠} وَكَانَ أَنَسُ يُونَانِيُونَ مِنَ الَّذِينَ
 صَعِدُوا لِيَسْجُدُوا فِي الْعِيدِ. ^{٢١} فَتَقَدَّمَ
 هُوَذَا إِلَى فِيلِبُّسَ الَّذِي مِنْ بَيْتِ صَيْدَا
 الْجَلِيلِ وَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: «يَا سَيِّدُ تُرِيدُ أَنْ

and again Andrew and Philip tell Jesus.

نَرَى يَسُوعَ». ^{٢٢}فَأَتَى فِيلِبُّسُ وَقَالَ
لَأَنْدَرَاوُسَ ثُمَّ قَالَ أَنْدَرَاوُسُ وَفِيلِبُّسُ
لِيَسُوعَ.

Death the Door to Life

²³And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified. ²⁴Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit. ²⁵He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal. ²⁶If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.

الموت باب للحياة

^{٢٣}وَأَمَّا يَسُوعُ فَأَجَابَهُمَا قَائِلًا: «قَدْ أَتَتْ
السَّاعَةُ لِيَتَمَجَّدَ ابْنُ الْإِنْسَانِ. ^{٢٤}الْحَقُّ
الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَقَعْ حَبُّهُ الْحِنْطَةِ
فِي الْأَرْضِ وَتَمَّتْ فِيهَا تَبَقَى وَحْدَهَا.
وَلَكِنْ إِنْ مَاتَتْ تَأْتِي بِثَمَرٍ كَثِيرٍ. ^{٢٥}مَنْ
يُحِبُّ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُبْغِضُ نَفْسَهُ فِي
هَذَا الْعَالَمِ يَحْفَظُهَا إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ. ^{٢٦}إِنْ
كَانَ أَحَدٌ يَخْدُمُنِي فَلْيَتَّبِعْنِي وَحَيْثُ أَكُونُ
أَنَا هُنَاكَ أَيْضًا يَكُونُ خَادِمِي. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ
يَخْدُمُنِي يُكْرِمُهُ الْآبُ.»

Lack of Faith

²⁷Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour. ²⁸Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again. ²⁹The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him. ³⁰Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes. ³¹Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out. ³²And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me. ³³This he said, signifying what death he should die. ³⁴The people answered him, We have heard out of the law

عمى عدم الإيمان

^{٢٧}الآن نَفْسِي قَدْ اضْطَرَبَتْ. وَمَاذَا
أَقُولُ؟ أَيُّهَا الْآبُ نَجِّنِي مِنْ هَذِهِ السَّاعَةِ.
وَلَكِنْ لِأَجْلِ هَذَا أَتَيْتُ إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ.
^{٢٨}أَيُّهَا الْآبُ مَجِّدْ اسْمَكَ». فَجَاءَ صَوْتُ
مِنَ السَّمَاءِ: «مَجَّدْتُ وَأَمَجَّدُ أَيْضًا».
^{٢٩}فَالْجَمْعُ الَّذِي كَانَ وَأَقْفًا وَسَمِعَ قَالَ:
«قَدْ حَدَثَ رَعْدٌ». وَآخَرُونَ قَالُوا: «قَدْ
كَلَّمَهُ مَلَاكٌ». «أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «لَيْسَ
مِنْ أَجْلِي صَارَ هَذَا الصَّوْتُ بَلْ مِنْ
أَجْلِكُمْ. ^{٣١}الآن دَيْثُونَةُ هَذَا الْعَالَمِ. الْآنَ
يُطْرَحُ رَيْسُ هَذَا الْعَالَمِ خَارِجًا. ^{٣٢}وَأَنَا إِنْ
ارْتَفَعْتُ عَنِ الْأَرْضِ أَجْذِبُ إِلَيَّ الْجَمِيعَ».
^{٣٣}قَالَ هَذَا مُشِيرًا إِلَى آيَةِ مَيْتَةٍ كَانَ مُزْمِعًا

that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man? ³⁵Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth. ³⁶While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

³⁷But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him: ³⁸That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed? ³⁹Therefore they could not believe, because that Esaias said again, ⁴⁰He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them. ⁴¹These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him. ⁴²Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue: ⁴³For they loved the praise of men more than the praise of God.

Jesus the Light

⁴⁴Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me. ⁴⁵And he that seeth me seeth him that sent me. ⁴⁶I am come a light into the world, that whosoever believeth on me

أَنْ يَمُوتَ. ^{٣٤}فَأَجَابَهُ الْجَمْعُ: «نَحْنُ سَمِعْنَا مِنْ النَّامُوسِ أَنَّ الْمَسِيحَ يَبْقَى إِلَى الْأَبَدِ فَكَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَرْتَفِعَ ابْنُ الْإِنْسَانِ؟ مَنْ هُوَ هَذَا ابْنُ الْإِنْسَانِ؟» ^{٣٥}فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «الْتُّورُ مَعَكُمْ زَمَانًا قَلِيلًا بَعْدَ فَسِيرُوا مَا دَامَ لَكُمْ الْتُّورُ لِئَلَّا يُدْرِكَكُمْ الظَّلَامُ. وَالَّذِي يَسِيرُ فِي الظَّلَامِ لَا يَعْلَمُ إِلَى أَيْنَ يَذْهَبُ. ^{٣٦}مَا دَامَ لَكُمْ الْتُّورُ آمِنُوا بِالْتُّورِ لِتَصِيرُوا أَبْنَاءَ الْتُّورِ.» تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهَذَا ثُمَّ مَضَى وَأَخْتَفَى عَنْهُمْ.

^{٣٧}وَمَعَ أَنَّهُ كَانَ قَدْ صَنَعَ أَمَامَهُمْ آيَاتٍ هَذَا عَدَدَهَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ ^{٣٨}لَيْتِمُ قَوْلُ إِشْعِيَاءَ النَّبِيِّ الَّذِي قَالَ: «يَا رَبُّ مَنْ صَدَقَ خَبْرَنَا وَلِمَنْ اسْتَعْلَنْتَ ذِرَاعَ الرَّبِّ؟» ^{٣٩}لِهَذَا لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُؤْمِنُوا. لِأَنَّ إِشْعِيَاءَ قَالَ أَيْضًا: ^{٤٠}«قَدْ أَعْمَى عْيُونَهُمْ وَأَغْلَظَ قُلُوبَهُمْ لِئَلَّا يُبْصِرُوا بِعْيُونِهِمْ وَيَسْمَعُوا بِقُلُوبِهِمْ وَيَرْجِعُوا فَأَشْنِيَهُمْ.» ^{٤١}قَالَ إِشْعِيَاءُ هَذَا حِينَ رَأَى مَجْدَهُ وَتَكَلَّمَ عَنْهُ. ^{٤٢}وَلَكِنْ مَعَ ذَلِكَ آمَنَ بِهِ كَثِيرُونَ مِنَ الرُّؤَسَاءِ أَيْضًا غَيْرَ أَنَّهُمْ لِسَبَبِ الْفَرِيسِيِّينَ لَمْ يَعْتَرَفُوا بِهِ لِئَلَّا يَصِيرُوا خَارِجَ الْمَجْمَعِ ^{٤٣}لَأَنَّهُمْ أَحْبَبُوا مَجْدَ النَّاسِ أَكْثَرَ مِنْ مَجْدِ اللَّهِ.

نور الإيمان

^{٤٤}فَنَادَى يَسُوعُ وَقَالَ: «الَّذِي يُؤْمِنُ بِي لَيْسَ يُؤْمِنُ بِي بَلْ بِالَّذِي أَرْسَلَنِي.» ^{٤٥}وَالَّذِي يَرَانِي يَرَى الَّذِي أَرْسَلَنِي. ^{٤٦}أَنَا قَدْ جِئْتُ نُورًا إِلَى الْعَالَمِ حَتَّى كُلُّ مَنْ

should not abide in darkness.⁴⁷ And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.⁴⁸ He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.⁴⁹ For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.⁵⁰ And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

Jesus Washes His Disciples' Feet

13 ¹Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.² And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;³ Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;⁴ He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.⁵ After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.⁶ Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?⁷ Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know

يُؤْمِنُ بِي لَا يَمُكُّثُ فِي الظُّلْمَةِ. ^{٤٧} وَإِنْ سَمِعَ أَحَدٌ كَلَامِي وَلَمْ يُؤْمِنْ فَأَنَا لَا أَدِينُهُ لِأَنِّي لَمْ آتِ لِأَدِينِ الْعَالَمِ بَلْ لِأَخْلَصَ الْعَالَمَ. ^{٤٨} مَنْ رَدَّنِي وَلَمْ يَقْبَلْ كَلَامِي فَلَهُ مِنْ يَدِينِهِ. الْكَلَامُ الَّذِي تَكَلَّمْتُ بِهِ هُوَ يَدِينُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِيرِ ^{٤٩} لِأَنِّي لَمْ أَتَكَلَّمْ مِنْ نَفْسِي لَكِنْ الْآبَ الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ أَعْطَانِي وَصِيَّةً: مَاذَا أَقُولُ وَبِمَاذَا أَتَكَلَّمُ. ^{٥٠} وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّ وَصِيَّتَهُ هِيَ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ. فَمَا أَتَكَلَّمُ أَنَا بِهِ فَكَمَا قَالَ لِي الْآبُ هَكَذَا أَتَكَلَّمُ.

يسوع يغسل أرجل التلاميذ

١٣ ^١أَمَّا يَسُوعُ قَبْلَ عِيدِ الْفِصْحِ وَهُوَ عَالِمٌ أَنَّ سَاعَتَهُ قَدْ جَاءَتْ لِيَنْتَقِلَ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ إِلَى الْآبِ إِذْ كَانَ قَدْ أَحَبَّ خَاصَّتَهُ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ أَحَبَّهُمْ إِلَى الْمَسْتَهَيِّ. ^٢فَحِينَ كَانَ الْعِشَاءُ وَقَدْ أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي قَلْبِ يَهُودَا سِمْعَانَ الْإِسْخَرْيُوطِيَّ أَنْ يُسَلِّمَهُ. ^٣يَسُوعُ وَهُوَ عَالِمٌ أَنَّ الْآبَ قَدْ دَفَعَ كُلَّ شَيْءٍ إِلَى يَدَيْهِ وَأَنَّهُ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ خَرَجَ وَإِلَى اللَّهِ يَمْضِي قَامَ عَنِ الْعِشَاءِ وَخَلَعَ ثِيَابَهُ وَأَخَذَ مِشْفَةً وَأَنْزَرَ بِهَا هُئِمَّ صَبَّ مَاءً فِي مِعْسَلٍ وَأَبْتَدَأَ يَغْسِلُ أَرْجُلَ التَّلَامِيذِ وَيَمْسَحُهَا بِالْمِشْفَةِ الَّتِي كَانَ مُتَزَرًّا بِهَا. ^٦فَجَاءَ إِلَى سِمْعَانَ بُطْرُسَ. فَقَالَ لَهُ ذَاكَ: «يَا سَيِّدُ أَنْتَ تَغْسِلُ رِجْلِي!» ^٧أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «لَسْتُ تَعْلَمُ أَنْتَ أَلَّا مَا أَنَا أَصْنَعُ وَلَكِنَّكَ سَتَفْهَمُ

hereafter. ⁸Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me. ⁹Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head. ¹⁰Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all. ¹¹For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

¹²So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

¹³Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am. ¹⁴If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet. ¹⁵For I have given you an example, that ye should do as I have done to you. ¹⁶Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

¹⁷If ye know these things, happy are ye if ye do them.

¹⁸I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me. ¹⁹Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he. ²⁰Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

فِيمَا بَعْدُ. ^٨ قَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «لَنْ تَغْسِلَ رِجْلِي أَبَدًا!» أَجَابَهُ يَسُوعُ: «إِنْ كُنْتُ لَا أَغْسِلُكَ فَلَيْسَ لَكَ مَعِيَ نَصِيبٌ.» ^٩ قَالَ لَهُ سِمْعَانُ بُطْرُسُ: «يَا سَيِّدُ لَيْسَ رِجْلِي فَقَطُّ بَلْ أَيْضًا يَدَيَّ وَرَأْسِي.» ^{١٠} قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الَّذِي قَدْ اغْتَسَلَ لَيْسَ لَهُ حَاجَةٌ إِلَّا إِلَى غَسْلِ رِجْلِيهِ بَلْ هُوَ طَاهِرٌ كُلُّهُ. وَأَنْتُمْ طَاهِرُونَ وَلَكِنْ لَيْسَ كُلُّكُمْ.» ^{١١} لِأَنَّهُ عَرَفَ مُسَلِّمَهُ لِذَلِكَ قَالَ: «لَسْتُمْ كُلُّكُمْ طَاهِرِينَ.»

^{١٢} فَلَمَّا كَانَ قَدْ غَسَلَ أَرْجُلَهُمْ وَأَخَذَ ثِيَابَهُ وَأَتَكَأَ أَيْضًا قَالَ لَهُمْ: «أَتَفْهَمُونَ مَا قَدْ صَنَعْتُ بِكُمْ؟» ^{١٣} أَنْتُمْ تَدْعُونَنِي مُعَلِّمًا وَسَيِّدًا وَحَسَنًا تَقُولُونَ لِأَنِّي أَنَا كَذَلِكَ. ^{١٤} فَإِنْ كُنْتُ وَأَنَا السَّيِّدُ وَالْمُعَلِّمُ قَدْ غَسَلْتُ أَرْجُلَكُمْ فَأَنْتُمْ يَجِبُ عَلَيْكُمْ أَنْ يَغْسِلَ بَعْضُكُمْ أَرْجُلَ بَعْضٍ. لِأَنِّي أَعْطَيْتُكُمْ مِثَالًا حَتَّى كَمَا صَنَعْتُ أَنَا بِكُمْ تَصْنَعُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا. ^{١٦} الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَيْسَ عَبْدٌ أَعْظَمُ مِنْ سَيِّدِهِ وَلَا رَسُولٌ أَعْظَمُ مِنْ مُرْسِلِهِ. ^{١٧} إِنْ عَلِمْتُمْ هَذَا فَطُوبَاكُمْ إِنْ عَمِلْتُمُوهُ.

^{١٨} لَسْتُ أَقُولُ عَنْ جَمِيعِكُمْ. أَنَا أَعْلَمُ الَّذِينَ اخْتَرْتُهُمْ. لَكِنْ لَيْتِمُ الْكِتَابُ: الَّذِي يَأْكُلُ مَعِيَ الْخُبْزَ رَفَعَ عَلَيَّ عَقِبَهُ. ^{١٩} أَقُولُ لَكُمْ الْآنَ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ حَتَّى مَتَى كَانَ تُؤْمِنُونَ أَنِّي أَنَا هُوَ. ^{٢٠} الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: الَّذِي يَقْبَلُ مِنْ أُرْسَلِهِ يَقْبَلُنِي وَالَّذِي يَقْبَلُنِي يَقْبَلُ الَّذِي أُرْسَلَنِي.»

Judas' Betrayal

²¹When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me. ²²Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake. ²³Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved. ²⁴Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake. ²⁵He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it? ²⁶Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon. ²⁷And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly. ²⁸Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him. ²⁹For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

خيانة يهوذا

^{٢١}لَمَّا قَالَ يَسُوعُ هَذَا اضْطَرَبَ بِالرُّوحِ وَشَهِدَ وَقَالَ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ وَاحِدًا مِنْكُمْ سَيَسْلُمُنِي». ^{٢٢}فَكَانَ التَّلَامِيذُ يَنْظُرُونَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ وَهُمْ مُحْتَارُونَ فِي مَنْ قَالَ عَنْهُ. ^{٢٣}وَكَانَ مُتَكِنًا فِي حِضْنِ يَسُوعَ وَاحِدٌ مِنَ تَلَامِيذِهِ كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ. ^{٢٤}فَأَوْمَأَ إِلَيْهِ سَمْعَانَ بُطْرُسُ أَنْ يَسْأَلَ مَنْ عَسَى أَنْ يَكُونَ الَّذِي قَالَ عَنْهُ. ^{٢٥}فَأَثَكَا ذَلِكَ عَلَى صَدْرِ يَسُوعَ وَقَالَ لَهُ: «يَا سَيِّدُ مَنْ هُوَ؟» ^{٢٦}أَجَابَ يَسُوعُ: «هُوَ ذَلِكَ الَّذِي أَعْمَسُ أَنَا اللَّقْمَةَ وَأَعْطِيهِ». فَعَمَسَ اللَّقْمَةَ وَأَعْطَاهَا لِيَهُودَا سَمْعَانَ الْإِسْخَرِيوطِيَّ. ^{٢٧}فَبَعَدَ اللَّقْمَةَ دَخَلَهُ الشَّيْطَانُ. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «مَا أَنْتَ تَعْمَلُ فَاعْمَلْهُ بِأَكْثَرِ سُرْعَةٍ». ^{٢٨}وَأَمَّا هَذَا فَلَمْ يَفْهَمْ أَحَدٌ مِنَ الْمُتَكِنِينَ لِمَاذَا كَلَّمَهُ بِهِ ^{٢٩}لَأَنَّ قَوْمًا إِذْ كَانَ الصُّنْدُوقُ مَعَ يَهُودَا ظَنُّوا أَنَّ يَسُوعَ قَالَ لَهُ: اشْتَرِ مَا نَحْتِاجُ إِلَيْهِ لِلْعِيدِ أَوْ أَنْ يُعْطِيَ شَيْئًا لِلْفُقَرَاءِ.

^{٣٠}فَذَلِكَ لَمَّا أَخَذَ اللَّقْمَةَ خَرَجَ لِلْوَقْتِ وَكَانَ لَيْلًا.

A New Commandment

³⁰He then having received the sop went immediately out: and it was night. ³¹Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him. ³²If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

الوصية الجديدة

^{٣١}فَلَمَّا خَرَجَ قَالَ يَسُوعُ: «الآنَ تَمَجَّدَ ابْنُ الْإِنْسَانِ وَتَمَجَّدَ اللَّهُ فِيهِ. إِنَّ كَانَ اللَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ فِيهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَيَمَجِّدُهُ فِي ذَاتِهِ وَيَمَجِّدُهُ سَرِيعًا. يَا أَوْلَادِي أَنَا مَعَكُمْ زَمَانًا قَلِيلًا بَعْدُ. سَتَطْلُبُونَنِي وَكَمَا

³³Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you. ³⁴A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another. ³⁵By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

قُلْتُ لِلْيَهُودِ: حَيْثُ أَذْهَبُ أَنَا لَا تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا أَقُولُ لَكُمْ أَنْتُمْ الْآنَ. ^{٣٤} وَصِيَّةً جَدِيدَةً أَنَا أُعْطِيكُمْ: أَنْ تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا. كَمَا أَحْبَبْتِكُمْ أَنَا تُحِبُّونَ أَنْتُمْ أَيْضًا بَعْضُكُمْ بَعْضًا. ^{٣٥} بِهَذَا يَعْرِفُ الْجَمِيعُ أَنَّكُمْ تَلَامِيذِي: إِنْ كَانَ لَكُمْ حُبٌّ بَعْضًا لِبَعْضٍ.

Jesus Predicts Peter's Denial

³⁶Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards. ³⁷Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake. ³⁸Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

يسوع ينبيء بإنكار بطرس له

^{٣٦} قَالَ لَهُ سِمَعَانُ بَطْرُسُ: «يَا سَيِّدُ إِلَيَّ أَيْنَ تَذْهَبُ؟» «أَجَابَهُ يَسُوعُ: «حَيْثُ أَذْهَبُ لَا تَقْدِرُ الْآنَ أَنْ تَتَّبِعَنِي وَلَكِنَّكَ سَتَتَّبِعُنِي آخِرًا». ^{٣٧} قَالَ لَهُ بَطْرُسُ: «يَا سَيِّدُ لِمَاذَا لَا أَقْدِرُ أَنْ أَتْبِعَكَ الْآنَ؟ إِنِّي أَضَعُ نَفْسِي عَنْكَ». ^{٣٨} أَجَابَهُ يَسُوعُ: «أَتَضَعُ نَفْسَكَ عَنِّي؟ الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: لَا يَصِيحُ اللَّذِيكُ حَتَّى تُنْكِرَنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ».

Jesus is the Way the Truth and The Life

14 ¹Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me. ²In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you. ³And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also. ⁴And whither I go ye know, and the way ye know.

يسوع هو الطريق والحق والحياة

١٤ ^١ «لَا تَضْطَرِبْ قُلُوبُكُمْ. أَنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ فَآمِنُوا بِي. ^٢ فِي بَيْتِ أَبِي مَنَازِلُ كَثِيرَةٌ وَإِلَّا فَإِنِّي كُنْتُ قَدْ قُلْتُ لَكُمْ. أَنَا أَمْضِي لِأَعِدَّ لَكُمْ مَكَانًا ^٣ وَإِنْ مَضَيْتُ وَأَعِدَدْتُ لَكُمْ مَكَانًا أَتِي أَيْضًا وَأَخْذُكُمْ إِلَيَّ حَتَّى حَيْثُ أَكُونُ أَنَا تَكُونُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا. ^٤ وَتَعْلَمُونَ حَيْثُ أَنَا أَذْهَبُ وَتَعْلَمُونَ الطَّرِيقَ».

⁵Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way? ⁶Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh

^٥ قَالَ لَهُ تَوْمَاسُ: «يَا سَيِّدُ لَسْنَا نَعْلَمُ أَيْنَ تَذْهَبُ فَكَيْفَ نَقْدِرُ أَنْ نَعْرِفَ الطَّرِيقَ؟»

unto the Father, but by me. ⁷If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him. ⁸Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us. ⁹Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father? ¹⁰Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works. ¹¹Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake. ¹²Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father. ¹³And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son. ¹⁴If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

Jesus Promises the Holy Spirit

¹⁵If ye love me, keep my commandments. ¹⁶And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever; ¹⁷Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you. ¹⁸I will not leave you comfortless: I will come to you. ¹⁹Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I

قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ الطَّرِيقُ وَالْحَقُّ وَالْحَيَاةُ. لَيْسَ أَحَدًا يَأْتِي إِلَيَّ إِلَى الْآبِ إِلَّا بِي. لَوْ كُنْتُمْ قَدْ عَرَفْتُمُونِي لَعَرَفْتُمْ أَبِي أَيْضًا. وَمِنْ الْآنَ تَعْرِفُونَهُ وَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ». ^٨ قَالَ لَهُ فِيلِبُّسُ: «يَا سَيِّدُ أَرْنَا الْآبَ وَكَفَانَا». ^٩ قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنَا مَعَكُمْ زَمَانًا هَذِهِ مُدَّتُهُ وَلَمْ تَعْرِفْنِي يَا فِيلِبُّسُ! الَّذِي رَأَيْتَنِي فَقَدْ رَأَى الْآبَ فَكَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ أَرْنَا الْآبَ؟» ^{١٠} أَلَسْتُ تُوْمِنُ أَنِّي أَنَا فِي الْآبِ وَالْآبُ فِيَّ؟ الْكَلَامُ الَّذِي أَكَلِمُكُمْ بِهِ لَسْتُ أَتَكَلَّمُ بِهِ مِنْ نَفْسِي لَكِنِ الْآبُ الْحَالَّ فِيَّ هُوَ يَعْمَلُ الْأَعْمَالَ. ^{١١} صَدَّقُونِي أَنِّي فِي الْآبِ وَالْآبُ فِيَّ وَإِلَّا فَصَدَّقُونِي لِسَبَبِ الْأَعْمَالِ نَفْسَهَا. ^{١٢} الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ يُؤْمِنُ بِي فَلَا عَمَالَاتِي أَنَا أَعْمَلُهَا يَعْمَلُهَا هُوَ أَيْضًا وَيَعْمَلُ أَعْظَمَ مِنْهَا لِأَنِّي مَاضٍ إِلَى أَبِي. وَمَهْمَا سَأَلْتُمْ بِاسْمِي فَذَلِكَ أَفْعَلُهُ لِيَتِمَّ جَدُّ الْآبِ بِالْإِبْنِ. ^{١٤} إِنْ سَأَلْتُمْ شَيْئًا بِاسْمِي فَإِنِّي أَفْعَلُهُ.

الوعد بالروح القدس

^{١٥} «إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي فَاحْفَظُوا وَصَايَايَ» ^{١٦} وَأَنَا أَطْلُبُ مِنَ الْآبِ فَيُعْطِيكُمْ مُعْزِيًا آخَرَ لِيَمْكُثَ مَعَكُمْ إِلَى الْأَبَدِ ^{١٧} «رُوحَ الْحَقِّ الَّذِي لَا يَسْتَطِيعُ الْعَالَمُ أَنْ يَقْبَلَهُ لِأَنَّهُ لَا يَرَاهُ وَلَا يَعْرِفُهُ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَعْرِفُونَهُ لِأَنَّهُ مَآكُثٌ مَعَكُمْ وَيَكُونُ فِيكُمْ». ^{١٨} «لَا أَتْرُكُكُمْ يَتَامَى. إِنِّي آتِي إِلَيْكُمْ». ^{١٩} «بَعْدَ قَلِيلٍ لَا يَرَانِي الْعَالَمُ أَيْضًا وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَرَوْنِي. إِنِّي

live, ye shall live also. ²⁰At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you. ²¹He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

²²Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world? ²³Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him. ²⁴He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me. ²⁵These things have I spoken unto you, being yet present with you. ²⁶But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

Peace From Jesus

²⁷Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. ²⁸Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I. ²⁹And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe. ³⁰Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me. ³¹But that the world may know that I love the Father; and

أَنَا حَيٌّ فَأَنْتُمْ سَتَحْيَوْنَ. ^{٢٠} فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا فِي أَبِي وَأَنْتُمْ فِيَّ وَأَنَا فِيكُمْ. ^{٢١} الَّذِي عِنْدَهُ وَصَايَايَ وَيَحْفَظُهَا فَهُوَ الَّذِي يُحِبُّنِي وَالَّذِي يُحِبُّنِي يُحِبُّهُ أَبِي وَأَنَا أُحِبُّهُ وَأُظْهِرُ لَهُ ذَاتِي».

^{٢٢} قَالَ لَهُ يَهُودًا لَيْسَ الْإِسْخَرْيُوطِيُّ: «يَا سَيِّدُ مَاذَا حَدَّثَ حَتَّى إِنَّكَ مُزْمَعٌ أَنْ تُظْهِرَ ذَاتَكَ لَنَا وَلَيْسَ لِلْعَالَمِ؟» ^{٢٣} أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «إِنْ أَحْبَبَنِي أَحَدٌ يَحْفَظُ كَلَامِي وَيُحِبُّهُ أَبِي وَاللَّيْه نَأْتِي وَعِنْدَهُ نَصْنَعُ مَنزَلًا. ^{٢٤} الَّذِي لَا يُحِبُّنِي لَا يَحْفَظُ كَلَامِي. وَالْكَلَامَ الَّذِي تَسْمَعُونَهُ لَيْسَ لِي بَلْ لِلآبِ الَّذِي أَرْسَلَنِي. ^{٢٥} بِهِذَا كَلَّمْتُمْ وَأَنَا عِنْدَكُمْ. ^{٢٦} وَأَمَّا الْمَعْرِي الرُّوحُ الْقُدُسُ الَّذِي سَيُرْسِلُهُ الْآبُ بِاسْمِي فَهُوَ يَعْلَمُكُمْ كُلَّ شَيْءٍ وَيَذَكِّرُكُمْ بِكُلِّ مَا قُلْتُهُ لَكُمْ».

سلام يسوع

^{٢٧} «سَلَامًا أَتْرُكُ لَكُمْ. سَلَامِي أُعْطِيكُمْ. لَيْسَ كَمَا يُعْطِي الْعَالَمُ أُعْطِيكُمْ أَنَا. لَا تَضْطَرِبُ قُلُوبُكُمْ وَلَا تَرْهَبُ. ^{٢٨} سَمِعْتُمْ أَنِّي قُلْتُ لَكُمْ أَنَا أَذْهَبُ ثُمَّ أَتِي إِلَيْكُمْ. لَوْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي لَكُنْتُمْ تَفْرَحُونَ لِأَنِّي قُلْتُ أَمْضِي إِلَى الْآبِ لِأَنَّ أَبِي أَعْظَمُ مِنِّي. ^{٢٩} وَقُلْتُ لَكُمْ الْآنَ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ حَتَّى مَتَى كَانُوا يُؤْمِنُونَ. ^{٣٠} لَا أَتَكَلَّمُ أَيْضًا مَعَكُمْ كَثِيرًا لِأَنَّ رَيْسَ هَذَا الْعَالَمِ يَأْتِي وَلَيْسَ لَهُ فِيَّ شَيْءٌ. ^{٣١} وَلَكِنْ لِيُفْهَمَ الْعَالَمُ أَنِّي أُحِبُّ

as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

الآبَ وَكَمَا أَوْصَانِي الآبُ هَكَذَا أَفْعَلُ.
فَوُمُوا نَنْطَلِقْ مِنْ هَهُنَا».

The True Vine

15 ¹I am the true vine, and my Father is the husbandman.

²Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit. ³Now ye are clean through the word which I have spoken unto you. ⁴Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me. ⁵I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing. ⁶If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned. ⁷If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

⁸Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples. ⁹As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love. ¹⁰If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love. ¹¹These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

¹²This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you. ¹³Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for

الثبات في الكرمة الحقيقية

١٥ ^١«أَنَا الْكَرْمَةُ الْحَقِيقِيَّةُ وَأَبِي الْكَرَامُ. أَكُلُّ غُصْنٍ فِيَّ لَا يَأْتِي بِشَمْرٍ يَنْبَعُهُ وَكُلُّ مَا يَأْتِي بِشَمْرٍ يُنْقِيهِ لِيَأْتِي بِشَمْرٍ أَكْثَرَ. ^٢أَنْتُمْ أَلَا أَنْقِيَاءُ لِسَبَبِ الْكَلَامِ الَّذِي كَلَّمْتُكُمْ بِهِ. ^٣أَنْتُمْ فِيَّ وَأَنَا فِيكُمْ. كَمَا أَنَّ الْغُصْنَ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَأْتِيَ بِشَمْرٍ مِنْ ذَاتِهِ إِنْ لَمْ يُثْبِتْ فِي الْكَرْمَةِ كَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضًا إِنْ لَمْ تَثْبُتُوا فِيَّ. ^٤أَنَا الْكَرْمَةُ وَأَنْتُمْ الْأَغْصَانُ. الَّذِي يُثْبِتُ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ هَذَا يَأْتِي بِشَمْرٍ كَثِيرٍ. لِأَنَّكُمْ بَدُونِي لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَفْعَلُوا شَيْئًا. ^٥إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يُثْبِتُ فِيَّ يُطْرَحُ خَارِجًا كَالْغُصْنِ فَيَجْفُؤُ وَيَجْمَعُونَهُ وَيَطْرَحُونَهُ فِي النَّارِ فَيَحْتَرِقُ. ^٦إِنْ ثَبْتُمْ فِيَّ وَثَبْتَ كَلَامِي فِيكُمْ تَطْلُبُونَ مَا تُرِيدُونَ فَيَكُونُ لَكُمْ. ^٧بِهَذَا يَتِمَّجِدُ أَبِي أَنْ تَأْتُوا بِشَمْرٍ كَثِيرٍ فَتَكُونُونَ تَلَامِيذِي. ^٨كَمَا أَحْبَبَنِي الآبُ كَذَلِكَ أَحْبَبْتُمْ أَنَا. أَنْتُمْ فِيَّ فِي مَحَبَّتِي. ^٩إِنْ حَفِظْتُمْ وَصَايَايَ تَثْبُتُونَ فِي مَحَبَّتِي كَمَا آتَيْتُ أَنَا قَدْ حَفِظْتُ وَصَايَا أَبِي وَأَثَبْتُ فِي مَحَبَّتِهِ. ^{١٠}كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِكَيْ يُثْبِتَ فَرْحِي فِيكُمْ وَيَكْمَلَ فَرْحُكُمْ.»

^{١٢}«هَذِهِ هِيَ وَصِيَّتِي أَنْ تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا كَمَا أَحْبَبْتُمْ. ^{١٣}لَيْسَ لِأَحَدٍ حُبٌّ أَعْظَمُ مِنْ هَذَا أَنْ يَضَعَ أَحَدٌ نَفْسَهُ لِأَجْلِ

his friends. ¹⁴Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you. ¹⁵Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you. ¹⁶Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you. ¹⁷These things I command you, that ye love one another.

The World Hates the Disciples and Jesus

¹⁸If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you. ¹⁹If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you. ²⁰Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also. ²¹But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me. ²²If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin. ²³He that hateth me hateth my Father also. ²⁴If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father. ²⁵But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me

أَحِبَّائِهِ. ^{١٤}أَنْتُمْ أَحِبَّائِي إِنْ فَعَلْتُمْ مَا أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ. ^{١٥}لَا أَعُودُ أُسَمِّيْكُمْ عِبِيداً لِأَنَّ الْعَبْدَ لَا يَعْلَمُ مَا يَعْمَلُ سَيِّدُهُ لَكِنِّي قَدْ سَمَيْتُكُمْ أَحِبَّاءَ لِأَنِّي أَعْلَمْتُكُمْ بِكُلِّ مَا سَمِعْتُهُ مِنْ أَبِي. ^{١٦}لَيْسَ أَنْتُمْ أَخْتَرْتُمُونِي بَلْ أَنَا أَخْتَرْتُكُمْ وَأَقَمْتُكُمْ لِتَذْهَبُوا وَتَأْتُوا بِفَرْثٍ وَيَدُومُ ثَمْرُكُمْ لِكِي يُعْطِيَكُمْ الْآبُ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ بِاسْمِي. ^{١٧}بِهَذَا أَوْصَيْتُكُمْ حَتَّى تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضاً.

العالم يبغض يسوع وتلاميذه

^{١٨}«إِنْ كَانَ الْعَالَمُ يُبْغِضُكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَدْ أَبْغَضَنِي قَبْلَكُمْ. ^{١٩}لَوْ كُنْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ لَكَانَ الْعَالَمُ يُحِبُّ خَاصَّتَهُ. وَلَكِنْ لِأَنَّكُمْ لَسْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ بَلْ أَنَا أَخْتَرْتُكُمْ مِنَ الْعَالَمِ لِذَلِكَ يُبْغِضُكُمْ الْعَالَمُ. ^{٢٠}اذْكُرُوا الْكَلَامَ الَّذِي قُلْتُهُ لَكُمْ: لَيْسَ عَبْدٌ أَكْبَرُ مِنْ سَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدْ اضْطَهَدُونِي فَسَيَضْطَهَدُونَكُمْ وَإِنْ كَانُوا قَدْ حَفِظُوا كَلَامِي فَسَيَحْفَظُونَ كَلَامَكُمْ. ^{٢١}لَكِنَّهُمْ إِنَّمَا يَفْعَلُونَ بِكُمْ هَذَا كُلَّهُ مِنْ أَجْلِ اسْمِي لِأَنَّهُمْ لَا يَعْرِفُونَ الَّذِي أَرْسَلَنِي. ^{٢٢}لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ جِئْتُ وَكَلَّمْتُهُمْ لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيئَةٌ وَأَمَّا الْآنَ فَلَيْسَ لَهُمْ عَذْرٌ فِي خَطِيئَتِهِمْ. ^{٢٣}الَّذِي يُبْغِضُنِي يُبْغِضُ أَبِي أَيْضاً. ^{٢٤}لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ عَمَلْتُ بَيْنَهُمْ أَعْمَالاً لَمْ يَعْمَلْهَا أَحَدٌ غَيْرِي لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيئَةٌ وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ رَأَوْا وَأَبْغَضُونِي أَنَا وَأَبِي. ^{٢٥}لَكِنْ لِكِي تَتِمَّ

without a cause.

²⁶But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me: ²⁷And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

Christ Sends the Holy Spirit

16 ¹These things have I spoken unto you, that ye should not be offended. ²They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service. ³And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me. ⁴But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

⁵But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou? ⁶But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart. ⁷Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you. ⁸And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

⁹Of sin, because they believe not on me; ¹⁰Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more; ¹¹Of judgment, because the prince of

الْكَلِمَةُ الْمَكْتُوبَةُ فِي نَامُوسِهِمْ: إِنَّهُمْ أَبْعُضُونِي بِلا سَبَبٍ.

^{٢٦} «وَمَتَى جَاءَ الْمُعَزِّي الَّذِي سَأَرْسِلُهُ أَنَا إِلَيْكُمْ مِنَ الآبِ رُوحَ الْحَقِّ الَّذِي مِنْ عِنْدِ الآبِ يَنْبِثُ فَهُوَ يَشْهَدُ لِي. ^{٢٧} وَتَشْهَدُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا لِأَنَّكُمْ مَعِيَ مِنَ الْإِبْتِدَاءِ.»

المسيح يرسل الروح القدس المعين

١٦ ^١ «قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِكَيْ لَا تَعْثُرُوا. ^٢ سَيُخْرِجُونَكُمْ مِنَ الْمَجَامِعِ بَلْ تَأْتِي سَاعَةٌ فِيهَا يَظُنُّ كُلُّ مَنْ يَقْتُلُكُمْ أَنَّهُ يَقْدِمُ خِدْمَةَ اللَّهِ. ^٣ وَسَيَفْعَلُونَ هَذَا بِكُمْ لِأَنَّكُمْ لَمْ يَعْرِفُوا الآبَ وَلَا عَرَفُونِي. ^٤ لِكَيْ قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا حَتَّى إِذَا جَاءَتِ السَّاعَةُ تَذْكُرُونَ أَنِّي أَنَا قُلْتُهُ لَكُمْ. وَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ مِنَ الْبِدَايَةِ لِأَنِّي كُنْتُ مَعَكُمْ.»

^٥ وَأَمَّا الآنَ فَأَنَا مَاضٍ إِلَى الَّذِي أَرْسَلَنِي وَلَيْسَ أَحَدٌ مِنْكُمْ يَسْأَلُنِي أَيْنَ تَمْضِي. ^٦ لَكِنْ لِأَنِّي قُلْتُ لَكُمْ هَذَا قَدْ مَلَأَ الْحُزْنَ قُلُوبَكُمْ. ^٧ لِكَيْ أَقُولَ لَكُمْ الْحَقَّ إِنَّهُ خَيْرٌ لَكُمْ أَنْ أَنْطَلِقَ لِأَنَّهُ إِنْ لَمْ أَنْطَلِقْ لَا يَأْتِيكُمْ الْمُعَزِّي وَلَكِنْ إِنْ ذَهَبْتُ أَرْسِلُهُ إِلَيْكُمْ. ^٨ وَمَتَى جَاءَ ذَلِكَ يُبَكِّتُ الْعَالَمَ عَلَى خَطِيئَةٍ وَعَلَى بَرٍّ وَعَلَى دِينُونَةٍ. ^٩ وَأَمَّا عَلَى خَطِيئَةٍ فَلَأَنَّكُمْ لَا يُؤْمِنُونَ بِي. ^{١٠} وَأَمَّا عَلَى بَرٍّ فَلَأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى أَبِي وَلَا تَرَوْنِي أَيْضًا. ^{١١} وَأَمَّا عَلَى دِينُونَةٍ فَلَأَنَّ رَيْسَ هَذَا الْعَالَمِ قَدْ دِينَ.

this world is judged.

¹²I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

¹³Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come. ¹⁴He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

¹⁵All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you. ¹⁶A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

Grief Turned to Joy

¹⁷Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father? ¹⁸They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith. ¹⁹Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me? ²⁰Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy. ²¹A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world. ²²And ye now therefore have

^{١٢} «إِنَّ لِي أُمُورًا كَثِيرَةً أَيْضًا لِأَقُولَ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تَسْتَطِيعُونَ أَنْ تَحْتَمِلُوا الْآنَ. ^{١٣} وَأَمَّا مَتَى جَاءَ ذَاكَ رُوحَ الْحَقِّ فَهُوَ يُرْشِدُكُمْ إِلَى جَمِيعِ الْحَقِّ لِأَنَّهُ لَا يَتَكَلَّمُ مِنْ نَفْسِهِ بَلْ كُلُّ مَا يَسْمَعُ يَتَكَلَّمُ بِهِ وَيُخْبِرُكُمْ بِأُمُورٍ آتِيَةٍ. ^{١٤} ذَاكَ يَمَجِّدُنِي لِأَنَّهُ يَأْخُذُ مِمَّا لِي وَيُخْبِرُكُمْ. ^{١٥} كُلُّ مَا لِلآبِ هُوَ لِي. لِهَذَا قُلْتُ إِنَّهُ يَأْخُذُ مِمَّا لِي وَيُخْبِرُكُمْ. ^{١٦} بَعْدَ قَلِيلٍ لَا تَبْصُرُونَنِي ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضًا تَرَوْنَنِي لِأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى الْآبِ».

الفرح بعد الحزن

^{١٧} فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «مَا هُوَ هَذَا الَّذِي يَقُولُهُ لَنَا: بَعْدَ قَلِيلٍ لَا تَبْصُرُونَنِي ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضًا تَرَوْنَنِي وَلَائِي ذَاهِبٌ إِلَى الْآبِ؟». ^{١٨} فَقَالُوا: «مَا هُوَ هَذَا الْقَلِيلُ الَّذِي يَقُولُ عَنْهُ؟ لَسْنَا نَعْلَمُ بِمَاذَا يَتَكَلَّمُ». ^{١٩} فَعَلِمَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ كَانُوا يُرِيدُونَ أَنْ يَسْأَلُوهُ فَقَالَ لَهُمْ: «أَعَنْ هَذَا تَسْأَلُونَ فِيمَا بَيْنَكُمْ لِأَنِّي قُلْتُ: بَعْدَ قَلِيلٍ لَا تَبْصُرُونَنِي ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضًا تَرَوْنَنِي ^{٢٠} الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ سَتَبْكُونَ وَتَتَوَحَّوْنَ وَالْعَالَمُ يَفْرَحُ. أَنْتُمْ سَتَحْزَنُونَ وَلَكِنْ حَزْنُكُمْ يَتَحَوَّلُ إِلَى فَرَحٍ. ^{٢١} الْمَرْأَةُ وَهِيَ تَلِدُ تَحْزَنُ لِأَنَّ سَاعَتَهَا قَدْ جَاءَتْ وَلَكِنْ مَتَى وُلِدَتِ الطِّفْلَ لَا تَعُودُ تَذْكُرُ الشَّدَّةَ لِسَبَبِ الْفَرَحِ لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ إِنْسَانٌ فِي الْعَالَمِ. ^{٢٢} فَأَنْتُمْ كَذَلِكَ

sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you. ²³And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you. ²⁴Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

Victory Over the World

²⁵These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father. ²⁶At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you: ²⁷For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God. ²⁸I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

²⁹His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb. ³⁰Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that you camest forth from God.

³¹Jesus answered them, Do ye now believe? ³²Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me. ³³These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

عِنْدَكُمْ الْآنَ حُزْنَ. وَلَكِنِّي سَارَأَكُمُ أَيضاً فَتَفْرَحُ قُلُوبُكُمْ وَلَا يَنْزِعُ أَحَدٌ فَرَحَكُمْ مِنْكُمْ. ^{٢٣} وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لَا تَسْأَلُونَنِي شَيْئاً. الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ مِنَ الْآبِ بِاسْمِي يُعْطِيكُمْ. ^{٢٤} إِلَى الْآنَ لَمْ تَطْلُبُوا شَيْئاً بِاسْمِي. اطْلُبُوا تَأْخُذُوا لِيَكُونَ فَرَحَكُمْ كَامِلاً.

الانتصار على الضيق في العالم

^{٢٥} «قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا بِأَمْثَالٍ وَلَكِن تَأْتِي سَاعَةٌ حِينَ لَا أَكَلِّمُكُمْ أَيضاً بِأَمْثَالٍ بَلْ أُخْبِرُكُمْ عَنِ الْآبِ عَلَانِيَةً. ^{٢٦} فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَطْلُبُونَ بِاسْمِي. وَكَلَّمْتُكُمْ لَكُمْ إِنِّي أَنَا أَسْأَلُ الْآبَ مِنْ أَجْلِكُمْ ^{٢٧} لِأَنَّ الْآبَ نَفْسَهُ يُحِبُّكُمْ لِأَنَّكُمْ قَدْ أَحْبَبْتُمُونِي وَأَمْسْتُمْ أَنِّي مِنَ عِنْدِ اللَّهِ خَرَجْتُ. ^{٢٨} خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِ الْآبِ وَقَدْ أَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ وَأَيضاً أَتْرُكُ الْعَالَمَ وَأَذْهَبُ إِلَى الْآبِ.»

^{٢٩} قَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: «هُوَذَا الْآنَ تَتَكَلَّمُ عَلَانِيَةً وَكَلَّمْتَ تَقُولُ مِثْلاً وَاحِداً! ^{٣٠} الْآنَ نَعْلَمُ أَنَّكَ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ وَكَلَّمْتَ تَحْتَاجُ أَنْ يَسْأَلَكَ أَحَدٌ. لِهَذَا نُوْمِنُ أَنَّكَ مِنَ اللَّهِ خَرَجْتَ.» ^{٣١} أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «الْآنَ نُوْمِنُونَ؟ ^{٣٢} هُوَذَا تَأْتِي سَاعَةٌ وَقَدْ أَتَتْ الْآنَ تَتَفَرَّقُونَ فِيهَا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى خَاصَّتِهِ وَتَتْرَكُونَنِي وَحْدِي. وَأَنَا لَسْتُ وَحْدِي لِأَنَّ الْآبَ مَعِي. ^{٣٣} قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِيَكُونَ لَكُمْ فِي سَلَامٍ. فِي الْعَالَمِ سَيَكُونُ لَكُمْ ضَيْقٌ وَلَكِن تَقْوَا: أَنَا قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ.»

Jesus Prays Before His Arrest

17 ¹These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee: ²As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him. ³And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent. ⁴I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do. ⁵And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

⁶I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word. ⁷Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee. ⁸For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me. ⁹I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine. ¹⁰And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them. ¹¹And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are. ¹²While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost,

المسيح يصلي قبل القبض عليه
١٧ تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهَذَا وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ نَحْوَ السَّمَاءِ وَقَالَ: «أَيُّهَا الْآبُ قَدْ آتَتْ السَّاعَةُ. مَجِّدْ ابْنَكَ لِيَمَجِّدَكَ ابْنُكَ أَيْضاً إِذْ أُعْطِيتَهُ سُلْطَانًا عَلَى كُلِّ جَسَدٍ لِيُعْطِيَ حَيَاةً أَبَدِيَّةً لِكُلِّ مَنْ أُعْطِيتَهُ. ^٣ وَهَذِهِ هِيَ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ: أَنْ يَعْرِفُوكَ أَنْتَ الْإِلَهَ الْحَقِيقِيَّ وَحَدَّكَ وَيَسُوعَ الْمَسِيحَ الَّذِي أَرْسَلْتَهُ. ^٤ أَنَا مَجِّدْتُكَ عَلَى الْأَرْضِ. الْعَمَلُ الَّذِي أُعْطِيتَنِي لِأَعْمَلَ قَدْ أَكْمَلْتُهُ. ^٥ وَالْآنَ مَجِّدْنِي أَنْتَ أَيُّهَا الْآبُ عِنْدَ ذَاتِكَ بِالْمَجْدِ الَّذِي كَانَ لِي عِنْدَكَ قَبْلَ كَوْنِ الْعَالَمِ.

^٦ «أَنَا أَظْهَرْتُ اسْمَكَ لِلنَّاسِ الَّذِينَ أُعْطِيتَنِي مِنَ الْعَالَمِ. كَانُوا لَكَ وَأُعْطِيتَهُمْ لِي وَقَدْ حَفِظُوا كَلَامَكَ. ^٧ وَالْآنَ عَلِمُوا أَنَّ كُلَّ مَا أُعْطِيتَنِي هُوَ مِنْ عِنْدِكَ. ^٨ لِأَنَّ الْكَلَامَ الَّذِي أُعْطِيتَنِي قَدْ أُعْطِيتَهُمْ وَهُمْ قَبِلُوا وَعَلِمُوا يَقِينًا أَنِّي خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِكَ وَأَمَنُوا أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي. ^٩ مِنْ أَجْلِهِمْ أَنَا أَسْأَلُ. لَسْتُ أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ الْعَالَمِ بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ أُعْطِيتَنِي لِأَنَّهُمْ لَكَ. ^{١٠} وَكُلُّ مَا هُوَ لِي فَهُوَ لَكَ وَمَا هُوَ لَكَ فَهُوَ لِي وَأَنَا مُمَجِّدٌ فِيهِمْ. ^{١١} وَلَسْتُ أَنَا بَعْدُ فِي الْعَالَمِ وَأَمَّا هَؤُلَاءِ فَهُمْ فِي الْعَالَمِ وَأَنَا آتِي إِلَيْكَ. أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ أَحْفَظْهُمْ فِي اسْمِكَ الَّذِينَ أُعْطِيتَنِي لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ. ^{١٢} حِينَ كُنْتُ مَعَهُمْ فِي الْعَالَمِ كُنْتُ أَحْفَظُهُمْ فِي اسْمِكَ. الَّذِينَ أُعْطِيتَنِي

but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled. ¹³And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves. ¹⁴I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world. ¹⁵I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil. ¹⁶They are not of the world, even as I am not of the world. ¹⁷Sanctify them through thy truth: thy word is truth. ¹⁸As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world. ¹⁹And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

Jesus Prays For the Believers

²⁰Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word; ²¹That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me. ²²And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one: ²³I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me. ²⁴Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world. ²⁵O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee,

حَفِظْتَهُمْ وَلَمْ يَهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدٌ إِلَّا ابْنُ
الْهَلَاكِ لَيْتِمَ الْكِتَابِ. ^{١٣}أَمَّا الْآنَ فَإِنِّي آتِي
إِلَيْكَ. وَأَتَكَلَّمُ بِهَذَا فِي الْعَالَمِ لِيَكُونَ لَهُمْ
فَرَحِي كَامِلًا فِيهِمْ. ^{١٤}أَنَا قَدْ أَعْطَيْتُهُمْ
كَلَامَكَ وَالْعَالَمُ أَبْغَضَهُمْ لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا مِنْ
الْعَالَمِ كَمَا أَنِّي أَنَا لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ ^{١٥}لَسْتُ
أَسْأَلُ أَنْ تَأْخُذَهُمْ مِنَ الْعَالَمِ بَلْ أَنْ
تَحْفَظَهُمْ مِنَ الشَّرِّيرِ. ^{١٦}لَيْسُوا مِنَ الْعَالَمِ
كَمَا أَنِّي أَنَا لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ. ^{١٧}قَدَّسْتُهُمْ فِي
حَقِّكَ. كَلَامَكَ هُوَ حَقٌّ. ^{١٨}كَمَا أُرْسَلْتَنِي
إِلَى الْعَالَمِ أُرْسَلْتَهُمْ أَنَا إِلَى الْعَالَمِ
^{١٩}وَلَا جَلِهُمُ أَقْدَسُ أَنَا ذَاتِي لِيَكُونُوا هُمْ
أَيْضًا مُقَدَّسِينَ فِي الْحَقِّ.

المسيح يصلي من أجل كل المؤمنين به
^{٢٠}«وَلَسْتُ أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ هَؤُلَاءِ فَقَطْ
بَلْ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِي
بِكَلَامِهِمْ. ^{٢١}لِيَكُونَ الْجَمِيعُ وَاحِدًا كَمَا
أَنْتَ أَنْتَ أَيُّهَا الْآبُ فِيَّ وَأَنَا فِيكَ لِيَكُونُوا
هُمْ أَيْضًا وَاحِدًا فِينَا لِيُؤْمِنَ الْعَالَمُ أَنَّكَ
أُرْسَلْتَنِي. ^{٢٢}وَأَنَا قَدْ أَعْطَيْتُهُمُ الْمَجْدَ الَّذِي
أَعْطَيْتَنِي لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا أَنَّنَا نَحْنُ
وَاحِدٌ. ^{٢٣}أَنَا فِيهِمْ وَأَنْتَ فِيَّ لِيَكُونُوا
مُكَمَّلِينَ إِلَيَّ وَاحِدٍ وَلِيَعْلَمَ الْعَالَمُ أَنَّكَ
أُرْسَلْتَنِي وَأَحْبَبْتَهُمْ كَمَا أَحْبَبْتَنِي. ^{٢٤}أَيُّهَا
الْآبُ أُرِيدُ أَنْ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي
يَكُونُوا مَعِي حَيْثُ أَكُونُ أَنَا لِيَسْطَرُوا
مَجْدِي الَّذِي أَعْطَيْتَنِي لِأَنَّكَ أَحْبَبْتَنِي قَبْلَ
إِنْشَاءِ الْعَالَمِ. ^{٢٥}أَيُّهَا الْآبُ الْبَارُّ إِنَّ الْعَالَمَ

and these have known that thou hast sent me. ²⁶And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

Jesus Arrested

18 ¹When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples. ²And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples. ³Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons. ⁴Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye? ⁵They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them. ⁶As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground. ⁷Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth. ⁸Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way: ⁹That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

¹⁰Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. ¹¹Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which

لَمْ يَعْرِفَكَ أَمَّا أَنَا فَعَرَفْتُكَ وَهَؤُلَاءِ عَرَفُوا
أَنَّكَ أَتَيْتَ أَرْسَلْتَنِي. ^{٢٦} وَعَرَفْتَهُمْ أَسْمَكَ
وَسَاعَرَفْتَهُمْ لِيَكُونَ فِيهِمْ الْحُبُّ الَّذِي
أَحْبَبْتَنِي بِهِ وَأَكُونَ أَنَا فِيهِمْ.

القبض على يسوع

١٨ ^١ قَالَ يَسُوعُ هَذَا وَخَرَجَ مَعَ
تَلَامِيذِهِ إِلَى عَبْرِ وَادِي قَدْرُونَ
حَيْثُ كَانَ بُسْتَانٌ دَخَلَهُ هُوَ وَتَلَامِيذُهُ.
^٢ وَكَانَ يَهُودًا مُسَلِّمُهُ يَعْرِفُ الْمَوْضِعَ لِأَنَّ
يَسُوعَ اجْتَمَعَ هُنَاكَ كَثِيرًا مَعَ تَلَامِيذِهِ.
^٣ فَأَخَذَ يَهُودًا الْجُنْدَ وَخُدَّامًا مِنْ عِنْدِ
رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ وَجَاءَ إِلَى هُنَاكَ
بِمَشَاعِلٍ وَمَصَابِيحٍ وَسِلَاحٍ. ^٤ فَخَرَجَ يَسُوعُ
وَهُوَ عَالِمٌ بِكُلِّ مَا يَأْتِي عَلَيْهِ وَقَالَ لَهُمْ:
«مَنْ تَطْلُبُونَ؟» ^٥ أَجَابُوهُ: «يَسُوعَ
النَّاصِرِيَّ». قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ».
وَكَانَ يَهُودًا مُسَلِّمُهُ أَيْضًا وَاقْفًا مَعَهُمْ.
^٦ فَلَمَّا قَالَ لَهُمْ: «إِنِّي أَنَا هُوَ» رَجَعُوا إِلَى
الْأَوْرَاءِ وَسَقَطُوا عَلَى الْأَرْضِ. ^٧ فَسَأَلَهُمْ
أَيْضًا: «مَنْ تَطْلُبُونَ؟» فَقَالُوا: «يَسُوعَ
النَّاصِرِيَّ». ^٨ أَجَابَ يَسُوعُ: «قَدْ قُلْتُ لَكُمْ
إِنِّي أَنَا هُوَ. فَإِنْ كُنْتُمْ تَطْلُبُونَنِي فَدَعُوا
هَؤُلَاءِ يَذْهَبُونَ». ^٩ لِيَتِمَّ الْقَوْلُ الَّذِي قَالَهُ:
«إِنَّ الَّذِينَ أُعْطَيْتَنِي لَمْ أَهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدًا».

^{١٠} ثُمَّ إِنَّ سِمْعَانَ بَطْرُسَ كَانَ مَعَهُ
سَيْفًا فَاسْتَلَّهُ وَضَرَبَ عَبْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ
فَقَطَعَ أُذُنَهُ الَّتِي مَنَى. وَكَانَ اسْمُ الْعَبْدِ
مَلْخُسَ. ^{١١} فَقَالَ يَسُوعُ لِبَطْرُسَ: «أَجْعَلْ

my Father hath given me, shall I not drink it?

سَيْفِكَ فِي الْغَمْدِ. الْكَاسُ الَّتِي أُعْطَانِي
الْآبُ أَلَا أَشْرَبُهَا؟».

Jesus Taken to Annas

¹²Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him, ¹³And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year. ¹⁴Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

يسوع أمام حنان وقيفا

^{١٢}ثُمَّ إِنَّ الْجُنْدَ وَالْقَائِدَ وَخُدَّامَ الْيَهُودِ
قَبَضُوا عَلَى يَسُوعَ وَأوثَقُوهُ ^{١٣} وَمَضَوْا بِهِ
إِلَى حَنَّانٍ أَوْلَى لِأَنَّهُ كَانَ حَمًا قَيْفَا الَّذِي
كَانَ رَئِيسًا لِلْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ. ^{١٤} وَكَانَ
قَيْفَا هُوَ الَّذِي أَشَارَ عَلَى الْيَهُودِ أَنَّهُ خَيْرٌ أَنْ
يَمُوتَ إِنْسَانٌ وَاحِدٌ عَنِ الشَّعْبِ.

Peter Denies Jesus

¹⁵And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest. ¹⁶But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter. ¹⁷Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not. ¹⁸And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

بطرس ينكر المسيح

^{١٥}وَكَانَ سَمْعَانُ بُطْرُسُ وَالتَّلْمِيذُ
الْآخَرَ يَتَّبَعَانِ يَسُوعَ. وَكَانَ ذَلِكَ التَّلْمِيذُ
مَعْرُوفًا عِنْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ فَدَخَلَ مَعَ يَسُوعَ
إِلَى دَارِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ. ^{١٦} وَأَمَّا بُطْرُسُ فَكَانَ
وَاقِفًا عِنْدَ الْبَابِ خَارِجًا. فَخَرَجَ التَّلْمِيذُ
الْآخَرَ الَّذِي كَانَ مَعْرُوفًا عِنْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ
وَكَلَّمَ الْبَوَابَةَ فَادْخَلَ بُطْرُسُ. ^{١٧} فَقَالَتْ
الْجَارِيَةُ الْبَوَابَةَ لِبُطْرُسَ: «أَلَسْتَ أَنْتَ أَيْضًا
مِنْ تَلَامِيذِ هَذَا الْإِنْسَانِ؟» قَالَ ذَلِكَ:
«لَسْتُ أَنَا». ^{١٨} وَكَانَ الْعَبِيدُ وَالْخُدَّامُ
وَاقِفِينَ وَهُمْ قَدْ أَضْرَمُوا جَمْرًا لِأَنَّهُ كَانَ
بَرْدًا. وَكَانُوا يَصْطَلُونَ وَكَانَ بُطْرُسُ وَاقِفًا
مَعَهُمْ يَصْطَلِي.

¹⁹The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine. ²⁰Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing. ²¹Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

^{١٩}فَسَأَلَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ يَسُوعَ عَنِ
تَلَامِيذِهِ وَعَنِ تَعْلِيمِهِ. ^{٢٠} أَجَابَهُ يَسُوعُ: «أَنَا
كَلَّمْتُ الْعَالَمَ عَلَانِيَةً. أَنَا عَلَّمْتُ كُلَّ حِينٍ
فِي الْمَجْمَعِ وَفِي الْهَيْكَلِ حَيْثُ يَجْتَمِعُ
الْيَهُودُ دَائِمًا. وَفِي الْخَفَاءِ لَمْ أَتَكَلَّمْ بِشَيْءٍ.

²²And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so? ²³Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me? ²⁴Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

²⁵And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not. ²⁶One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him? ²⁷Peter then denied again: and immediately the cock crew.

٢١ لِمَاذَا تَسْأَلُنِي أَنَا؟ اسْأَلِ الَّذِينَ قَدْ سَمِعُوا مَاذَا كَلَّمْتَهُمْ. هُوَذَا هَؤُلَاءِ يَعْرِفُونَ مَاذَا قُلْتَ أَنَا. ٢٢ وَلَكَمَا قَالَ هَذَا لَطَمَ يَسُوعُ وَاحِدًا مِنَ الْخُدَّامِ كَانَ وَاقِفًا قَائِلًا: «أَهَكَذَا تُجَابِبُ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ؟» ٢٣ أَجَابَهُ يَسُوعُ: «إِنْ كُنْتُ قَدْ تَكَلَّمْتُ رَدِيًّا فَاشْهَدْ عَلَيَّ الرَّدِيَّ وَإِنْ حَسَنًا فَلِمَاذَا تُضْرِبُنِي؟» ٢٤ وَكَانَ حَتَّانُ قَدْ أَرْسَلَهُ مُوثَقًا إِلَى قَيَافَا رَئِيسِ الْكَهَنَةِ.

٢٥ وَسَمِعَانُ بُطْرُسُ كَانَ وَاقِفًا يَصْطَلِي. فَقَالُوا لَهُ: «أَلَسْتَ أَنْتَ أَيْضًا مِنْ تَلَامِيذِهِ؟» فَأَنْكَرَ ذَلِكَ وَقَالَ: «لَسْتُ أَنَا.» ٢٦ قَالَ وَاحِدٌ مِنْ عِبِيدِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ وَهُوَ نَسِيبُ الَّذِي قَطَعَ بُطْرُسُ أُذُنَهُ: «أَمَا رَأَيْتَكَ أَنَا مَعَهُ فِي الْبُسْتَانِ؟» ٢٧ فَأَنْكَرَ بُطْرُسُ أَيْضًا. وَلِلْوَقْتِ صَاحَ الَّذِيكُ.

Jesus Handed to Pilate

²⁸Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover. ²⁹Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man? ³⁰They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee. ³¹Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death: ³²That the saying of Jesus might be

تسليم يسوع إلى بيلاطس

٢٨ ثُمَّ جَاءُوا بِيَسُوعَ مِنْ عِنْدِ قَيَافَا إِلَى دَارِ الْوَلَايَةِ وَكَانَ صَبْحٌ. وَلَمْ يَدْخُلُوا هُمْ إِلَى دَارِ الْوَلَايَةِ لِكَيْ لَا يَتَنَجَّسُوا فَيَأْكُلُونَ الْفَصْحَ. ٢٩ فَخَرَجَ بِيَلَاطُسُ إِلَيْهِمْ وَقَالَ: «أَيَّةُ شِكَايَةٍ تُقَدِّمُونَ عَلَيَّ هَذَا الْإِنْسَانَ؟» ٣٠ أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: «لَوْ لَمْ يَكُنْ فَاعِلٌ شَرًّا لَمَا كُنَّا قَدْ سَلَّمْنَاهُ إِلَيْكَ!» ٣١ فَقَالَ لَهُمْ بِيَلَاطُسُ: «خُذُوهُ أَنتُمْ وَاحْكُمُوا عَلَيْهِ حَسَبَ نَامُوسِكُمْ.» فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: «لَا يَجُوزُ لَنَا أَنْ نَقْتُلَ أَحَدًا.» ٣٢ لَيْتِمُ قَوْلُ يَسُوعَ الَّذِي قَالَهُ مُشِيرًا إِلَى آيَةِ مِيْتَةٍ كَانَ

fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

³³Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews? ³⁴Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

³⁵Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done? ³⁶Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence. ³⁷Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice. ³⁸Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all. ³⁹But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews? ⁴⁰Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

مُزْمِعًا أَنْ يَمُوتَ.

^{٣٣} ثُمَّ دَخَلَ بِيلاطُسُ أَيْضًا إِلَى دَارِ
الْوَلَايَةِ وَدَعَا يَسُوعَ وَقَالَ لَهُ: «أَأَنْتَ مَلِكُ
الْيَهُودِ؟» ^{٣٤} أَجَابَهُ يَسُوعُ: «أَمِنْ ذَاتِكَ تَقُولُ
هَذَا أَمْ آخَرُونَ قَالُوا لَكَ عَنِّي؟» ^{٣٥} أَجَابَهُ
بِيلاطُسُ: «أَلَعَلِّي أَنَا يَهُودِيٌّ؟ أُمَّتُكَ
وَرُؤُسَاءُ الْكَهَنَةِ اسْلَمُوكَ إِلَيَّ. مَاذَا
فَعَلْتَ؟» ^{٣٦} أَجَابَ يَسُوعُ: «مَمْلَكَتِي لَيْسَتْ
مِنْ هَذَا الْعَالَمِ. لَوْ كَانَتْ مَمْلَكَتِي مِنْ هَذَا
الْعَالَمِ لَكَانَ خِدَامِي يُجَاهِدُونَ لِكَيْ لَا
أُسَلَّمَ إِلَى الْيَهُودِ. وَلَكِنْ الْآنَ لَيْسَتْ
مَمْلَكَتِي مِنْ هُنَا.» ^{٣٧} فَقَالَ لَهُ بِيلاطُسُ:
«أَفَأَنْتَ إِذَا مَلِكٌ؟» أَجَابَ يَسُوعُ: «أَأَنْتَ
تَقُولُ لِي مَلِكٌ. لِهَذَا قَدْ وُلِدْتُ أَنَا وَلِهَذَا
قَدْ آتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ لِأَشْهَدَ لِلْحَقِّ. كُلُّ مَنْ
هُوَ مِنَ الْحَقِّ يَسْمَعُ صَوْتِي.» ^{٣٨} قَالَ لَهُ
بِيلاطُسُ: «مَا هُوَ الْحَقُّ؟». وَلَمَّا قَالَ هَذَا
خَرَجَ أَيْضًا إِلَى الْيَهُودِ وَقَالَ لَهُمْ: «أَنَا
لَسْتُ أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً وَاحِدَةً.» ^{٣٩} وَلَكُمْ عَادَةً
أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ وَاحِدًا فِي الْفِصْحِ. أَفَتُرِيدُونَ
أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ مَلِكَ الْيَهُودِ؟» ^{٤٠} فَصَرَخُوا
أَيْضًا جَمِيعُهُمْ: «لَيْسَ هَذَا بَلْ بَارَابَّاسُ.»
وَكَانَ بَارَابَّاسُ لِصًّا.

19

¹Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him. ²And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe, ³And said, Hail, King of the

١٩
^١ فَحَبَسَهُ بِيلاطُسُ وَأَخَذَ بِيلاطُسُ يَسُوعَ
وَجَلَدَهُ. ^٢ وَصَفَرَ الْعَسْكَرُ إِكْلِيلًا
مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ وَالْبَسُوهُ
ثَوْبَ أَرْجَوَانٍ ^٣ وَكَانُوا يَقُولُونَ: «السَّلَامُ يَا

Jews! and they smote him with their hands. ⁴Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him. ⁵Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man! ⁶When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him. ⁷The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God. ⁸When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; ⁹And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer. ¹⁰Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee? ¹¹Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

Jesus Sentenced to Death

¹²And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

¹³When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. ¹⁴And it

مَلِكَ الْيَهُودِ». وَكَانُوا يَلْطَمُونَهُ. ^٤فَخَرَجَ بِيلاطُسُ أَيْضًا خَارِجًا وَقَالَ لَهُمْ: «هَذَا أَنَا أَخْرَجُهُ إِلَيْكُمْ لِتَعْلَمُوا أَنِّي لَسْتُ أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً وَاحِدَةً». ^٥فَخَرَجَ يَسُوعُ خَارِجًا وَهُوَ حَامِلٌ إِكْلِيلَ الشَّوْكِ وَثَوْبَ الْأَرْجَوَانِ. فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: «هُذَا الْإِنْسَانُ». ^٦فَلَمَّا رَأَهُ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْخُدَّامُ صَرَخُوا قَائِلِينَ: «أَصْلِبْهُ! أَصْلِبْهُ!» قَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: «خُدُّوهُ أَتُمْ وَأَصْلِبُوهُ لِأَنِّي لَسْتُ أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً». ^٧أَجَابَهُ الْيَهُودُ: «لَنَا نَامُوسٌ وَحَسَبَ نَامُوسِنَا يَجِبُ أَنْ يَمُوتَ لِأَنَّهُ جَعَلَ نَفْسَهُ ابْنِ اللَّهِ». ^٨فَلَمَّا سَمِعَ بِيلاطُسُ هَذَا الْقَوْلَ أَرْدَادًا خَوْفًا. ^٩فَدَخَلَ أَيْضًا إِلَى دَارِ الْوَلَايَةِ وَقَالَ لِيَسُوعَ: «مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟» وَأَمَّا يَسُوعُ فَلَمْ يُعْطِهِ جَوَابًا. ^{١٠}فَقَالَ لَهُ بِيلاطُسُ: «أَمَّا تُكَلِّمُنِي؟ أَلَسْتُ تَعْلَمُ أَنَّ لِي سُلْطَانًا أَنْ أَصْلِبَكَ وَسُلْطَانًا أَنْ أَطْلُقَكَ؟» ^{١١}أَجَابَ يَسُوعُ: «لَمْ يَكُنْ لَكَ عَلَيَّ سُلْطَانٌ الْبَتَّةَ لَوْ لَمْ تَكُنْ قَدْ أُعْطِيتَ مِنْ فَوْقِ. لِذَلِكَ الَّذِي أَسْلَمَنِي إِلَيْكَ لَهُ خَطِيئَةٌ أَعْظَمُ».

الحكم على يسوع بالموت

^{١٢}مِنْ هَذَا الْوَقْتِ كَانَ بِيلاطُسُ يَطْلُبُ أَنْ يُطْلِقَهُ وَلَكِنَّ الْيَهُودَ كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: «إِنْ أَطْلَقْتَ هَذَا فَلَسْتُ مُجِبًّا لِقَيْصَرَ. كُلُّ مَنْ يَجْعَلُ نَفْسَهُ مَلِكًا يُقَاوِمُ قَيْصَرَ».

^{١٣}فَلَمَّا سَمِعَ بِيلاطُسُ هَذَا الْقَوْلَ أَخْرَجَ يَسُوعَ وَجَلَسَ عَلَى كُرْسِيِّ الْوَلَايَةِ

was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King! ¹⁵But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priest answered, We have no king but Caesar. ¹⁶Then delivered he him therefore unto them to be crucified.

فِي مَوْضِعٍ يُقَالُ لَهُ «الْبَلَاطُ» وَبِالْعِبْرَانِيَّةِ «جَبَاثًا». ^{١٤} وَكَانَ اسْتِعْدَادُ الْفِصْحِ وَنَحْوِ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ. فَقَالَ لِلْيَهُودِ: «هُذَا مَلِكُكُمْ». ^{١٥} فَصَرَخُوا: «خُذْهُ! خُذْهُ أَصْلِبْهُ!» قَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: «أَصْلِبْ مَلِكُكُمْ؟» أَجَابَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ: «لَيْسَ لَنَا مَلِكٌ إِلَّا قَيْصَرُ». ^{١٦} فَحِينَئِذٍ أَسْلَمَهُ إِلَيْهِمْ لِيُصَلَّبَ.

Jesus on the Cross

And they took Jesus, and led him away.

¹⁷And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha: ¹⁸Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

¹⁹And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS. ²⁰This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin. ²¹Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews. ²²Pilate answered, What I have written I have written. ²³Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. ²⁴They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be:

يسوع على الصليب

فَأَخَذُوا يَسُوعَ وَمَضَوْا بِهِ. ^{١٧} فَخَرَجَ وَهُوَ حَامِلٌ صَلِيْبَهُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ «مَوْضِعُ الْجُمُجَمَةِ» وَيُقَالُ لَهُ بِالْعِبْرَانِيَّةِ «جُلْجَثَةُ» ^{١٨} حَيْثُ صَلَّبُوهُ وَصَلَّبُوا اثْنَيْنِ آخَرَيْنِ مَعَهُ مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَا وَيَسُوعُ فِي الْوَسْطِ.

^{١٩} وَكَتَبَ بِيلاطُسُ عُنْوَانًا وَوَضَعَهُ عَلَى الصَّلِيبِ. وَكَانَ مَكْتُوبًا: «يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ مَلِكُ الْيَهُودِ». ^{٢٠} فَقَرَأَ هَذَا الْعُنْوَانَ كَثِيرُونَ مِنْ الْيَهُودِ لِأَنَّ الْمَكَانَ الَّذِي صَلَّبَ فِيهِ يَسُوعُ كَانَ قَرِيبًا مِنَ الْمَدِينَةِ. وَكَانَ مَكْتُوبًا بِالْعِبْرَانِيَّةِ وَالْيُونَانِيَّةِ وَاللَّاتِينِيَّةِ. ^{٢١} فَقَالَ رُؤَسَاءُ كَهَنَةِ الْيَهُودِ لِبِيلاطُسَ: «لَا تَكْتُبْ: مَلِكُ الْيَهُودِ بَلْ: إِنَّ ذَلِكَ قَالَ أَنَا مَلِكُ الْيَهُودِ». ^{٢٢} أَجَابَ بِيلاطُسُ: «مَا كَتَبْتُ قَدْ كَتَبْتُ». ^{٢٣} ثُمَّ إِنَّ الْعَسْكَرَ لَمَّا كَانُوا قَدْ صَلَّبُوا يَسُوعَ أَخَذُوا ثِيَابَهُ وَجَعَلُوهَا أَرْبَعَةَ أَقْسَامٍ لِكُلِّ عَسْكَرِيٍّ قِسْمًا. وَأَخَذُوا الْقَمِيصَ أَيْضًا. وَكَانَ الْقَمِيصُ بَعْضُهُ خِيَاطَةً

that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

²⁵Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. ²⁶When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son! ²⁷Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

The Death of Jesus

²⁸After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst. ²⁹Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth. ³⁰When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

³¹The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. ³²Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him. ³³But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake

مَنْسُوجًا كُلَّهُ مِنْ فَوْقٍ. ^{٢٤} فَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «لَا نَشْقُهُ بَلْ نَقْتَرِعُ عَلَيْهِ لِمَنْ يَكُونُ». لَيْتِمُ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: «اِقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ وَعَلَى لِبَاسِي الْقَوَا قُرْعَةً». هَذَا فَعَلَهُ الْعَسْكَرُ.

^{٢٥} وَكَانَتْ وَاقْفَاتٍ عِنْدَ صَلِيبِ يَسُوعَ أُمُّهُ وَأُخْتُ أُمِّهِ مَرْيَمُ زَوْجَةُ كَلُوبَا وَمَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ أُمُّهُ وَالتَّلْمِيذُ الَّذِي كَانَ يُحِبُّهُ وَاقْفًا قَالَ لِأُمِّهِ: «يَا امْرَأَةَ هُوَذَا ابْنُكَ». ^{٢٦} ثُمَّ قَالَ لِلتَّلْمِيذِ: «هُوَذَا أُمُّكَ». وَمِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ أَخَذَهَا التَّلْمِيذُ إِلَى خَاصَّتِهِ.

موت يسوع

^{٢٨} بَعْدَ هَذَا رَأَى يَسُوعُ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ كَمَلَ فَلِكَيْ يَتِمَّ الْكِتَابُ قَالَ: «أَنَا عَطْشَانٌ». ^{٢٩} وَكَانَ إِثْنَاءَ مَوْضُوعًا مَمْلُوءًا خَلًّا فَمَلَأُوا إِسْتِنْجَةَ مِنَ الْخَلِّ وَوَضَعُوهَا عَلَى زَوْفًا وَقَدَّمُوهَا إِلَى فَمِهِ. ^{٣٠} فَلَمَّا أَخَذَ يَسُوعَ الْخَلَّ قَالَ: «قَدْ أَكْمِلُ». وَنَكَّسَ رَأْسَهُ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ.

^{٣١} ثُمَّ إِذْ كَانَ اسْتِعْدَادًا فَلِكَيْ لَا تَبْقَى الْأَجْسَادُ عَلَى الصَّلِيبِ فِي السَّبْتِ لِأَنَّ يَوْمَ ذَلِكَ السَّبْتِ كَانَ عَظِيمًا سَأَلَ الْيَهُودُ بِيلاطُسَ أَنْ تُكْسَرَ سِيقَانُهُمْ وَيُرْفَعُوا. ^{٣٢} فَاتَى الْعَسْكَرُ وَكَسَرُوا سَاقِي الْأَوَّلِ وَالْآخَرَ الْمَصْلُوبِ مَعَهُ. ^{٣٣} وَأَمَّا يَسُوعُ فَلَمَّا جَاءُوا إِلَيْهِ لَمْ يَكْسِرُوا سَاقِيَهُ لِأَنَّهُمْ رَأَوْهُ قَدْ مَاتَ. ^{٣٤} لَكِنَّ وَاحِدًا مِنَ الْعَسْكَرِ طَعَنَ

not his legs: ³⁴But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water. ³⁵And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe. ³⁶For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken. ³⁷And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

Jesus Buried

³⁸And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus. ³⁹And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight. ⁴⁰Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury. ⁴¹Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. ⁴²There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was night at hand.

Jesus Rises From the Dead

20 ¹The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre. ²Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other

جَنْبَهُ بِحَرْبَةٍ وَلِلْوَقْتِ خَرَجَ دَمٌ وَمَاءٌ.
^{٣٥}وَالَّذِي عَايَنَ شَهِدَ وَشَهِادَتُهُ حَقٌّ وَهُوَ
يَعْلَمُ أَنَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ لِتُؤْمِنُوا أَنْتُمْ. ^{٣٦}لَأَنَّ
هَذَا كَانَ لِيَتِمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: «عَظْمٌ لَا
يُكْسَرُ مِنْهُ». ^{٣٧}وَأَيْضًا يَقُولُ كِتَابٌ آخَرُ:
«سَيَنْظُرُونَ إِلَيَّ الَّذِي طَعَنُوهُ».

دفن جثمان يسوع

^{٣٨}ثُمَّ إِنَّ يُوْسُفَ الَّذِي مِنَ الرَّامَةِ وَهُوَ
تَلْمِيزُ يَسُوعَ وَلَكِنْ خَفِيَةً لِسَبَبِ الْخَوْفِ
مِنَ الْيَهُودِ سَأَلَ بِيلاطُسَ أَنْ يَأْخُذَ جَسَدَ
يَسُوعَ فَأَذِنَ بِيلاطُسُ. فَجَاءَ وَأَخَذَ جَسَدَ
يَسُوعَ. ^{٣٩}وَجَاءَ أَيْضًا نِيْقُودِيْمُوسُ الَّذِي أَتَى
أَوَّلًا إِلَى يَسُوعَ لَيْلًا وَهُوَ حَامِلٌ مَزِيحٍ مَرَّةً
وَعُودٍ نَحْوَ مِئَةِ مَنًا. ^{٤٠}فَأَخَذَا جَسَدَ يَسُوعَ
وَلَفَّاهُ بِأَكْفَانٍ مَعَ الْأَطْيَابِ كَمَا لِلْيَهُودِ عَادَةٌ
أَنْ يُكْفَنُوا. ^{٤١}وَكَانَ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي
صُلِبَ فِيهِ بُسْتَانٌ وَفِي الْبُسْتَانِ قَبْرٌ جَدِيدٌ
لَمْ يُوضِعْ فِيهِ أَحَدٌ قَطُّ. ^{٤٢}فَهُنَاكَ وَضَعَا
يَسُوعَ لِسَبَبِ اسْتِعْدَادِ الْيَهُودِ لِأَنَّ الْقَبْرَ كَانَ
قَرِيبًا.

قيامه يسوع المسيح من الموت

٢٠ ^١وَفِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ جَاءَتْ مَرْيَمُ
الْمَجْدَلِيَّةُ إِلَى الْقَبْرِ بِأَكْرَأَ
وَالْظَلَامُ بَاقٍ. فَظَهَرَ الْحَجَرُ مَرْفُوعًا عَنِ
الْقَبْرِ. ^٢فَرَكَضَتْ وَجَاءَتْ إِلَى سِمْعَانَ

disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him. ³Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

⁴So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre. ⁵And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in. ⁶Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie, ⁷And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself. ⁸Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed. ⁹For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead. ¹⁰Then the disciples went away again unto their own home.

Jesus Appears to Mary Magdalene

¹¹But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre, ¹²And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. ¹³And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him. ¹⁴And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus. ¹⁵Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the

بَطْرُسَ وَإِلَى التَّلْمِيذِ الْآخَرَ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ وَقَالَتْ لَهُمَا: «أَخَذُوا السَّيِّدَ مِنَ الْقَبْرِ وَلَسْنَا نَعْلَمُ أَيْنَ وَضَعُوهُ». ^٣فَخَرَجَ بَطْرُسُ وَالتَّلْمِيذُ الْآخَرُ وَآتَا إِلَى الْقَبْرِ. ^٤وَكَانَ الاثْنَانِ يَرْكُضَانِ مَعًا. فَسَبَقَ التَّلْمِيذُ الْآخَرَ بَطْرُسَ وَجَاءَ أَوَّلًا إِلَى الْقَبْرِ وَانْحَنَى فَنَظَرَ الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً وَلَكِنَّهُ لَمْ يَدْخُلْ. ^٥ثُمَّ جَاءَ سَمِعَانُ بَطْرُسُ يَتَّبِعُهُ وَدَخَلَ الْقَبْرَ وَنَظَرَ الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً ^٦وَالْمِنْدِيلَ الَّذِي كَانَ عَلَى رَأْسِهِ لَيْسَ مَوْضُوعًا مَعَ الْأَكْفَانِ بَلْ مَلْفُوفًا فِي مَوْضِعٍ وَاحِدٍ. ^٧فَحِينئذٍ دَخَلَ أَيْضًا التَّلْمِيذُ الْآخَرَ الَّذِي جَاءَ أَوَّلًا إِلَى الْقَبْرِ وَرَأَى فَاَمَنَّ ^٨لَا أَنَّهُمْ لَمْ يَكُونُوا بَعْدَ يَعْرِفُونَ الْكِتَابَ: أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَقُومَ مِنَ الْأَمْوَاتِ. ^٩فَمَضَى التَّلْمِيذَانِ أَيْضًا إِلَى مَوْضِعِهِمَا.

المسيح يظهر لمرىم المجدلية

^{١١}أَمَّا مَرْيَمُ فَكَانَتْ وَقَفَةً عِنْدَ الْقَبْرِ خَارِجًا تَبْكِي. وَفِيمَا هِيَ تَبْكِي انْحَنَتْ إِلَى الْقَبْرِ ^{١٢}فَنَظَرَتْ مَلَائِكَيْنِ بِيْشَابٍ بِيضٍ جَالِسَيْنِ وَاحِدًا عِنْدَ الرَّأْسِ وَالْآخَرَ عِنْدَ الرَّجْلَيْنِ حَيْثُ كَانَ جَسَدُ يَسُوعَ مَوْضُوعًا. ^{١٣}فَقَالَا لَهَا: «يَا أَمْرَأَةُ لِمَاذَا تَبْكِينَ؟» قَالَتْ لَهُمَا: «إِنَّهُمْ أَخَذُوا سَيِّدِي وَلَسْتُ أَعْلَمُ أَيْنَ وَضَعُوهُ». ^{١٤}وَلَمَّا قَالَتْ هَذَا انْتَفَتَتْ إِلَى الْوَرَاءِ فَنَظَرَتْ يَسُوعَ وَقَفًا وَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّهُ يَسُوعُ. ^{١٥}قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «يَا أَمْرَأَةُ لِمَاذَا تَبْكِينَ؟ مَنْ تَطْلُبِينَ؟» فَظَلَّتْ تِلْكَ أَنَّهُ

gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away. ¹⁶Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master. ¹⁷Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God. ¹⁸Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

Jesus Appears to His Disciples

¹⁹Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you. ²⁰And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord. ²¹Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you. ²²And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost: ²³Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.

Jesus Meets Thomas

²⁴But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. ²⁵The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands

الْبَسْتَانِي فَقَالَتْ لَهُ: «يَا سَيِّدُ إِن كُنْتُ أَتَتْ قَدْ حَمَلْتَهُ فَقُلْ لِي أَيْنَ وَضَعْتَهُ وَأَنَا أَخْذُهُ». ^{١٦}قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «يَا مَرْيَمُ!» فَالْتَفَتَتْ تِلْكَ وَقَالَتْ لَهُ: «رَبُّونِي» الَّذِي تَفْسِيرُهُ يَا مُعَلِّمُ. ^{١٧}قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «لَا تَلْمِيسِينِي لِأَنِّي لَمْ أَصْعُدْ بَعْدُ إِلَى أَبِي. وَلَكِنْ أَذْهَبِي إِلَى إِخْوَتِي وَقُولِي لَهُمْ: إِنِّي أَصْعَدُ إِلَى أَبِي وَأَيِّكُمْ وَإِلَهِي وَإِلَهِكُمْ». ^{١٨}فَجَاءَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَأَخْبَرَتْ التَّلَامِيذَ أَنَّهَا رَأَتْ الرَّبَّ وَأَنَّهُ قَالَ لَهَا هَذَا.

المسيح يظهر لتلاميذه

^{١٩}وَلَمَّا كَانَتْ عَشِيَّةَ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَهُوَ أَوَّلُ الْأُسْبُوعِ وَكَانَتْ الْأَبْوَابُ مُعَلَّقَةً حَيْثُ كَانَ التَّلَامِيذُ مُجْتَمِعِينَ لِسَبَبِ الْخَوْفِ مِنَ الْيَهُودِ جَاءَ يَسُوعُ وَوَقَفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ لَهُمْ: «سَلَامٌ لَكُمْ». ^{٢٠}وَلَمَّا قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَجَنْبَهُ فَفَرِحَ التَّلَامِيذُ إِذْ رَأَوْا الرَّبَّ. ^{٢١}فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا: «سَلَامٌ لَكُمْ. كَمَا أَرْسَلَنِي الْآبُ أَرْسَلِكُمْ أَنَا». ^{٢٢}وَلَمَّا قَالَ هَذَا نَفَخَ وَقَالَ لَهُمْ: «اقْبَلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ. ^{٢٣}مَنْ غَفَرْتُمْ خَطَايَاهُ تُغْفَرُ لَهُ وَمَنْ أَمْسَكْتُمْ خَطَايَاهُ أُمْسِكْتُمْ».

لقاء المسيح بتوما

^{٢٤}أَمَّا تَوْمًا أَحَدُ الْإِثْنَيْ عَشَرَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَّامُ فَلَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ حِينَ جَاءَ يَسُوعُ. ^{٢٥}فَقَالَ لَهُ التَّلَامِيذُ الْآخَرُونَ: «قَدْ رَأَيْنَا الرَّبَّ». فَقَالَ لَهُمْ: «إِنْ لَمْ أَبْصِرْ فِي يَدَيْهِ

the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

²⁶And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

²⁷Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing. ²⁸And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God. ²⁹Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.

³⁰And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

³¹But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

Jesus Appears to Some Disciples

21 ¹After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself. ²There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples. ³Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing. ⁴But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew

أَثَرَ الْمَسَامِيرِ وَأَضَعَّ إصْبِعِي فِي أَثَرِ الْمَسَامِيرِ وَأَضَعَّ يَدِي فِي جَنْبِهِ لَا أُوْمِنُ».

^{٢٦} وَبَعْدَ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ كَانَ تَلَامِيذُهُ أَيضًا دَاخِلًا وَتُومَا مَعَهُمْ. فَجَاءَ يَسُوعُ وَالأَبْوَابُ مَغْلَقَةً وَوَقَفَ فِي الأَلْوَسَطِ وَقَالَ: «سَلَامٌ لَكُمْ». ^{٢٧} ثُمَّ قَالَ لِتُومَا: «هَاتِ إِصْبِعَكَ إِلَى هُنَا وَأَبْصِرْ يَدَيَّ وَهَاتِ يَدَكَ وَضَعْهَا فِي جَنْبِي وَلَا تُكُنْ غَيْرَ مُؤْمِنٍ بَلْ مُؤْمِنًا». ^{٢٨} أَجَابَ تُومَا وَقَالَ لَهُ: «رَبِّي وَالْهَيَّي». ^{٢٩} قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لَأَنَّكَ رَأَيْتَنِي يَا تُومَا أَمَنْتَ! طُوبَى لِلَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَرَوْا».

^{٣٠} وَأَيَّاتٍ أُخْرَى كَثِيرَةً صَنَعَ يَسُوعُ قُدَّامَ تَلَامِيذِهِ لَمْ تُكْتَبْ فِي هَذَا الكِتَابِ. ^{٣١} وَأَمَّا هَذِهِ فَقَدْ كُتِبَتْ لِتُؤْمِنُوا أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ وَلِكَيْ تَكُونُ لَكُمْ إِذَا آمَنْتُمْ حَيَاةً بِاسْمِهِ.

يسوع يظهر لبعض تلاميذه

٢١ ^١ بَعْدَ هَذَا أَظْهَرَ أَيضًا يَسُوعُ نَفْسَهُ لِلتَّلَامِيذِ عَلَى بَحْرِ طَبْرِيَّةَ. ظَهَرَ هَكَذَا: ^٢ كَانَ سِمْعَانُ بَطْرُسُ وَتُومَا الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَّامُ وَنَثَانَائِيلُ الَّذِي مِنْ قَانَا الْجَلِيلِ وَأَبْنَا زَبْدِي وَأَثْنَانَ آخْرَانَ مِنْ تَلَامِيذِهِ مَعَ بَعْضِهِمْ. ^٣ قَالَ لَهُمْ سِمْعَانُ بَطْرُسُ: «أَنَا أَذْهَبُ لِأَتَصِيدَ». قَالُوا لَهُ: «نَذْهَبُ نَحْنُ أَيضًا مَعَكَ». فَخَرَجُوا وَدَخَلُوا السَّفِينَةَ لِلوَقْتِ. وَفِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ لَمْ يُمْسِكُوا شَيْئًا. ^٤ وَلَمَّا كَانَ الصُّبْحُ وَقَفَ

not that it was Jesus. ⁵Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No. ⁶And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes. ⁷Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea. ⁸And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes. ⁹As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread. ¹⁰Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught. ¹¹Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, and hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken. ¹²Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord. ¹³Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise. ¹⁴This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

يَسُوعُ عَلَى الشَّاطِئِ. وَلَكِنَّ التَّلَامِيذَ لَمْ يَكُونُوا يَعْلَمُونَ أَنَّهُ يَسُوعُ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «يَا غُلَمَانِ أَلَعَلَّ عِنْدَكُمْ إِدَامًا؟». أَجَابُوهُ: «لَا!». فَقَالَ لَهُمْ: «الْقُوا الشَّبَكَةَ إِلَى جَانِبِ السَّفِينَةِ الْأَيْمَنِ فَتَجِدُوا». فَأَلْقُوا وَلَمْ يَعُودُوا يَقْدِرُونَ أَنْ يَجِدُوهَا مِنْ كَثَرَةِ السَّمَكِ. ^٧فَقَالَ ذَلِكَ التَّلَامِيذُ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ لِبَطْرُسَ: «هُوَ الرَّبُّ». فَلَمَّا سَمِعَ سَمْعَانُ بَطْرُسُ أَنَّهُ الرَّبُّ أَتَزَّرَ بِثَوْبِهِ لِأَنَّهُ كَانَ عُرْيَانًا وَأَلْقَى نَفْسَهُ فِي الْبَحْرِ. ^٨وَأَمَّا التَّلَامِيذُ الْآخَرُونَ فَجَاءُوا بِالسَّفِينَةِ لِأَنَّهُمْ لَمْ يَكُونُوا بَعِيدِينَ عَنِ الْأَرْضِ إِلَّا نَحْوَ مِئَتِي ذِرَاعٍ وَهُمْ يَجْرُونَ شَبَكَةَ السَّمَكِ. ^٩فَلَمَّا خَرَجُوا إِلَى الْأَرْضِ نَظَرُوا جَمْرًا مَوْضُوعًا وَسَمَكًا مَوْضُوعًا عَلَيْهِ وَخُبْزًا. ^{١٠}قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «قَدِّمُوا مِنِ السَّمَكِ الَّذِي أَمْسَكْتُمْ الْآنَ». ^{١١}فَصَعِدَ سَمْعَانُ بَطْرُسُ وَجَذَبَ الشَّبَكَةَ إِلَى الْأَرْضِ مُمْتَلِئَةً سَمَكًا كَبِيرًا مِئَةً وَثَلَاثًا وَخَمْسِينَ. وَمَعَ هَذِهِ الْكَثْرَةِ لَمْ تَتَخَرَّقِ الشَّبَكَةُ. ^{١٢}قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «هَلُمُّوا تَعَدُّوا». وَلَمْ يَجْسُرْ أَحَدٌ مِنَ التَّلَامِيذِ أَنْ يَسْأَلَهُ: مَنْ أَنْتَ؟ إِذْ كَانُوا يَعْلَمُونَ أَنَّهُ الرَّبُّ. ^{١٣}ثُمَّ جَاءَ يَسُوعُ وَأَخَذَ الْخُبْزَ وَأَعْطَاهُمْ وَكَذَلِكَ السَّمَكِ. ^{١٤}هَذِهِ مَرَّةً ثَالِثَةً ظَهَرَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ بَعْدَمَا قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

Jesus Restores Peter

¹⁵So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs. ¹⁶He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep. ¹⁷He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep. ¹⁸Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not. ¹⁹This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me. ²⁰Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee? ²¹Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do? ²²Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me. ²³Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?

المسيح يتحدث إلى بطرس

^{١٥}فَبَعْدَ مَا تَعَدَّوْا قَالَ يَسُوعُ لِسِمَعَانَ بَطْرُسَ: «يَا سِمَعَانُ بَنَ يُونَا أَتُحِبُّنِي أَكْثَرَ مِنْ هَؤُلَاءِ؟» قَالَ لَهُ: «نَعَمْ يَا رَبُّ أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُحِبُّكَ». قَالَ لَهُ: «أَرَعَ خِرَافِي». ^{١٦}قَالَ لَهُ أَيْضًا ثَانِيَةً: «يَا سِمَعَانُ بَنَ يُونَا أَتُحِبُّنِي؟» قَالَ لَهُ: «نَعَمْ يَا رَبُّ أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُحِبُّكَ». قَالَ لَهُ: «أَرَعَ غَنَمِي». ^{١٧}قَالَ لَهُ ثَالِثَةً: «يَا سِمَعَانُ بَنَ يُونَا أَتُحِبُّنِي؟» فَحَزَنَ بَطْرُسُ لِأَنَّهُ قَالَ لَهُ ثَالِثَةً: أَتُحِبُّنِي؟ فَقَالَ لَهُ: «يَا رَبُّ أَنْتَ تَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ. أَنْتَ تَعْرِفُ أَنِّي أُحِبُّكَ». قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَرَعَ غَنَمِي». ^{١٨}الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: لَمَّا كُنْتُ أَكْثَرَ حَدَاثَةً كُنْتُ تُنْمِطِقُ ذَاتَكَ وَتَمْشِي حَيْثُ تَشَاءُ. وَلَكِنْ مَتَى شِخْتُ فَإِنَّكَ تَمُدُّ يَدَيْكَ وَآخَرَ يُنْمِطِقُكَ وَيَحْمِلُكَ حَيْثُ لَا تَشَاءُ». ^{١٩}قَالَ هَذَا مُشِيرًا إِلَى آيَةِ مِيتِهِ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَمَجِّدَ اللَّهَ بِهَا. وَلَمَّا قَالَ هَذَا قَالَ لَهُ: «أَتَبْعُنِي». ^{٢٠}فَأَلْتَمَتَ بَطْرُسُ وَنَظَرَ التَّلْمِيذَ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ يَتَّبِعُهُ وَهُوَ أَيْضًا الَّذِي اتَّكَأَ عَلَى صَدْرِهِ وَقَتَ الْعَشَاءِ وَقَالَ: «يَا سَيِّدُ مَنْ هُوَ الَّذِي يُسَلِّمُكَ؟» ^{٢١}فَلَمَّا رَأَى بَطْرُسُ هَذَا قَالَ لِيَسُوعَ: «يَا رَبُّ وَهَذَا مَا لَهُ؟» ^{٢٢}قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «إِنْ كُنْتُ أَشَاءُ أَنَّهُ يَبْقَى حَتَّى أَجِيءَ فَمَاذَا لَكَ؟ أَتَبْعُنِي أَنْتَ». ^{٢٣}فَدَاعَ هَذَا الْقَوْلُ بَيْنَ الْإِخْوَةِ: إِنَّ ذَلِكَ التَّلْمِيذَ لَا يَمُوتُ. وَلَكِنْ لَمْ يَقُلْ لَهُ يَسُوعُ إِنَّهُ لَا يَمُوتُ بَلْ: «إِنْ كُنْتُ أَشَاءُ أَنَّهُ يَبْقَى حَتَّى أَجِيءَ فَمَاذَا لَكَ؟»

²⁴This is the disciple which testified of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true. ²⁵And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

٢٤ هَذَا هُوَ التَّلْمِيذُ الَّذِي يَشْهَدُ بِهَذَا
وَكَتَبَ هَذَا. وَنَعْلَمُ أَنَّ شَهَادَتَهُ حَقٌّ.
٢٥ وَأَشْيَاءُ أُخْرَى كَثِيرَةٌ صَنَعَهَا يَسُوعُ إِنْ كُتِبَتْ
وَاحِدَةً وَاحِدَةً فَلَسْتُ أَظُنُّ أَنَّ الْعَالَمَ نَفْسَهُ
يَسَعُ الْكُتُبَ الْمَكْتُوبَةَ. آمِينَ.